

ÖSTERREICHISCHE
NATIONALBIBLIOTHEK

371.123-A

ESP

EPLI

internazionale

VERSAZIONE

RACCOLTA

DI VOCABOLI E DIALOGHI ITALIANI-VOLAPÜK

COMPILATA DA

e

ANTONIO ZAMBELLI

Professore e Corrispondente di
Volapük.

MARIA-ROSA TOMMASI

Profess. Esaminatrice
ed Accademica di volapük.

ULRICO HOEPLI, EDITORE IN MILANO

TIDABUKS HOEPLI

Puk Tedelik Bevünetik

NAMABUK MUSAMA

A

KONLET

VÖDAS E PÜKOTAS TÄLIK-VOLAPÜKIK

PELAUTÖL FA

e

ANTONIUS ZAMBELLI

Plöfel e Spödal
volapüka.

MARIA-ROSA TOMMASI

Jiplofed Jixamel ä Jikademan
volapüka.

Fako: X

Sk. 9 Vol.

G. N. M.

Duoblaĵoj 2.

3271

UNIVERSALA
ESPERANTO - ASOCIO
12, Boulevard du Théâtre
GENÈVE (Svisio)



A.
Esp.

MANUALE DI CONVERSAZIONE

E

RACCOLTA

DI VOCABOLI E DIALOGHI ITALIANI-VOLAPUK

NAMABUK MUSAMA

A

KONLET

VODAS E PUKOTAS TÀLIK-VOLAPUKIK

TIDABUKS HOEPLI

Pük Tedelik Bevünetik

NAMABUK MUSAMA

Ä

KONLET

VÖDAS E PÜKOTAS TÄLIK-VOLAPÜKIK

PELAUTÖL FA

ZAMBELLI ANTONIUS

Plofel e Spodal
volapüka.

C

TOMMASI MARIA ROSA

Jiplofed, Jixamel ä Jikademan
volapüka.



ULRICO HOEPLI

PÜBEL-BUKATEDEL DOMA REGIK
MILANO

—
1891.

MANUALI HOEPLI

Lingua Commerciale Internazionale

MANUALE DI CONVERSAZIONE

E

RACCOLTA

DI VOCABOLI E DIALOGHI ITALIANI-VOLAPÜK

COMPILATA DA

ZAMBELLI ANTONIO

Professore e Corrispondente
di Volapük.

TOMMASI MARIA-ROSA

Profess. Esaminatrice ed Acca-
demica di volapük.



IRCO HOEPLI

EDITORE-LIBRAIO DELLA REAL CASA

MILANO

UNIVERSALE

1891.

ESPERANTO-ASOCI

371.123 - AEsP

12, Boulevard du Théâtre

GENÈVE (Suisse)

ELE
SCHLEYER JOHAN MARTIN

DATUVAL MAKABIK
VOLAPÜKA
Z. ANTONIUS E T. MARIA-ROSA
LEDANIKÜN
KOSEKOMS
VOBURI AT.



11



A

GIOVANNI MARTINO SCHLEYER

ILLUSTRE INVESTORE

DELLA

LINGUA UNIVERSALE

ANTONIO Z. E MARIA-ROSA T.

RICONOSCENTISSIMI

DEDICANO

QUEST'OPERA.

PROPRIETÀ LETTERARIA DELL'EDITORE.

Tip. Bernardoni di C. Rebeschini & C.

PREFAZIONE

Ci insinghiamo sia finalmente riempita una lacuna che esisteva sin qui nella letteratura italiana del volapük. Un dialogario era indispensabile al pratico progresso della lingua universale. — Noi lo offriamo agli intelligenti nostri fratelli cultori del volapük e speriamo venga da essi accolto col favore stesso con cui si accolse il vocabolario.

L'esimio Dott. M. Obhlidal, presidente del *Vpukklub scientifico in Vienna*, ebbe la bontà di permetterci la traduzione del suo dialogario tedesco-volapük. Noi ne usammo largamente, introducendo però qua e là molti vocaboli ed altri dialoghi ed aggiungendovi un brevissimo compendio di grammatica di volapük, ed alcuni saggi di stile classico. — Vivi ringraziamenti al cortese e dotto amico!

Bramosi di contribuire ognora più alla propagazione della lingua universale, stiamo già dando l'ultima mano ad un completo epistolario avente il testo in volapük e la traduzione italiana. Daremo quindi compimento ad un dizionario di italianismi tradotti in volapük e ad un libro di letture graduate tratte dai migliori autori di volapük. Noi ci atteniamo e ci atterremo sempre strettamente alla teoria ed alla fraseologia propostaci dall'illustre inventore, il quale solo può perfezionare vieppiù l'opera meravigliosa che ideò e pôse all'umanità.

Menade bal püki bal.

ANTONIO ZAMBELLI, MARIA-ROSA TOMMASI.

Milano, febbraio 1890.

Fako: X

Sk. 9 Vol.

G. N. M.

Duoblaĵoj 2.

3271

UNIVERSALA
ESPERANTO - ASOCIO
12, Boulevard du Théâtre
GENÈVE (Svisio)

PARTE I. - DIL BALID.

RACCOLTA DEI VOCABOLI PIÙ IN USO. KONLET VÖDAS GEBLIKÜN.

I.	II.
Nomi di Dio, <i>Nems Goda</i> .	Religione, <i>Rel</i> .
Agnello di Dio, <i>Godaliäm</i> .	Abinra, <i>Deynlam, degulen</i> .
Consolatore, <i>Tlodäl</i> .	Abiurante, <i>Deynlam, jide- yulan</i> .
Creatore, <i>Jasäl</i> .	Abiurare, <i>Deynlön</i> .
Dio, <i>God</i> .	Adorare, <i>Leplekön</i> .
Dio Padre, <i>God Fat</i> .	Adoratore, <i>Leplekan</i> .
Dio Figlio, <i>God Son; Son Goda; Godoson</i> .	Adorazione, <i>Leplekam</i> .
Gesù, <i>Yesus</i> .	Ambrosia, <i>Sibod</i> .
Mediatore, <i>Medäl</i> .	Angelo, <i>Lanel</i> .
Mediatore supremo, <i>Leme- dal, Glemedäl, Mediänal</i> .	Angelo Custode, <i>Jelalanel</i> .
Onnipotente, <i>Lemekäl, Le- ralüdal, Vöralüdal</i> .	Apostasia, <i>Defäl</i> .
Onnisciente, <i>Vänotal, Vä- sapäl</i> .	Apostolato, <i>Posteläm, po- stelub</i> .
Onnipresente, <i>Väplisäl</i> .	Apostolicità, <i>Postelät</i> .
Onniveggente, <i>Välogäl</i> .	Apostolico (cirolo-), <i>Poste- lazüm, äl</i> .
Redentore, <i>Daliral</i> .	Apostolico (spirito-), <i>Poste-</i>
Salvatore, <i>Sanäl; Saväl</i> .	Apostolizzare, <i>Postelön</i> .
SS. Trinità, <i>Kilbalod</i> .	Apostolo, <i>Postel</i> .
Spirito santificatore, <i>Sani- käl</i> .	Arcangelo, <i>Lanal</i> .
Spirito Santo, <i>Tikäläl, Sa- nik Tikäl, Sanälatikäl</i> .	Articolo di fede (dogma), <i>Klödaset</i> .
	Aspersione, <i>Glüvatam</i> .
	Ateismo, <i>Godinoned</i> .

- Ateo, *Godinonel (-an)*.
 Ave Maria, *Glid(am) lanelik*.
 Battesimo, *Godarat*.
 Battezzando, *Goduratāb*.
 Battezzante, *Godaratan*.
 Battezzare, *Godaratōn*.
 Beatificare, *Beatōn*.
 Beatificante, *Beatōl*.
 Beatificante (un essere), *Beatōl*.
 Beato, *Bratan*.
 Benedetto, *Polābhālōl*.
 Benedire, *Lābhādīm*.
 Benedizione, *Lābhād(am)*.
 Bestemmia, *Godaslanom*.
 Bestemmiatore, *Godaslanel*.
 Breve d'indulgenza, *Deletapened*.
 Canonizzare, *Sanūkōn*.
 Canonizzazione, *Sanūkam*.
 Cantico, *Glūkanit, glūghām*.
 Carità, *Lelōf, godolōf*.
 Catechismo, *Katek*.
 Catechista, *Katrkān*.
 Catechizzando, *Katekāh*.
 Catechizzare, *Katekōn*.
 Catecumeno, *Katekōb*.
 Cattolicesimo, *Katolīm*.
 Cattolico, agg., *Katolik*.
 Cattolico, s., *Katolan*.
 Cena del Signore, *Godabod*.
 Cerimonia, *Zeremif*.
 Cielo, *Sāl*. [*med.*]
 Confermazione, cresima, *Fi*.
 Confessando, *Koefel*.
 Confessarsi, *Koefōn*.
 Confessionale, *Koefastul*.
 Confessione, *Koef(am)*.
 Confessore, *Koefal*.
 Confessore (che sostiene la Fede), *Pliedal*.
 Conversione, *Lerotāl(am)*.
 Convertire, *Lerotālōn*.
 Cristianesimo, *Kritub*.
 Cristianità, *Kritef*.
 Cristianizzare, *Kritōn*.
 Cristiano (sentimento), *Kritāl*, (persona), *Kritan*, (figlio di cristiani), *Kritacil*.
 Cristo, *Kristus*, (Gesù bambino), *Kristus Cil*.
 Culto, *Godalestim(am)*, *godaglestim(am)*.
 Decalogo, *Godalebhāds bals*.
 Devozione, *Derod*, (esercizio di devozione), *Derodaplōy*, *derodam*, (luogo di devozione), *Derodōp*, (tempo di devozione), *Derodūp*, (falsa divozione, bigotteria), *Luderod*, (bigotto), *Luderodel(-an)*.
 Digiunare, *Cunōn*, (tempo di digiuno), *Cunatim*, *cunūp*, (giorno di digiuno), *Cunadel*.
 Digiuno, *Cun(am)*.
 Discorso sacro (predica), *Pred(-am)* (-ot), (predicare), *Predōn*, (predicatore) *Predul(-el)*.
 Divoto, *Derodan*.
 Elemosina, *Limun*, *limnnot*, (far elemosina), *Limunōn*, (elemosiniere), *Limunul(-el)*.
 Eletto, *Peserālul*.
 Elevazione, *Lesubimam*, *legeilam*, *datoram*.
 Epistola, *Lepened*.

Eresia, <i>Klödapök.</i>	Missionario, <i>Pescedal(-el).</i>
Eretico, <i>Klödapökau(al).</i>	Mistero, <i>Klän.</i>
Esorcismo, <i>Begulam.</i>	Offertorio, <i>Vitimam.</i>
Esorcista, <i>Begulal(-an) (el).</i>	Olocausto, <i>Lifaritim(am),</i> <i>lifaritim(ot).</i>
Esorcizzando, <i>Beguläb.</i>	Ordinazione, <i>Sanälekam.</i>
Estrema unzione, <i>Godaleüt,</i> <i>(daro-), Godaleülön.</i>	Ordine sacro, <i>Sanälek.</i>
Eucaristia, <i>Godabod.</i>	Paganesimo, <i>Päg, pägef.</i>
Eucaristico, agg., <i>Godabo-</i> <i>dik.</i>	Pagano, <i>Pägan,</i> (spirito pa- gano), <i>Pägäl.</i>
Fede, <i>Klöd.</i>	Panegirico, <i>Lobapükat.</i>
Fervore, <i>Derodazil.</i>	Paradiso, <i>Palad, romugad,</i> <i>(cielo), Sül.</i>
Giudaico, <i>Yudik.</i>	Passione, <i>Suf Kristus'a.</i>
Giudaismo, <i>Yud, yuden.</i>	Paternoster, <i>Plek sölala.</i>
Giudeo, <i>Yudan,</i> (far da-), <i>Yudön, yudanön.</i>	Peccabile, <i>Sinik(lik).</i>
Gloria, <i>Glot.</i>	Peccabilità, <i>Sinöf.</i>
Iconoclasia, <i>Magasdible-</i> <i>kam.</i>	Peccare, <i>Sinön.</i>
Iconoclasta, <i>Magasdiblekel.</i>	Peccato, <i>Sin.</i>
Iconoclatra, <i>Magasleplekel.</i>	Peccato mortale, <i>Lesin.</i>
Iconoclatria, <i>Magasleple-</i> <i>kam.</i>	Peccato originale, <i>Nöleda-</i> <i>sin.</i>
Iconomachia, <i>Maga(s) klig.</i>	Peccatore, <i>Sinel.</i>
Idolatra, <i>Lugodan.</i>	Penitente (che fa peniten-
Idolatrare, <i>Lugodön.</i>	za), <i>Pönädäl(-an),</i> (che si
Idolatria, <i>Lugoden.</i>	confessa), <i>Koefel,</i> (tempo
Idolo, <i>Lugod.</i>	di penitenza), <i>Pönädäp,</i>
Implorazione, <i>Lebegam(-ot).</i>	(luogo di penitenza), <i>Pö-</i> <i>nädöp,</i> (giorno di peni-
Incarnazione, <i>Meuavedam.</i>	tenza), <i>Pönädadel,</i> (far
Indulgenza, <i>Delet, (-am).</i>	penitenza), <i>Pönädön.</i>
Inno, <i>Ifäm.</i>	Penitenza, <i>Pönäd,</i> (sacra-
Libro di preghiere, <i>Pleka-</i> <i>buk.</i>	mento), <i>Sakramet pö-</i> <i>näda.</i>
Libro di messa, <i>Leriti(ma)</i> <i>buk.</i>	Penitimento, <i>Pönit.</i>
Litanie, <i>Litanen.</i>	Penitersi, <i>Pönitön.</i>
Martire, <i>Sufal, matüral.</i>	Predica, <i>Pred am) (-ot.</i>
Matrimonio, <i>Mat(am).</i>	Predicare, <i>Predön.</i>
Messa, <i>Leritim.</i>	Predicatore, <i>Predal (-el).</i>
Messia, <i>Mesial.</i>	Pregare, <i>Plekön.</i>
	Pregheira, <i>Plek(am), (-ot).</i>

Proponimento, *Desiu*.
 Purgatorio, *Kliuanöp*.
 Risurrezione, *Iesustan*.
 Rivelazione, *Lemanisau(ot)*.
 Rosario, *Leloleu*.
 Sacramento, *Sakramed*.
 Salmeggiare, *Psamön*.
 Salmista, *Psamal (el)*.
 Salmo, *Psam*.
 Salmo penitenziale, *Pöü-
dapsam*.
 Salterio, *Psamed*.
 Santificare, *Sanükön, kose-
kön*.
 Santificazione, *Sanükam*.
 Santità, *Sanäl, sanub*.
 Santo, ugg., *Sanik*.
 Santo, s., *Sanikal (-el)*.
 Scomunica, *Glügaril*.
 Scrittura sacra, *Bih*.
 Speranza, *Spel*.
 Spirito, *Tikäl*.
 Superstizione, *Loriklöl, (es-
sere superstizioso), Lorik-
lödön*.
 Superstizioso, agg., *Loriklö-
dik*.
 Superstizioso, s., *Loriklö-
dan*.
 Testamento, *Godafed, bib*.
 Ufficio divino, *Godadün(am)*.
 Vangelo, *Gospel, (evange-
lico, cattolico), Gospelik, (evangelico, protestante),
Gospelnik, (evangelista),
Gospel-el (-al), (evangeliz-
zare), Gospelön*.
 Voto, *Lepömet*.

III.

Divisione del tempo, *Ti-
madilam*.

A

Tempi e giorni festivi, *Tims e
zäladelä*.

Annunciazione, *Notod ela
Maria*.

Ascensione, *Kristus'a sureb
in süli*.

Assunzione, *Lasum in süli
de Maria*.

Avvento, *Lenaköm*.

Candelaja, *Litätsertim de
Maria*.

Capo d'anno, *Del nulagela*.

Carnovale, *Fajüp*.

Ceneri, *Zenavesdel*.

Circoncisione, *Nemazül Ye-
sus'a*. [uk.

Concezione, *Leget nebeste-
Corpus Domini, Godaboda-
zäl*.

Dedicazione della Chiesa, *Glügukosek, (Kosek glü-
ga)*.

Domenica delle Palme, *Pa-
masoldel*.

Epifania, *Del kilregas*.

Giorno di magro, *Cunadel,
(festivo), Zeladel, (natali-
zio), Motöfadel, (onoma-
stico), Nemadel, (solenne),
Zäladel*.

Giovedì santo, *Lügadlödel*.

Giubileo, *Yubüp*.

Mercoledì delle ceneri, *Ze-
naresdel*.

Natale, *Lemotöfazül*, (tempo di Natale), *Tim lemotöfazüla*.

Pasqua, *Lesustanazül*.

Pentecoste, *Tikälazül*.

Purificazione, *Litasleritim de Maria*.

Quaresima, *Cunatim, canüp*.

Quattro tempora, *Foltimacun*.

Risurrezione, *Lesustanazül Kristus'a*.

Rogazioni, *Begadels*.

Sabbato santo, *Lügazüdel*.

Settimana santa, *Lerig*.

Tutti i Morti, *Vänelifikazül*.

Tutti i Santi, *Väsanikazül*.

Vacanze, *Vakanüp*.

Venerdì santo, *Lügaflidel*.

B

Mesi, *Muls*.

Gennaio, *Yanul, balal*.

Febbraio, *Febul, telul*.

Marzo, *Mäzul, kilul*.

Aprile, *Apul, folul*.

Maggio, *Magul, lulul*.

Gingno, *Yunul, mälul*.

Giugno, *Yulul, relul*.

Agosto, *Gustul, jölul*.

Settembre, *Setul, zülul*.

Ottobre, *Otul, balsul*.

Novembre, *Norul, balsebalul*.

Dicembre, *Decul, balsetelul*.

C

Giorni della settimana, *Dels riga*.

Domenica, *Soldel, balüdel*.

Lunedì, *Mundel, telüdel*.

Martedì, *Tusdel, kilüdel*.

Mercoledì, *Vesdel, folüdel*.

Giovedì, *Dödel, lulüdel*.

Venerdì, *Flidel, maliüdel*.

Sabato, *Züdel, relüdel*.

D

Divisioni del tempo, *Timaditam*.

Il secolo, *Yeltum*.

L'anno, *Yel*.

Il mese, *Mul*.

La settimana, *Vig*.

Il giorno, *Del*.

Il mattino (le ore antimeridiane), *Gödel (büzendel)*.

Il mezzodì, *Zendel*.

Il pomeriggio, *Pozendel*.

La sera, *Vendel*.

La notte, *Neit*.

L'ora, *Düp*.

La mezz'ora, *Düp lafik*.

Il quarto d'ora, *Földel düpa*.

Il minuto, *Minut*.

Il minuto secondo, *Sekun*.

L'istante, *Timil*.

IV.

L'uomo secondo il suo stato sociale, *Men segun cal omik*.

L'amico, *Flen*.

L'artigiano, *Namunel*.

L'artista, *Kanel(-al)*.

La balia, *Miliganot*.
 Il cameriere, *Cemadünan*.
 Il cantiniere, *Karakipel*.
 Il castaldo, *Jafan*.
 Il celibe, *Nepematan*.
 Il cittadino, *Sifan*.
 Il contadino, *Feitel*.
 Il dotto, *Nolal(-el)*.
 L'economo, *Domakipel*.
 Il famiglia, *Domadüncl*.
 Il forestiere, *Paginan*.
 Il giornaliero, *Delamese-*
dan.
 L'impiegato, *Cütel; pecätel*.
 Il legale, *Yusit(-or-el-al)*.
 Il maggiordomo, *Domas-*
logel.
 L'ammogliato, *Pematan*.
 Il messo, *Nanel*.
 Il messaggere, *Legatel (nu-*
nal).
 Il nemico, *Nesten*.
 Il nobile, *Baonan*.
 Il padre di famiglia, *Do-*
mafut.
 Il padrone di casa, *Doma-*
söl.
 Il pigionante, *Ködutan*.
 Il portinaio, *Yunel, leya-*
nel.
 Il precettore, *Prüzepan*.
 Lo schiavo, *Slaf*.
 La serva, *Jidüncl*.
 Il servente, *Bedünan*.
 Il servitore (d'albergo), *Bö-*
tel.
 Il servo, *Düncl*.
 Il signore, *Söl, sölal*.
 Il soldato, *Solat*.
 Lo stalliere, *Düman pelire-*
röl.

V.

Parentela, *Palef*.

Gli antenati, *Büpaels*.
 L'ava, *Jimotel* (materna),
jifatel (paterna).
 L'uovo, *Fatel* (paterno), *Mo-*
tel (materno).
 Il bambino, *Cil*.
 La bisavola, *Ülmotel*.
 Il bisavolo, *Ülfatel*.
 La cognata, *Jilüblod*.
 Il cognato, *Lüblod*.
 Il compare, *Spönel*.
 Il consanguineo, *Blupale-*
fan.
 Il consorte, *Matel*.
 La consorte, *Jimatel*.
 La cugina, *Jikösel*.
 Il cugino, *Kösel*.
 I discendenti, *Sukels, dekö-*
näbs, lcinäbs.
 La donna, *Jiman, com*.
 L'educatore, il padre, *Kä-*
lühafat.
 L'erede, *Gelütel*.
 La erede, *Jigelütel*.
 La famiglia, *Famül*.
 La fanciulla, *Jipul*.
 Il fanciullo, *Cil*. [tel.
 La fidanzata, *Jimataböme-*
 Il fidanzato, *Matabömetel*.
 La figlia, *Jison*.
 La figliastra, *Jiluson, jila-*
fason.
 Il figliastro, *Luson, lafason*.
 Il figlio adottivo, *Son len-*
lönama.
 Il figliooccio, *Spönäb, spö-*
naeil.

La figlioccia, <i>Jispönacil, jispönäb.</i>	La santola, <i>Jispönel.</i>
Il fratellastro, <i>Lafablod.</i>	Lo scapolo, <i>Nepematel.</i>
Il fratello, <i>Blod.</i>	La sorella, <i>Jiblod.</i>
I gemelli, <i>Teläbs.</i>	La sorellastra, <i>Jilafablod.</i>
Lagenealogia, <i>Licinapükot.</i>	La sposa, <i>Jigam.</i>
Il genero, <i>Lässon.</i>	Lo spozalizio, <i>Matabümet.</i>
I genitori, <i>Pals. [yunal.</i>	Lo sposo, <i>Gam.</i>
Il giovine, <i>Yunan, yunel.</i>	La suocera, <i>Lümot.</i>
La madre, <i>Mot, jifat.</i>	Il suocero, <i>Lüfat.</i>
Il maggiorenne, <i>Neluoyelik(an).</i>	Il trovatello, <i>Tucücil.</i>
Il marito, <i>Matel. [mot.</i>	Il tutore, <i>Tütel.</i>
La matrigna, <i>Lumot, lasa-</i>	L'uomo, <i>Man.</i>
Il minorenni, <i>Luayelik(an).</i>	Il vecchio, <i>Bäledan.</i>
La moglie, <i>Jimatel.</i>	La vecchiezza, <i>Bäledüp.</i>
Il nipote, <i>Nef.</i>	La vedova, <i>Jirindan.</i>
La nipote, <i>Jinesf.</i>	Il vedovo, <i>Vindan.</i>
La nipotina, <i>Jisonil.</i>	La vergine, <i>Vilgin.</i>
Il nipotino, <i>Sontil.</i>	La vita, <i>Lif.</i>
La nonna, (paterna) <i>Jifatel,</i>	La virilità, <i>Monäl.</i>
(materna) <i>jimotel.</i>	La zia, <i>Jinök.</i>
Il nonno, (materno) <i>Motel,</i>	Lo zio, <i>Nök.</i>
(paterno) <i>futel.</i>	La zitella, <i>Jipul.</i>
La nuora, <i>Jilüson.</i>	
L'orfano, <i>Nepül.</i>	VI.
Il padre, <i>Fat.</i>	Il corpo umano, <i>Kop menik.</i>
Il padrino, <i>Spönel.</i>	L'ancea, <i>Leun.</i>
Il parente, <i>Palefan.</i>	L'arteria, <i>reib.</i>
La parentela, <i>Palef.</i>	L'aseella, <i>Jot.</i>
I parenti, <i>Palefels.</i>	I bafsi, <i>Cügabalih.</i>
Il patrigno, <i>Lufat, lasafat.</i>	La barba, <i>Balib.</i>
La posterità, <i>Postifels.</i>	La bile, <i>Bilod.</i>
Il primogenito, <i>P'emotöl baido.</i>	La bocca, <i>Mud.</i>
I progenitori, <i>Büpaels.</i>	Il braccio, <i>Lam.</i>
La promessa sposa, <i>Jimatapebümetöl.</i>	La budella, <i>Gütems.</i>
La pupilla, <i>Tütüb.</i>	Il cadavere, <i>Fun.</i>
La ragazza, <i>Jipul.</i>	Il calcagno, <i>Taon.</i>
Il ragazzo, <i>Pul.</i>	I capelli, <i>Hels.</i>
	Il capezzolo, <i>Seglofap.</i>
	Il capo, <i>Kap.</i>
	La carnagione, <i>Logodaköl.</i>

La carne, *Mid*.
 Il cavo degli ocelli, *Loga-minrag*.
 Il cervello, *Zebüm*.
 La cervice, *Näp*.
 Le ciglia, *Lagabel*.
 Il collo, *Nökeb*.
 La callottola, *Näp*.
 Il corpo, *Kop*.
 La coscia, *Tigap*.
 La costa, *Rib*.
 Il cranio, *Zebüm; kapabom*.
 Il cuore, *Lad*.
 Il dente, *Tut*.
 Il dente incisivo, *Kötatut*.
 Il dente molare, *Cügatut*.
 Il dito, *Fined*.
 Il dito del piede, *Finap*.
 Il dito anulare, *Linafined*.
 Il dito medio, *Zenodafined, lefined*.
 Il dorso, *Bäk*.
 L'esofago, *Zibarüt*.
 La faccia, *Logod*.
 Il fegato, *Foap*.
 Il fianco, *Müedadil*.
 Il fiele, *Bilod*.
 La fronte, *Flom*.
 La gamba, *Tigap*.
 La gengiva, *Tutamid*.
 Le ginocchia, *Kien*.
 La giuntura, *Fleg*.
 La glandola, *Glan*.
 Il globo dell'occhio, *Loga-pod*.
 La gola, *Guy*.
 Il gomito, *Lamosleg*.
 Il grasso, *Pin*.
 La guancia, *Cig*.
 L'indice, *Jonafined*.
 Gli intestini, *Götems*.

Le labbra, *Lips*.
 La lagrima, *Dlen*.
 Il latte, *Milig*. [nam.
 La lingua, *Liney, mudat*
 I lombi, *Leuns*.
 La mano, *Nam*.
 La mascella, *Cünacig*.
 Il menubro, *Lim*.
 Il mento, *Cün*.
 La midolla, *Pif*.
 La milza, *Spenap*.
 Il muscolo, *Nevamid*.
 I mustacchi, *Lipabalib*.
 Le narici, *Nndahogs*.
 Il naso, *Nud*.
 Il nervo, *Ner*.
 L'occhio, *Log*.
 L'omero, *Lam löpik*.
 L'orecchio, *Lil*.
 L'osso, *Bom, lög*.
 L'osso sterno, *Blötabom*.
 Il palato, *Gnk*.
 La palma della mano, *No-madisöp*.
 La palpebra, *Logasim*.
 La pancia, *Götöp*.
 La pelle, la cute, *Skin*.
 Il petto, *Blöt*.
 Le piante del piede, *Fotadisöp*.
 Il piede, *Fut*.
 La pinguedine, *Pinöf*.
 Il pollice, *Bigafined*.
 I polmoni, *Lueg*.
 La polpa della gamba, *Kaif*.
 Il polso, *Peb*.
 Il pugno, *Pnn*.
 La punta dell'orecchio, *Li-lasflabil*.
 La pupilla, *Logoglöp*.
 Le reni, *Loins*.

La saliva, *Spüt*.
 Il sangue, *Blud*.
 La schiena, *Viraskölüm*.
 Il seno, *Blötazenod*.
 Le sopracciglia, *Logabobs*.
 La spalla, *Jot*. {*lüm*.
 La spina dorsale, *Viraskö-*
 La statura, *Föm*.
 Lo stomaco, *Stomäg*.
 Il sudore, *Suet*.
 Le tempie, *Kapastans*.
 La trachea, *Lutarüt*.
 L'unghia, *Kluf*.
 La vena, *Vein*.
 Il ventre, *Götöp*.
 La vescica, *Luvatap*.
 Le viscere, *Linedaps*.
 Il viso, *Logod*.

VII.

Virtù e affetti nobili, *Tugs*
e feks nobik.

L'abilità, *Skil*.
 L'affabilità, *Menülöf*.
 L'allegrezza, *Gälöf*.
 L'amabilità, *Löfadigik(öf)*.
 L'amieizia, *Flenüg*.
 L'ammirazione, *Milagam*.
 L'amore, *Löf*.
 L'amorevolezza, *Kein*.
 L'amor dell'ordine, *Leodäl*.
 L'amore per la verità, *Ve-*
latalöf.
 L'astinenza, *Stön*.
 L'attenzione, *Senit(öf)*.
 L'attività, *Dunöf*.
 L'audacia, *Kin*.
 L'avvedutezza, *Betikik(am)*.
 La beneficenza, *Benodöf*.
 La benignità, *Gudöf*.

La bontà, *Gud*.
 La bontà di cuore, *Lada-*
gudöf.
 La brama, *Vip(am)*.
 La carità, *Meilödäl*.
 La castità, *Pued*.
 La circospezione, *Zilogam*.
 La civiltà, *Plüt*.
 La cognizione, *Ser*.
 La compassione, *Kelied*.
 La compiacenza, *Plidöf*.
 La concordia, *Balif*.
 La confidenza, *Konfid*.
 La contentezza, *Koten*.
 La continenza, *Stön*.
 Il coraggio, *Lanim*.
 La cortesia, *Plüt*.
 La coscienza, *Konsienöf*.
 La costanza, *Laidöf*.
 Il desiderio, *Deman*.
 La destrezza, *Skül*.
 La diligenza, *Dut*.
 Il disinteresse, *Nelönalöf*.
 La divozione, *Reläd*.
 La docilità, *Betidlöf*.
 La dolcezza, *Sof*.
 L'economia, *Lotüg; gob*.
 L'emulazione, *Lezil*.
 L'erudizione, *Petidlöf*.
 L'equanimità, *Lindif*.
 L'esattezza, *Kuläd*.
 La fede, *Klöd*.
 La fedeltà, *Fied*.
 La fiducia, *Telod*.
 La franchezza, *Libolani-*
möf.
 La frugalità, *Sätölöf*.
 La generosità, *Noba'lanim*.
 La gentilezza, *Plüt*.
 La gioia, *Yof*.
 La giulività, *Yoföf*.

La ginstizia, *Cöd(öf)*.
 La gratitudine, *Dan, dan-
 nöf*.
 La gravità, *Fef(öf)*.
 L'immaginazione, *Niludäl*.
 L'inclinazione, *Slop*.
 L'ingegno, *Letälen*.
 L'ingenuità, *Manifül*.
 L'innocenza, *Nedeb*.
 L'intelletto, *Kapäl*.
 L'intrepidezza, *Nejeköf*.
 La magnanimità, *Gletad*.
 La memoria, *Mem*.
 La misericordia, *Misalad*.
 La modestia, *Mük*.
 La mondezza, *Klinlöf*.
 L'onestà, *Snat*.
 L'onore, *Stim*. [dat
 L'opinione, *Niludam, nilu-*
 La parsimonia, *Späl*.
 La pazienza, *Sufad*.
 La persoveranza, *Ledul*.
 La perspicacità, *Japäl*.
 Il piacere, *Gälod*.
 La pietà, *Kelied*.
 La precauzione, *Kautöf*.
 La probità, *Rit*.
 La prodezza, *Bafölik(öf)*.
 La prontezza d'ingegno,
Plisenäl.
 La prontitudine, *Vilöf, löb*.
 La prudenza, *Vised*.
 La pudicizia, *Jemöf*.
 Il pudore, *Jem*.
 La pulitezza, *Klinöf*.
 La ragione, *Lisäl*.
 La rassegnazione, *Diro-
 d(am)*.
 Il raziocinio, *Cödütanäm*.
 La riconoscenza, *Dan, da-
 nöf*.

La risoluzione, *Slüdug*.
 La ritiratezza, *Gezug*.
 La rivalità, *Taelug*.
 La santità, *Sanäl*.
 La sapienza, *Söp*.
 La sensibilità, *Lausenöf*.
 Il sentimento, *Meüg, ti-
 käd*.
 La sincerità, *Susilüodöf*.
 La sobrietà, *Muföf*.
 La speranza, *Spel*.
 Lo spirito, *Fased*.
 La temperanza, *Mafüs*.
 La tenerezza, *Zadlöf*.
 La timidezza, *Dledöf*.
 Il timor di Dio, *Godidlem*.
 La tolleranza, *Suf(am)*.
 La tranquillità, *Takèd*.
 L'ubbidienza, *Lobed*.
 L'umanità, *Menäl*.
 L'umiltà, *Mieg*.
 Il valore, *Lanimäl, bla-
 röf*.

VIII.

Vizi, passioni ed affetti igno-
 bili, *Klins, liedods e feks
 nenobik*.

L'adulazione, *Flät*.
 L'affanno, *Leglif*.
 L'afflizione, *Glumam*.
 L'ambizione, *Stimasük*.
 L'antipatia, *Neklien*.
 L'arroganza, *Roy*.
 L'astuzia, *Käf*.
 L'atrocità, *Lejekäf*.
 L'avarizia, *Füläl, monäl*.
 L'avversione, *Neklien*.
 Il biasimo, *Blum*.
 La bugia, *Neretadöf*.

La calunnia, <i>Slün(am)</i> .	L' indecenza, <i>Neplütöf</i> .
Il capriccio, <i>Lestifül</i> .	L' indiscretezza, <i>Nemük</i> .
La ciarleria, <i>Lupüköf</i> .	L' inganno, <i>Cüt</i> .
La cinguetteria, <i>Lupüköf</i> .	L' ingiuria, <i>Nof(am)</i> .
La collera, <i>Zun</i> .	L' ingiustizia, <i>Neröd</i> .
La civetteria, <i>Midäl</i> .	L' ingordigia, <i>Lufidöf</i> .
La crapula, <i>Filükram</i> .	L' ingratitudine, <i>Nedunöf</i> .
La crudeltà, <i>Lejeköf</i> .	L' inimicizia, <i>Neslenül</i> .
Il delitto, <i>Klimadun</i> .	L' iniquità, <i>Negidöf</i> .
La demenza, <i>Niludäl</i> .	L' insolenza, <i>Bolöt</i> .
La derisione, <i>Fekofön</i> .	L' intemperanza, <i>Nemasöf</i> .
La diffidenza, <i>Mikonfid</i> .	L' invidia, <i>Glöt</i> .
La discordia, <i>Telif ; dikod</i> .	L' ipoerisia, <i>Lusünöf</i> .
Il disgusto, <i>Naüd</i> .	L' ira, <i>Zun</i> . [zun.
La disperazione, <i>Dev</i> .	L' ira precipitosa, <i>Vifale-</i>
Il dispiacimento, <i>Miplidön</i> .	L' irreconciliabilità, <i>Nelc-</i>
Il dolore, <i>Döl</i> . [(öf).	<i>kosilnöf</i> .
La doppiezza, <i>Teloseplün-</i>	La leconeria, <i>Niböf</i> .
Il dubbio, <i>Döt</i> .	La leggerezza, <i>Leitäl</i> .
L' ebbrezza, <i>Dlinotug</i> .	La lesina, <i>Fülöf</i> .
L' egoismo, <i>Lönilöf, taisük</i> .	Il lusso, <i>Magisilöf</i> .
L' emozione, <i>Fek</i> .	La lussuria, <i>Nepued</i> .
L' empietà, <i>Negodlöf</i> .	La malevolenza, <i>Badug</i> .
L' escandescenza, <i>Meköfül</i> .	La malignità, <i>Neplüt</i> .
Il fanatismo <i>Fanatim, be-</i>	La malizia, <i>Neplüt</i> .
<i>titikäl</i> .	La malvagità, <i>Netefod(am)</i> .
La frode, <i>Cül</i> .	La menzogna, <i>Nereladöf</i> .
Il furore, <i>Vut</i> .	La millanteria, <i>Luglol</i> .
Il furto, <i>Tif(am)</i> .	Il misfatto, <i>Klimadun</i> .
La garrulità, <i>Lupüköf</i> .	La negligenza, <i>Lulet</i> .
La gelosia, <i>Jalud</i> .	La nimicizia, <i>Neslenül</i> .
La ghiottoneria, <i>Lufidöf</i> .	L' odio, <i>Het</i> .
La goffaggine, <i>Stüp</i> .	L' offesa, <i>Nof(am)</i> .
L' ignoranza, <i>Nenolug</i> .	L' omicidio, <i>Mölod</i> .
L' imbecillità, <i>Dim(äl)</i> .	L' oppressione, <i>Leped(am)</i> .
L' impazienza, <i>Nesufüd</i> .	L' orgoglio, <i>Pleitäl</i> .
L' impenitenza, <i>Nepönäd</i> .	L' ostentazione, <i>Luglol</i> .
L' imprudenza, <i>Nerised</i> .	L' ostinatezza, <i>Lestifül</i> .
L' impudenza, <i>Nejemöf</i> .	L' ozio, <i>Lirüp</i> .
L' inciviltà, <i>Neplüt</i> .	La parzialità, <i>Puletüf</i> .
L' incostanza, <i>Nelaidöf</i> .	La paura, <i>Dled</i> .

La perfidia, *Nesied*.
 La pertinacia, *Stonül*.
 La pigrizia, *Nedutöf*.
 La poltroneria, *Nedutöf*.
 La presunzione, *Pleit*.
 La prodigalità, *Lüxam*.
 La pusillanimità, *Smalanim*.
 La rabbia, *l'ut*.
 La rabbia in cuore, *Zun*.
 Il rancore, *Lezun*.
 La rozzezza, *Läed*.
 La ruberia, *Tif(am)*.
 La rustichezza, *Globäl, stutäl*.
 Lo sbigottimento, *Temipug*.
 Lo scherno, *Kof*.
 La sciocchezza, *Lu'balik(öf)*.
 Lo scoraggiamento, *Migälod*.
 La scostumatezza, *Neplül*.
 La sfacciataggine, *Nejemöf*.
 La sfrenatezza, *Livik(öf)*.
 Il sospetto, *Badanilud*.
 La sottigliezza, *Tipäl*.
 Lo spavento, *Lejek*.
 La spietatezza, *Godanoned*.
 La spilorceria, *Füläl, monül*.
 La sporcizia, *Neklinöf*.
 La stolidezza, *Stupäl*.
 La stoltezza, *Stup*.
 La stravaganza, *Selednöf*.
 La stupidità, *Stupäl*.
 Il suicidio, *Itimölod*.
 La superbia, *Pleitäl*.
 La superstizione, *Loriklöd*.
 La temerità, *Lukin*.
 Il terrore, *Jek*.
 La timidità, *Dledöf*.
 La tirannia, *Lusölanen*.
 La tracotanza, *Boled*.

Il tradimento, *Tlät*.
 La traseuratezza, *Lulet*.
 La tristizia, *Lügöf*.
 L'ubbriachezza, *Dlinadöf*.
 L'usura, *Luliög*.
 La viltà, *Nelanim, temipäl*.
 La voracità, *Lufidöf*.

IX.

Qualità del corpo, *Kopaliköfs*.

La bellezza, *Jön*.
 La bruttezza, *Hetlik(öf)*.
 La carnagione, *Skinaköl*.
 La ciera, *Lagod*.
 La corpulenza, *Piën*.
 La debolezza, *Fib, fibug*.
 Il dormire, *Slipön*.
 La favella, *Pük*.
 Il fiato, *Natem*.
 La forza, *Stenüd*.
 La grandezza, *Glät*.
 Le griuze, *Skinaplis*.
 La grassezza, *Piën*.
 Il gusto, *Smek*.
 La magrezza, *Nepin*.
 L'odorato, *Smel*.
 Il pianto, *Dlenön*.
 La piccolezza, *Smal*.
 Il portamento, *Kip(am)*.
 La respirazione, *Natem*.
 Il riso, *Smilön*.
 La sanità, *Saün*.
 Il singhiozzo, *Slugön*.
 Il sogno, *Dlim*.
 Il sonno, *Slip*.
 Il sospiro, *Seif*.
 Lo starnuto, *Snidön*.
 La statura, *Glofot*.
 Il tatto, *Sen*.

L'udito, *Lilod*.
 Il vegliare, *Galön*.
 Il viso, *Logod*.
 Il viso pallido, *Logod n-
 ledik*.
 Il viso vermiglio, *Logod fl-
 sik(o)*.
 La vista, *Logöd*.
 La voce, *Vög*.

X.

Parti della casa, *Dils doma*.
 L'abbaino, *Nufalitam*.
 L'alveare, *Bielöd*.
 L'antecamera, *Bicem*.
 L'arco, *Bob*.
 Il balcone, *Litöp*.
 Il battitojo, *Litöp-flitüd*.
 La camera, *Cem*.
 La camera da bambini, *Ci-
 lascem*.
 La camera da letto, *Slipa-
 cem*.
 La camera da mangiare, *Fidacem*.
 Il camino, *Smòkfan (cim)*.
 La campanella, *Glökil*.
 Il canile, *Dögludom; dog-
 smadom*.
 La cantina, *Kar*.
 La capanna, *Smadom*.
 La casa, *Dom*.
 Il chiavistello, *Lukiked*.
 Il colombajo, *Pejilitöp*.
 Il comignolo, *Nufün*.
 Il corridojo, *Galif*.
 La corte, *Yad*.
 La cucina, *Kük*.
 La dispensa, *Lesivöp zibas*.
 La facciata, *Föaflan*.

Il fenile, *Sigayebglun*.
 La finestra, *Litam*.
 Le fondamenta, *Stab(in)*.
 Il forno, *Bakufön*.
 Il gabinetto, *Sogacem*.
 Le gelosie, *Hitatimladen*.
 Il giardino, *Gad*.
 Il gradino, *Slep*.
 Il granajo, *Glenöp*.
 La grondaja, *Nufarüt*.
 La guardaroba, *Klotöp*.
 Le imposte delle finestre, *Litöpajöt*.
 La legnaja, *Boödöp*.
 Il limitare, *Yansroäd*.
 Il lucchetto, *Lagakikot*.
 Il martello, *Fög*.
 Il muro, *Mön*.
 Il muro di mezzo, *Filamön*.
 La parete, *Völ*.
 Il parlatorio, *Pükacem*.
 Il pavimento, *Futöp*.
 Il pianerottolo, *Desët*.
 Il piano, *Stök*.
 Il piano terreno, *Tala'stök*.
 Il pilastro, *Lekölüm*.
 Il pinacolo, *Nufün; tipün*.
 La pompa, la tromba, *Püm*.
 La porta, *Leyau*.
 Il pozzo, *Fonäd*.
 La rimessa, *Vahasmadom*.
 La sala, *Säl*. [*dasäl*.
 La sala da mangiare, *Fi-*
 Il salone, *Sälun*.
 Il salotto, *Sälon*.
 La scala, *Sleb*.
 La serratura, *Kikot*.
 Il solajo morto, *Nufacöm*.
 La stalla, *Nimöp*.
 La stanza, *Cem*.
 La stufa, *Fön*.

Il tetto, *Nuf*.
 La trave, *Bem*.
 L'uscio, *Yan*.
 Il vestibolo, *Bifdom*.
 La volta, *Jop*.

XI.

Mobili di casa, *Domamöbs*.
 L'armadio, *Klotabog*.
 Il baule, *Komfèd*.
 La brocca, *Vataken, vata-
 dlinäh*.
 La candela, *Lit(äl)*.
 Il candeliere, *Litakip*.
 Il capezzale, *Lekujab*.
 La cassa, *Cèt*.
 I cassettini, *Layets*.
 Il cassettone, *Vatükebabog*.
 Il catino, *Basin al vatü-
 kön*.
 Il cavastivali, *Butin*.
 Il clavicembalo, *Smapiafod*.
 La coltrice, *Bed müepenik*.
 La coperta, *Bedakorad*.
 La coperta di lana, *Lain-
 bedakorad*.
 La cortina, *Bifoin*.
 La culla, *Klèd*.
 Il cuscino, *Kujab*.
 Il guanciaie, *Kujab*.
 La lanterna, la lampada,
Litisär.
 Il leggio, *Lilädöm*.
 Il lenzuolo, *Bedaklöf*.
 La lettiera, *Bedöp*.
 Il letto, *Bèd*.
 La libreria, *Bukakonlet*.
 La lucerna, *Litapol*.
 La lumiera, *Klonalitakip*.
 Il materasso, *Mäd*.

L'ombrello, *Lömijül*.
 L'origliere, *Kujab*.
 L'orologio, *Völaglok*.
 Il pagliericcio, *Stolasak*.
 La panca, *Bam*.
 Il pendolo, *Völaglok*.
 La pentola, *Skal*.
 Il quadro, *Mag*.
 Il riparo, *Jül*.
 Il ritratto, *Lemag*.
 Lo scingatoio, *Tauf*. [tud.
 Lo scrittoio, *Sekret, sekre-
 la sedin, Stul*.
 La seggiola, *Stul*.
 Lo sgabello, *Futa'stulil*.
 Il sofà, *Söf*.
 La sopracoperta, *Korad*.
 La spazzola, *Kef*.
 Lo specchio, *Lok*.
 Il tappeto, *Tap*.
 La tappezzeria, *Tüp*.
 La tavola, *Tub*.
 La tavoletta, *Tabil*.
 La tenaglia, *Filazöp*.
 Le tende, *Bifoins*.
 Il tino, *Tübil, tüèh*.
 Il tiratojo, *Layet*.
 Il vaso, *Gef*.

XII.

Camera da studio, *Studö-
 nacem*.
 Il bollino, *Vitimazib(s)*.
 Il calamaio, *Nigöm*.
 La carta, *Pöp*.
 La carta da lettere, *Pened-
 pöp*.
 La ceralacca, *Snilaräk*.
 La coperta da lettere, *Pè-
 nedakör*.

Il foglio di carta, <i>Pened-pöp.</i>	Il coltellaccio, <i>Copaneif.</i>
L'inchioostro, <i>Nig.</i>	Il coperchio, <i>Tegad.</i>
Il lapis, <i>Stib.</i>	Il crivello, <i>Sib.</i>
La lettera, <i>Pened.</i>	La dispensa, <i>Stoka'smacem.</i>
La penna, <i>Pen.</i>	La fascia, <i>Letui (ga) tûf.</i>
La penna d'acciaio, <i>Düli-napen.</i>	<i>letuiboàd.</i>
La penna d'oca, <i>Gandüna-pen.</i>	La fiamma, <i>Flam.</i>
La penna da scrivere, <i>Pen.</i>	Il focolare, <i>Filatöp.</i>
Il polverino, <i>Sâbabüg.</i>	Il fumo, <i>Smök.</i>
Il portafoglio, <i>Penedapok.</i>	La ghiotta, <i>Loepesf.</i>
La riga, <i>Lienastum.</i>	Il girarrosto, <i>Loeflekel.</i>
La sabbia, <i>Sâb.</i>	La granata, <i>Srip.</i>
Il sigillo, <i>Suilöm.</i>	La graticola, <i>Loetukel.</i>
Il temperino, <i>Penaneif.</i>	La grattuggia, <i>Röbiöm.</i>
	La leccarda, <i>Loepesf.</i>
	Il macinino da caffè, <i>Cuf-mül.</i>

XIII.

Cucina, *Kuk.*

L'acquajo, <i>Gistöm.</i>	La madia, <i>Bakaböe.</i>
Il battifuoco, <i>Filöm.</i>	Il mastello, <i>Klotivatüköm.</i>
La bigoncia, <i>Tuëb.</i>	Il menarrosto, <i>Loesped.</i>
Il boccale, <i>Ken.</i>	Le molle da fuoco, <i>Filazüp.</i>
La bottiglia, <i>Flad.</i>	L'orcio, <i>Dlinäb.</i>
Il braciere, <i>Kolatem.</i>	La padella, <i>Bakapèsf.</i>
La cassettera, <i>Kafaken.</i>	La padelletta, <i>Bakapesil.</i>
La caldaja, <i>Caf.</i>	La pentola, <i>Skal.</i>
Il camino, <i>Cim.</i>	Il pignattello, <i>Skalil.</i>
Il canestro, <i>Bäsèt.</i>	Il ramajuolo, <i>Kukaspuu.</i>
Il canestro a manico, <i>Nam-bäsèt.</i>	La schiumaruola, <i>Sköm-spun.</i>
Il carbone, <i>Kolad.</i>	<i>[töm.]</i>
La casseruola, <i>Kolatem.</i>	Lo sciacquatojo, <i>Lukilra.</i>
La catena da fuoco, <i>Caf-nug.</i>	La scintilla, <i>Spag.</i>
La cenere, <i>Zen.</i>	Lo scolatojo, <i>Vatustön.</i>
La cesta, <i>Bäsèt.</i>	La scopa, <i>Srip.</i>
Il cieco, <i>Filaboàd.</i>	La secchia, <i>Vatatubil.</i>
Il colatojo, <i>Sul.</i>	Il soffietto, <i>Bladöm.</i>
	Lo spiedo, <i>Loesped.</i>
	Lo staccio, <i>Sib.</i>
	Le stoviglie, <i>Kukapliems.</i>
	Lo straccio, <i>Luflab, luktöf.</i>
	Lo strofinacciolo, <i>Spög.</i>
	Il tagliere, <i>Copaboed.</i>

La tovaglia, *Tabateg, tabaklöf.*
 Il trepiede, *Kilfut.*
 Il vasellame da tavola, *Le-tab'em.*
 Lo zolfanello, *Filäb.*

XIV.

Cantina, *Kar.*

L'Abbaino, *Lùthog.*
 Il barile, *Toned.*
 Il bicchiere, *Glät.*
 Il boccale, *Ken.*
 La botte, *Tub.*
 Il botticello, *Tubil.*
 La bottiglia, *Flad.*
 La brocca, *Dlinäb.*
 La cannella, *Tubog.*
 Il cavatappi, *Koèg.*
 La doga, (*Tuba*) *boäd.*
 Il fiasco, *Flad.*
 La finestra da cantina, *Ka-rlütöp.*
 L'imbutto, *Ligagiföm.*
 L'oreio, *Dlinäb.*
 La secchia, *Tubil.*
 Lo strettojo, *Lufalubäl.*

XV.

Stalla, *Nimöp.*

L'areione, *Saèd...*
 L'astallamento, *Nimalöd.*
 L'avena, *Zab.*
 Il barbazzale, *Cün...*
 Il bovine, *Nönimalöd.*
 La briglia, *Mudajainil.*
 Il carro, *Väb.*
 Il carro da letame, *Dönväb.*
 La carrozza, *Köcanavab.*

Il cassone dell'avena, *Zab-bög.*

Il cavezzone, *Mädzön.*
 La cinghia, *Zön.*
 Il cocchio, *Köcanavab.*
 La copertina, *Jevàteg.*
 La crusca, *Glenajal.*
 Il fenile, *Sigayeböp.*
 Il ferro da cavallo, *Safalel.*
 Il fieno, *Sigayeböp.*
 La greppia, *Rip.*
 La mangiatoja, *Rip.*
 Il morso, *Beiten.*
 L'ovile, *Jipöp.*
 La paniottina, *Saèdkujab.*
 Il portamantello, *Mänedareud.*
 La rimessa, *Vaba'smadom.*
 La ruota, *Luib.*
 La seuderia, *Jeralöp.*
 La sella, *Saèd.*
 La sopracinghia, *Götöpa-zön.*
 Lo sprone, *Spör.*
 Lo strame, *Lustol.*
 Le tirelle, *Jainils.*
 Il trogolo, *Bör.*
 L'untume di carro, *Vaba'smir.*

XVI.

Cibi, *Zibs.*

L'alimento, *Nulüd.*
 L'allesso, *Mit.*
 L'argenteria, *Sileföm.*
 L'arrosto, *Loet.*
 L'arrosto di castrato, *Jä-paloet.*
 L'arrosto di vitello, *Sma-bubaloet.*

Il biscotto, <i>Srib.</i>	La farina, <i>Meil.</i>
La bracinola, <i>Lelaxidloet.</i>	La fava, <i>Bon.</i>
Le bracinole di vitello, <i>Smarolkkoët.</i>	Il fegato, <i>Fòap.</i>
Il brodo di carne, <i>Mita-siép.</i>	Il fegato di vitello, <i>Smarolfsòap.</i>
Il cacio, <i>Fömad.</i>	Il fior di latte, <i>Miligapin.</i>
La carne, <i>Mit.</i>	La focaccia, <i>Kék.</i>
La carne d'agnello, <i>Liüma-mit.</i>	La forelletta, <i>Fok.</i>
La carne di majale, <i>Srinamit.</i>	Il formaggio, <i>Fömad.</i>
La carne di manzo, <i>Babamit.</i>	La frittata, <i>Nögakek.</i>
La carne di montone, <i>Jü-pamit.</i>	La frittella, <i>Meled.</i>
La carne di vitello, <i>Smbubamit.</i>	Le frutta, <i>Fom.</i>
La carne salata, <i>Salamit.</i>	La gelatina, <i>Bigoraît.</i>
I cavoli acetosi, <i>Fidaplaus züdik.</i>	Il gnocco, <i>Klöpin.</i>
La cena, <i>Vendelasid.</i>	Il grasso, <i>Pin.</i>
Il cervello di vitello, <i>Smbubazchüm.</i>	L'insalata, <i>Säläd.</i>
Il cibo di magro, <i>Canazib.</i>	Il lardo, <i>Pinamit.</i>
La civaja, <i>Glüned.</i>	Il latte, <i>Milig.</i>
La colazione, <i>Göled.</i>	Il latticino, <i>Miliczib.</i>
Il coltello, <i>Xcif.</i>	I legumi, <i>Glüned.</i>
La conserva di frutta, <i>Plö-mubül.</i>	Il manzo, <i>Bubamit.</i>
La coscia di capriuolo, <i>Sma-stügaloet.</i>	Il manzo finnicato, <i>Smòk-mit.</i>
Il cosciotto di castrato, <i>Jü-puloet, jüploet.</i>	La mollica del pane, <i>'Bod-pif.</i>
La crosta del pane, <i>Bod-bina'skin.</i>	Il miele, <i>Miel.</i>
Il encchiajo, <i>Span.</i>	La minestra, <i>Sup.</i>
I dolci, <i>Juegils.</i>	La mostarda, <i>Matin.</i>
Il dopopasto (le frutta dopo il pasto), <i>Bostab.</i>	L'oliera, <i>Leülaflad.</i>
Le droghe, <i>Pit.</i>	L'olio, <i>Leül.</i>
	Il pane, <i>Bod.</i>
	Il pane bianco, <i>Viebod.</i>
	La pappa, <i>Bäl.</i> { <i>kol.</i>
	La pasta fritta, <i>Bakem, ha-</i>
	Il pasto, <i>Zendelasid.</i>
	Il pastume, <i>Meilazib.</i>
	La pepajuola, <i>Pepabüg.</i>
	Il pepe, <i>Pep.</i>
	Il piatto, <i>Bor.</i>
	Il piatto da insalata, <i>Sälü-dabor.</i>

- I piselli, *Puls*.
 Il polmone, *Luëg*.
 Il pranzo, *Zendelafid*.
 Il prosciutto, *Läm*.
 Il sale, *Sal*.
 La saliera, *Salabök*.
 La salsa, *Fuët*.
 La salsiccia, *Lososit*.
 La salsiccia di fegato, *Foa-*
 sosit. [pef.
 Lo scaldavivande, *Vama-*
 la scodella, *Bör*.
 Il selvaggiume, *Fört*.
 La semola, *Leglär*.
 La senapa, *Mutin*.
 Il siroppo, *Fuët*.
 Le spezierie, *Vit*.
 Gli stuzzicadenti, *Tutaspin*.
 La sugna, *Srinapin*.
 La tavola rotonda, *Liukip-*
 täh.
 La terrina, *Bor*.
 Il tondo, *Smabor, lubor*.
 La torta, *Toöd*.
 La tovaglia, *Tabateg, ta-*
 baklöf.
 L'uccellame, *Bödem*.
 Le uova, *Nögs*.
 Il vasellame da tavola, *Ta-*
 böm.
 I vermicelli, *Fadasup*.
 La zuccheriera, *Juegabük*.
 Lo zucchero, *Jueg*.
 La zuppa, *Sup*.
 La zuppiera, *Supabor*.
- XVII.
- Bibite, *Blins*.
- L'aceto, *Vinig*.
 L'acqua, *Vot*.
 L'acquavite, *Filarin*.
 L'aracco, *Rakin*.
 La bevanda, *Blin*.
 Il bicchiere, *Gblt*.
 La birra, *Bil*.
 La bottiglia, *Flad*.
 Il caffè, *Kaf*.
 La caraffa, *Vataflud*.
 La cioccolatta, *Jokolud*.
 La ciotola, *Köp*.
 La crema, *Miligapin*.
 Il latte, *Milig*.
 I liquori, *Ligs*.
 Il mosto, *Nurin*.
 Lo scubacco, *Pitofilarin*.
 La sete, *Nelüm*.
 Il sidro, *Pomarin*.
 Il siero, *Miligarät*.
 Il sorbetto, *Glad*.
- XVIII.
- Vestimenta, *Klotads*.
 L'abito, *Klot*.
 L'abito di gala, *Magüfak-*
 lot.
 L'abito da gramaglia, *Lüg-*
 klot.
 L'abito da viaggio, *Täva-*
 klot.
 L'ago, *Näd*.
 L'anello, *Lin*.
 L'anello nuziale, *Matalin*.
 Il bastone, *Spatin*.
 Il berretto, *Luhät*.
 Il berretto da notte, *Slipa-*
 luhät.
 La biancheria, *Vntük(at)*.
 La borsa, (portamoneto),
 böh.
 Il bottone, *Gnob*.

Le calze, <i>Stogs</i> .	Il nastro, <i>Tun</i> .
Le calzette, <i>Snastogs</i> .	Gli occhiali, <i>Lön</i> .
I calzoni, <i>Blits</i> .	L'occhiello, <i>Gnobahog</i> .
La camicia, <i>Jit</i> .	L'ombrello, <i>Lönijad</i> .
Il cappello, <i>Hüt</i> .	Gli orecchini, <i>Lilakins</i> .
Il cappello di feltro, <i>Füla-</i> <i>hüt</i> .	L'orologio, <i>Pokaglok</i> .
Il cappello di paglia, <i>Stola-</i> <i>hüt</i> .	L'ovatta, <i>Vodin</i> .
Il cappotto, <i>Lömmüned</i> .	Il panno, <i>Klöf</i> .
Le cinghie, <i>Blitakipels</i> .	I pantaloni, <i>Blits</i> .
La cintura, <i>Zönül</i> .	Il parasole, <i>Juchel</i> .
Il collare, <i>Gunalöp</i> .	La pelliccia, <i>Plädugun</i> .
Il colletto, <i>Nökebaklöf</i> .	La perrucca, <i>Helot</i> .
Il cordone del cappello, <i>Hö-</i> <i>tatan</i> .	Il pettine, <i>Köb</i> .
Il corpetto, <i>Blütaklot</i> .	Le pianelle, <i>Lojüks</i> .
Il cotone, <i>Kotin</i> .	La piega, <i>Plif</i> .
I coturni, <i>Buts</i> .	Il portafoglio, <i>Penedapok</i> .
La cravatta, <i>Nöked</i> .	Il raso, <i>Lesatin</i> .
La culla, <i>Köf</i> .	La saccoceia, <i>Pok</i> .
La culla da notte, <i>Slipa-</i> <i>köf</i> .	Il sajone, <i>Nifatimogun</i> .
Il ditale, <i>Finedahüt</i> .	Gli scappini, <i>Snastogs</i> .
Il farsetto, <i>Yük</i> .	Le scarpe, <i>Jüks</i> .
Il fazzoletto, <i>Nudod</i> .	Lo scarpino, <i>Danüdujök</i> .
Il fazzoletto da collo, <i>Nö-</i> <i>kebaklöf</i> .	La seta, <i>Satin</i> .
La fibbia, <i>Snøb</i> .	Il soprabito, <i>Löpagun</i> .
Il filo, <i>Sril</i> .	La sottana, <i>Disaklot</i> .
La ghirlanda, <i>F'lofestun</i> .	La sottoveste, <i>Disaklot</i> .
Il giubbettino, <i>Yäkil</i> .	La spazzola, <i>Kef</i> .
La gonnella, <i>Disaklot</i> .	Lo specchio, <i>Lök</i> .
Il grembiale, <i>Biklöf</i> .	Gli speroni, <i>Spörs</i> .
I guanti, <i>Namategs</i> .	Lo spillo, <i>Spinanads</i> .
Le legaccio, <i>Stogtans</i> .	Gli stivaletti, <i>Lafobut</i> .
La manica, <i>Lamuread</i> .	Gli stivali, <i>Buts</i> .
Il mantello, <i>Mäned</i> .	La suola, <i>Butadisöp</i> .
Il mantello da viaggio, <i>Tä-</i> <i>ramüned</i> .	Il tabarro, <i>Mäned</i> .
Le mutande, <i>Disablit</i> .	Il tacco, <i>Desiül</i> .
	La tasca, <i>Pok</i> .
	La tela, <i>Liabastof</i> .
	Il tiracalzoni, <i>Blitakipel</i> .
	La tocca, <i>Cröpe reät</i> .
	Il velluto, <i>Velin</i> .
	Il velo, <i>Veal</i> .

Il ventaglio, *Lutöm*.
 La veste, *Blötaklot*.
 La veste da camera, *Slipagun*.
 La zimarra, *Löpagun löpagun*.

XIX.

Ginocchi, *Pleds*.

Il ginoco della palla, *Bä-lunilapled*.
 La palla da ginoco, *Pledar-bä-lunil*.
 Il ginoco del bigliardo, *Bi-liadapled*.
 Il birillo da bigliardo, *Bi-liadasküd*.
 La palla da bigliardo, *Bi-liadaglöp*.
 Il sacco da bigliardo, *Bi-liadasak*.
 La stecca da bigliardo, *Bi-liadustaf*.
 Il giuoco della mosca cieca, *Bleinapled*.
 Il giuoco della dama, *Jire-gapled*.
 Il tavoliere, il damiere, *Jire-gapledöm*.
 I pezzi (le pietre), *Stons*.
 Il giuoco delle carte, *Lukadapled*.
 Il ginoco di picchetto, *Piketapled*.
 Il ginoco dell'écarté, *Skatapled*.
 Il giuoco del tarocco, *Tarotapled*.
 Il giuoco del whist, *Stilapled*.

Il colore, *Mal*.
 I quadri, le coppe, *Vadats* (ra-).
 Il cuore (rosso) (cocuri), *Lad* (la-).
 Le picche (verde), *Sped* (spe-).
 I fiori (trèfle), *Yöb* (yö-).
 Il re, *Reg*.
 La dama, *Lüd*.
 Il fante, *Lupul*.
 L'asso, *Balel*.
 Il taglio (il punto), *Flap*.
 Giuocare alle carte, *Lukadön*.
 Dar le carte, *Dilön lukadas*.
 Passar le carte, *Fedilön lukadas*.
 Chiamare il re, *Vokön regì*.
 La licitazione, *Xänumam*.
 Il guadagno, *Lepösfüd*.
 La perdita, *Böliüd*.
 La rinuncia, *Klemam*.
 Il tarocco, *Tarot*.
 Il tarocco I (pagat.), *Tarobalel, smaman*.
 Il tarocco II, *Tarotelel*.
 Il tarocco XXI, *Tarotels-balel, lugian*.
 Contra, *Tatos*.
 Recontra, *Getatos*.
 Pagat ultimo! *Tarobalö! smamanö!*
 Valat! *Väslapö!*
 Solo! *Soalö!*
 Tous les trois! *Väkilö!*
 Tutti i 4 re, *Väregö!*
 L'ebreo, *Yudel*.
 Il re di cuori, *Lareg*.

La dama di quadri, <i>Valüd</i> .	Gli urnesi da caccia, <i>Yal-</i>
Il cavaliere (cavallo), <i>Jera-</i>	<i>göms</i> .
<i>lel</i> .	Gli arnesi da pesca, <i>Fitöms</i> .
Il cavaliere di picche, <i>Spe-</i>	L'avanotto, <i>Fitakur</i> .
<i>jeralel</i> .	La caccia a fucili, <i>Sma-</i>
Il fante di fiori, <i>Yölupul</i> .	<i>lik(o) yäg</i> .
L'asso di picche, <i>Spebalel</i> .	La caccia di lepre, <i>Lièra-</i>
Il sette di quadri, <i>I acelel</i> .	<i>yag</i> .
Il nove di fiori, <i>Yözülel</i> .	La caccia di volpe, <i>Lu-</i>
Il dieci di cuori, <i>Labalsel</i> .	<i>dögayäg</i> .
Il ginoco de' birilli, <i>Sküda-</i>	Il cacciatore, <i>Yagel</i> .
<i>pled</i> .	La carniera, <i>Yägpök</i> .
Il birillo, <i>Sküd</i> .	La casa da caccia, <i>Yäga-</i>
Il ginoccoliscio, <i>Sküdakul</i> .	<i>dom</i> .
La palla, <i>Glöp</i> .	Il corno da caccia, <i>Yäg-</i>
Tutti nove! <i>Vözülö!</i>	<i>hön</i> .
Il giuoco del paradiso, <i>Pa-</i>	La fiaschetta da polvere,
<i>ladapled</i> .	<i>Pärkhön</i> .
Lo scacco, <i>Cög!</i>	Il fucile da caccia, <i>Yäga-</i>
Lo scacchiere, <i>Cögöm</i> .	<i>gün</i> .
Le figure, <i>Cögafüys</i> .	La gabbia, <i>Böda dom, bö-</i>
Il re, <i>Reg</i> .	<i>dadom</i> .
La regina, <i>Jireg</i> .	La lenza, <i>Lefad, fananugu</i> .
L'alfiere, <i>Goncl</i> .	Il panione, <i>Glüdluplan</i> .
Il cavaliere, <i>Jeralil</i> .	La pesca, <i>Fitofan(am)</i> .
La torre, <i>Tüm</i> .	La peschiera, <i>Fitalokil</i> .
La pedina, <i>Pion</i> .	La polvere, <i>Pär</i> .
Il giuocare, <i>Pleden</i> .	La posta, <i>Lästanam</i> .
Il giuocattolo, <i>Pledadin</i> .	La rete, <i>Filüd</i> .
Il ginoco a caponiscondi,	La rete da caccia, <i>Yagafi-</i>
<i>Säcapled</i> .	<i>lül</i> .
Il ginoco dei dadi, <i>Kübä-</i>	Lo schioppo a due canne,
<i>dapled</i> .	<i>Palgün</i> .
Il dado, <i>Kübäd</i> .	Il sentore, <i>Stöm</i> .
Il bossolo, <i>Kübädaköp</i> .	Lo spiedo da caccia, <i>Yäja-</i>
Il punto, <i>Poan</i> .	<i>spid</i> .
	La traccia, <i>Veged</i> .
	La venagione, <i>Yagen</i> .

XX.

Caccia e pesca, *Yag e fiten*.
L'amo, *Fananug*.

* V. Dialogo "Caccia e Pesca."

XXI.

Malattie, *Malüds.*

- L'aborto, *Mimotöf.*
 L'accessa di febbre, *Fiföf.*
 L'angonia, *Deilukomip.*
 L'angina, *Diferip.*
 L'apoplessia, *F'löp.*
 L'apostema, *Lucun.*
 L'artritide, *Gig.*
 L'attassciamento, *Venod*
 (am).
 Il brivido, *Fifastod.*
 Il canchero, *Klasip.*
 La cancrena, *Klasip.*
 Il catarro, *Snöfön, katar.*
 La cecità, *Blein.*
 La china, *Cinähim'skin.*
 La cicatrice, *Vunod.*
 La clorosi, *Neledip.*
 La colica, *Gotöpadol.*
 La contusione, *Blüt(am),*
 blütot.
 La costipazione, *Nestomä-*
 gam.
 La crosta, *Skofp.*
 La debolezza, *Fibug.*
 La decrepitezza, *Delifug.*
 La diarrea, *Dusul, diär.*
 La dieta, *Diät.*
 La disenteria, *Rar.*
 Il dolore, *Döl.*
 Il dolore degli occhi, *Logip.*
 Il dolore de' denti, *Tuda-*
 dol.
 Il dolore di petto, *Blöta-*
 dol.
 Il dolore di stomaco, *Sto-*
 mügadol.
 Il dolore di testa, *Kapadol.*
 La dose, *Givot.*
 L'emetico, *Luspamed.*
 L'emorragia, *Lebludip.*
 Le emorroidi, *Luhludaflum.*
 L'enchimosi, *Blupölüd.*
 L'entiazione, *Srel.*
 L'epidemia, *Lupak.*
 L'epilessia, *Fuhip.*
 L'ernia, *Blekup.*
 L'erpete, *Licip.*
 L'espulsione, *Ruip.*
 La fasciatura, *Fetanod.*
 La febbre, *Fif.*
 La febbre ardente, *Fifahit.*
 La febbre cagionata da fe-
 rita, *Vunufif.*
 La febbre intermittente,
 Cünfif.
 La febbre nervosa, *Neva-*
 fif.
 La febbre putrida, *Kläfa-*
 lurun.
 La febbre scarlattina, *Le-*
 lasif.
 Il febrifugo, *Fifamed.*
 La ferita, *Vun.*
 La filaccia, *Karpil.*
 La flocaggine, *Nökebalüd.*
 La frattura d'una gamba,
 Goablük.
 Il furuncolo, *Bludalurun.*
 La gonfiatura, *Srel.*
 La gotta, *Gig.*
 Il granchio, *Spam.*
 La grassezza, *Pinöf.*
 Le grinze, *Skinaplif.*
 L'idropisia, *Fatip.*
 L'idropisia di petto, *Blöta-*
 dlop.
 L'indisposizione, *Nesaun.*
 L'infermo, *Malüdik.*

L'infezione, <i>Lupak(am)</i> .	Le ricette, <i>Getazöts</i> .
L'infiammazione, <i>Hitip</i> .	Il rimedio, <i>Medinamed</i> .
L'insensibilità, <i>Lindif(ip)</i> .	La risipola, <i>Ledip</i> .
L'ipocondria, <i>Spenap(ip)</i> .	La rogna, <i>Raip</i> .
L'itterizia, <i>Yelipip</i> .	La rosolia, <i>Rajips</i> .
La languidezza, <i>Fen</i> .	La ruga, <i>Skinaplis</i> .
La lebbra, <i>Raip</i> .	Il salasso, <i>Veimanif(am)</i> .
La lentiggine, <i>Hitati(ua)</i> <i>sten</i> .	La sanguisuga, <i>Gib</i> .
La letargia, <i>Slipip</i> .	La scarlattina, <i>Ledafif</i> .
La magrezza, <i>Nepin</i> .	Lo scorbuto, <i>Skorip</i> .
La malattia, <i>Maläd</i> .	Le scrofole, <i>Skofip</i> .
Il mal di castrone, <i>Lekög</i> .	La serpigine, <i>Licip</i> .
Il mal di denti, <i>Tutadol</i> .	Il siero, <i>Bludarat</i> .
Il mal di corpo, <i>Göladol</i> .	La sordità, <i>Sud</i> .
Il mal di gola, <i>Nökebdol</i> .	Lo spasimo, <i>Spani</i> .
Il mal di reni, <i>Leunadol</i> .	La stanchezza, <i>Fen</i> .
Il mal di testa, <i>Käpadol</i> , <i>migänip</i> .	Lo starnuto, <i>Snidön</i> .
Il medicamento, <i>Medin</i> .	Lo storpiamento, <i>Stiefam</i> .
Il miasma, <i>Lupakin</i> .	Il sudore, <i>Sud</i> .
Il miglioramento, <i>Gud(ik)</i> - <i>unam</i> .	Lo svenimento, <i>Lesen</i> .
La mutezza, <i>Muèd</i> .	Il titillamento, <i>Tütül</i> .
La nausea, <i>Badlöf</i> , <i>naud</i> .	La tosse, <i>Kög</i> .
La pallidezza, <i>Neled</i> .	Il tremito, <i>Dlem</i> .
I pallidi colori, <i>Neledug</i> .	Il timore, <i>Seel</i> .
La paralisia, <i>Stiefam</i> .	L'ulcera, <i>Lurua</i> .
La peste, <i>Lupak</i> .	L'unguento, <i>Leüled</i> .
La piaga, <i>Vunod</i> .	La ventosità, <i>Subladam</i> .
La polmonia, <i>Luqip</i> .	La vertigine, <i>Vertig</i> .
Il polso, <i>Peb</i> .	Le volatiche, <i>Licip</i> .
La pneumonia, <i>Blötahitip</i> .	Il vomitivo, <i>Luspuimed</i> .
Il porro, <i>Seglofap</i> .	Il vomito, <i>Lusput</i> .
La pozione, <i>Medinamed</i> .	Il vomito di sangue, <i>Blu-</i> <i>spat</i> .
La purga, <i>Plirödamed</i> .	
La rabbia, <i>Vüt(ip)</i> .	
Il raffreddamento, <i>Kalo-</i> <i>dam</i> .	
Il raffreddore, <i>Snöfip</i> .	
Il reumatismo, <i>Reum</i> .	

XXII.

Nobiltà, *Baonef*.

L'arciduca, *Dükol*.

L'arciduchessa, *Jidükul*.

Il barone, *Baonel*.

La baronessa, *Jibuemel*.

Il cavaliere, <i>Montiel</i> .	Il campanaro, <i>Gilökan</i> .
Il conte, <i>Giab</i> .	Il canonico, <i>Temal</i> .
La contessa, <i>Jigab</i> .	Il cappellano, <i>Kopulan</i> .
Il duca, <i>Dük</i> .	Il cappellano militare, <i>Militapredel</i> .
La duchessa, <i>Jidük</i> .	Il cardinale,
Il gentiluomo, <i>Baonel</i> .	Il chierico, <i>Klerel</i> .
Il granduca, <i>Ledük</i> .	Il curato, <i>Püdel</i> .
La granduchessa, <i>Jiledük</i> .	Il decano, <i>Bekun</i> .
L'elettore (principe), <i>Plin</i> .	Il diacono, <i>Diakel</i> .
L'imperatore, <i>Limep</i> .	L'eremita, <i>Soalel</i> .
L'imperatrice, <i>Jilimep</i> .	La monaca, <i>Jihlodel</i> .
Il langravio, <i>Lancdagab</i> .	Il monaco, <i>Blodel</i> .
Il marchese, <i>Markis</i> .	Il novizio, <i>Kleraplagel</i> .
La marchesa, <i>Jimarkis</i> .	Il papa, <i>Pap</i> .
Il principe, <i>Leson</i> .	Il parroco, <i>Püdel</i> .
Il principe reale, <i>Klonuleson</i> .	Il pellegrino, <i>Godaterel</i> .
Il principe ereditario, <i>Ge-lüleson</i> .	Il predicatore, <i>Predal; predel</i> .
La principessa, <i>Jileson</i> .	Il prelato, <i>Prelat</i> .
La principessa reale, <i>Jikloleson</i> .	Il prevosto, <i>Prob</i> .
Il re, <i>Reg</i> .	Il primate, <i>Primas</i> .
La regina, <i>Jireg</i> .	Il priore, (Prior) <i>prokal</i> .
La signora, <i>Jisöl</i> .	Il professore, <i>Plöfödel</i> .
Il signore, <i>Söl</i> .	Il religioso, <i>Kleudaklerel</i> .
Il vicerè, <i>Blareg, disreg</i> .	Il rettore, <i>Reködel</i> .
Il visconte, <i>Blagab</i> .	Il romito, <i>Soalel, soalan</i> .
La viscontessa, <i>Jihlagab</i> .	Il sacerdote, <i>Sanälek(-al)</i> .

XXIII.

Dignità ecclesiastiche, *Dinits klerik*.

L'abate, *Padal*.
 L'abbadessa, *Jipadal*.
 L'arcidecano, *Ledekan*.
 L'arcidiacono, *Lediakel*.
 L'arciprete, *Lesanülel*.
 L'arcivescovo, *Lebijop*.

Il vescovo, *Bijop*.
 Il vescovo suffraganeo, *Blabijop*.
 Il vicario, *Vikari(-al)*.

XIV.

Titoli civili, *Calanemsrolik*.
 L'agginuto, *Adjunct*.
 L'ambasciatore, *Legatel*.
 L'archivista, *Güfel*.

- L'aspirante, *Steifan*.
 L'assessore, *Läsiedel*.
 L'attuario, *Penül*.
 L'avvocato, *Larogel*.
 Il cancelliere, *Kanzel, kan-
 zal*.
 Il cancelliere aulico, *Küta-
 kanzal*.
 Il cancellista, *Cödepenan*.
 Il ciambellano, *Kamierel*.
 Il collega, *Calablöd*.
 Il computista, *Kalafizal*.
 Il consigliere, *Konsälal*.
 Il consigliere aulico, *Küta-
 konsälal*.
 Il consigliere di reggenza, *Regakonsälal*.
 Il consigliere di stato, *Ta-
 takonsälal*.
 Il consigliere secreto, *Klü-
 nukonsälel*.
 Il console, *Konsal*.
 Il delegato, *Deputäl*.
 Il deputato, *Deputäl*.
 Il direttore, *Dilekel*.
 Il finanziere, *Finuanel*.
 Il giudice, *Cödel*.
 Il giurato, *Eyutlel*.
 L'impiegato, *Pecülel*.
 L'invitato, *Legatcl*.
 L'ispettore, *Sulogel*.
 Il maggiordomo, *Domisu-
 logel*.
 Il ministro, *Dünal*.
 Il ministro d'agricoltura, *Dunal*.
 Il ministro di finanza, *Fi-
 nanal*.
 Il ministro di stato, *Täta-
 dünal*.
 Il notaio, *Notäl*.
 Il presidente, *Bisiedal*.
 Il procuratore, *Larogel*.
 Il ricevitore, *Ninsunel*.
 Lo scrivano, *Penan*.
 Il segretario, *Sekretan*.
 Il segretario di stato, *Tu-
 tasekretal*.
 Il senatore, *Senätal*.

XXV.

Milizia, *Milit*.

- L'ajutante, *Yutal*.
 L'ajutante di campo, *Ge-
 maluyutal*.
 L'alfiere, *Stäncl*.
 L'ammiraglio, *Ladmiral*.
 Il battaglione, *Batan*.
 Il bombardiere, *Bejutel*.
 Il brigadiere, *Briguncl*.
 Il cauponiere, *Küncl*.
 Il capitano, *Kapel*.
 Il capitano di cavalleria, *Jeralal*.
 Il capitano di marina, *Na-
 fakapel*.
 Il capitano di stato mag-
 giore, *Stöfakapel*.
 Il caporale, *Disofizir*.
 Il cavaliere, *Jeralcl*.
 Il colonnello, *Löpaküncl*.
 Il comandante, *Könüdel*.
 Il comandante di fortezza, *Fimodakömüdel*.
 Il comandante di piazza, *Pladatkömüdel*.
 Il commissario, *Komitan*.
 Il commissario di guerra, *Kligakomitan*.
 Il commissario generale, *Kligagenal*.

Il comptista, <i>Kolafizal</i> .	L'antropologia, <i>Menar</i> .
Il corazziere, <i>Küradel</i> .	L'araldica, <i>Skötär</i> .
Il coscritto, <i>Yunsolät</i> .	L'archeologia, <i>Vomotar</i> .
Il dragone, <i>Dragel</i> .	L'architettura, <i>Bama(le)-kan, bumar</i> .
Il generalato, <i>Genalot</i> .	L'aritmetica, <i>Kalar</i> .
Il generale, <i>Genal</i> .	L'arte del ballo, <i>Danüda-kan</i> .
Il generale d'artiglieria, <i>Mi-litömal</i> .	L'astronomia, <i>Stelar</i> .
Il generale di cavalleria, <i>Genal jevalena</i> .	La botanica, <i>Planar</i> .
Il generalissimo, <i>Glegenal; felomojal</i> .	La chimica, <i>Kien(ar)</i> .
La guida, <i>Dukel</i> .	La chirurgia, <i>Unämedinar</i> .
L'intendente generale d'armata, <i>Genalifameds mural</i> .	La cosmografia, <i>Volar</i> .
Il lanciere, <i>Spedel</i> .	La cristallografia, <i>Kristä-dar</i> .
Il luogotenente, <i>Liötän</i> .	La cronologia, <i>Timokalar</i> .
Il maggiore, <i>Mayor</i> .	La dommatica, <i>Klödönati-dar</i> .
Il portastendardo, <i>Stänapo-lelele</i> .	L'eloquenza, <i>Pükar</i> .
Il sergente, <i>Kompalel</i> .	L'estetica, <i>Jönar</i> .
Lo stato maggiore, <i>Genalastäf</i> .	L'etica, <i>Südar</i> .
Il tamburo, <i>Tonaskinel</i> .	La farmacia, <i>Medinar</i> .
Il tenente, <i>Liötän</i> .	La filologia, <i>Pükinölüg</i> .
Il tenente colonnello, <i>Le-liötän, liätal</i> .	La filosofia, <i>Volasap, filosöp</i> .
Il trombetta, <i>Topetel</i> .	La fisica, <i>Natar füsüd</i> .
L'ussero, <i>Husan</i> .	La geognosia, <i>Belar</i> .
Il vivandiere, <i>Linkip solotas</i> .	La geografia, <i>Talar</i> .
Il volontario, <i>Libarilel</i> .	La geometria, <i>Geomet, mafar</i> .
	La ginnastica, <i>Türür</i> .
	La giurisprudenza, <i>Gitar</i> .
	L'ideologia, <i>Dölar</i> .
	La litografia, <i>Stonabükär</i> .
	La logica, <i>Tikar</i> .
	La matematica, <i>Kalar</i> .
	La meccanica, <i>Mufar</i> .
	La medicina, <i>Medinar</i> .
	La mineralogia, <i>Minar</i> .
	La morale, <i>Südar</i> .
	La musica, <i>Musiär</i> .
	La nomologia, <i>Nemar</i> .

XXVI.

Arti e Scienze, *Kans e Nolar*.

L'acustica, *Tonar*.

L'algebra, *Lagbar*.

L'anatomia, *Dilimar*.

La numismatica, <i>Könac.</i>	Il berrettajo, <i>Smahätel.</i>
L'ottica, <i>Logar.</i>	Il birrajo, <i>Bäel.</i>
La pedagogia, <i>Daduk(ar).</i>	Il botanico, <i>Planarel.</i>
La pittura, <i>Pönär.</i>	Il bottonajo, <i>Gnobel.</i>
La poesia, <i>Pöed(är).</i>	Il cacciatore, <i>Yagel.</i>
La psicologia, <i>Lanac.</i>	Il caffettiere, <i>Kaföpel.</i>
La rettorica, <i>Pukar.</i>	Il calderajo, <i>Kopedel, kope-</i>
La scultura, <i>Kodär.</i>	<i>dönamemel.</i>
Lastenografia, <i>Stenogaf(är).</i>	Il calligrafo, <i>Jönapeuel.</i>
La storia, <i>Jenar.</i>	Il calzolaio, <i>Jukel.</i>
La storia naturale, <i>Natar.</i>	Il cambiavalute, <i>Cünan.</i>
La tecnologia, <i>Kanastid.</i>	Il cameriere, <i>Bedünel.</i>
La telegrafia, <i>Telegraf, te-</i>	Il campanaro, <i>Glökan.</i>
<i>legaf(är).</i>	Il canestrojo, <i>Bäsetel. [-al].</i>
La teologia, <i>Godac.</i>	Il cantante, <i>Kanitel(-an);</i>
La tossicologia, <i>Venodar.</i>	Il cappellajo, <i>Hätel.</i>

XXVII.

Professioni variate, <i>Cala-</i>	Il carbonajo, <i>Kolatel.</i>
<i>bids difik.</i>	Il carniccio, <i>Läkel.</i>
L'agrimensore, <i>Feilumafel.</i>	Il cartolajo, <i>Pöpotedel.</i>
L'albergatore, <i>Lotel.</i>	Il cavadenti, <i>Tidasanel.</i>
L'antiquario, <i>Vöbutedel.</i>	Il cavallerizzo, <i>Movitel.</i>
L'affittajuolo, <i>Ködütel.</i>	Il chimico, <i>Kiemel.</i>
L'archibusiiero, <i>Bügel, les-</i>	Il chiodajuolo, <i>Klufel.</i>
<i>magünel.</i>	Il chirurgo, <i>Vunasancl.</i>
L'architetto, <i>Bumamasel.</i>	Il ciabattino, <i>Lujukel.</i>
L'argentiere, <i>Silefon.</i>	Il cicerone, <i>Vödel.</i>
L'armajuolo, <i>Vasilelan.</i>	Il cimatoro, <i>Klöfamemel.</i>
L'arrotino, <i>Gleinel.</i>	Il cintolajo, <i>Bredel.</i>
L'artigiano, <i>Nomemel.</i>	Il cocchiere, <i>Köcan.</i>
L'artista, <i>Kanel, kanol.</i>	Il coltellinajo, <i>Neifel.</i>
L'astronomo, <i>Stelarel.</i>	Il comico, <i>Damatel.</i>
L'attore, <i>Damatel.</i>	Il computista, <i>Bukikibel.</i>
L'avvocato, <i>Larogel.</i>	Il conciatetti, <i>Nufategel.</i>
Il ballerino, <i>Danüdel.</i>	Il confettiere, <i>Juegel.</i>
Il banchiere, <i>Cünan.</i>	Il copista, <i>Depeuel.</i>
Il barbiere, <i>Balibel.</i>	Il copritetti, <i>Nufategel.</i>
Il bareajuolo, <i>Nafoul.</i>	Il cordajo, <i>Jainel.</i>
Il battiloro, <i>Golüdel.</i>	Il correttore, <i>Meuodel.</i>
	Il corriere, <i>Gonel.</i>
	Il costruttore d'organi, <i>Ge-</i>
	<i>limekel.</i>

- Il cozzone, *Jeralatedel*.
 La cucitrice, *Jinügel*.
 Il cuoco, *Kükel*.
 Il cuojaio, *Skitan*.
 Il dentista, *Tutusanel*.
 Il disegnatore, *Magel*.
 Il dottore, *Dokel*.
 Il droghiere, *Drogel*.
 Il farinajnolo, *Meilatedel*.
 Il ferrajo, *Lelatedel*.
 Il filosofo, *Filosopel(-an; -al)*.
 Il fisico, *Füsüdan*.
 Il fornajo, *Bakel*.
 Il fruttajnolo, *Pomatedel*.
 Il geometra, *Geometel*.
 Il giardiniero, *Gadel*.
 Il giojelliere, *Nobastonatedel*.
 Il giudice, *Cödel(-an; -al)*.
 Il giureconsulto, *Gitiplayel*.
 Il granajnolo, *Glenatedan*.
 Il guantajo, *Namategel*.
 L'incisore, *Gacel*.
 L'incisore in rame, *Kopedagavel*.
 L'indoratore, *Golinel*.
 L'ingegnere, *Nägnel*.
 L'istorico, *Jenarel*.
 Il lapidario, *Stonacöpel*.
 La lavandaja, *Jivatükel*.
 Il legatore di libri, *Bukatanel*.
 Il legnajnolo, *Cemel*.
 Il letterato, *Notel, nolcl*.
 La levatrice, *Yusavom*.
 Il librajolo, *Bukatedel*.
 Il litografo, *Stonabukel*.
 Il locandiere, *Lotel*.
 Il macellajo, *Mitel*.
 Il maestro, *Tidel*.
 Il maestro di ballo, *Danüdal*.
 Il maestro di calligrafia, *Penönitidel*.
 Il maestro di lingua, *Pähtidel*.
 Il maestro di scuola, *Julatidel*. [gäl.
 Il maestro di scherma, *Her-
magnano, Kikel*.
 Il matematico, *Gletarel*.
 Il meccanico, *Cinüfel*.
 Il medico, *Medinel, sanel*.
 Il mercante, *Tedan*.
 Il mercante di bestiame, *Domanimtedel*.
 Il mercante di cavalli, *Jeralatedel*.
 Il mercante di legname, *Boadatedel*.
 Il mercante di musica, *Tedel musigadinas*.
 Il mercante di panno, *Klöfatedel*.
 Il mercante di tela, *Tedel liabastöfas*.
 Il mercante di vino, *Vinatedel*.
 Il merciajnolo, *Smatedel, tedan*.
 Il minatore, *Belel, müncl*.
 Il mineralista, *Minarel*.
 Il mulinaro, *Mütel*.
 Il muratore, *Mönel*.
 Il musico, *Musigel(-an; -al)*.
 Il negoziante, *Tedel*.
 Il notajo, *Notäl*.
 L'operajo, *Vabël; namcl*.
 L'oratore, *Vödal, päkul*.
 L'orefice, *Golüdel*.
 L'organista, *Gclan*.

- Il orologiajo, *Glokcl.*
 L'oste, *Linkip.*
 Il paesano, *Lancedan, feitel.*
 Il panettiere, *Bakcl.*
 Il panierajo, *Bäsetcl.*
 Il pannajuolo, *Klöfamekel.*
 Il parrnechiere, *Balibcl(-an).*
 Il pasticciere, *Juegel.*
 Il pastore, *Jipel.*
 Il pellicciaio, *Pädatedcl.*
 Il pentolajo, *Skalel.*
 Il pescatore, *Fitel.*
 Il peseivendolo, *Filastedcl.*
 Il pettinajo, *Köbamckcl.*
 Il pittore, *Pänel.*
 Il poeta, *Poedel, poedan.*
 Il portiere, *Salogcl leyana.*
 Il predicatore, *Predcl.*
 Il procuratore, *Larogcl.*
 Il professore, *Plofed.*
 Il professore di lingue, *Pükastidel.*
 Il ritrattista, *Fotogafcl.*
 Il sarto, *Tcladel.*
 Lo scarpellino, *Stonacöpel.*
 Lo scultore, *Ködel.*
 Il sellajo, *Sacdel.*
 Il sensale, *Brokel.*
 Lo speechiajo, *Lökamekel.*
 Lo speziale, *Pötekel.*
 Lo stampatore, *Bükal, bükel.*
 Lo stipettajo, *Tabel.*
 Il suonatore, *Pledcl.*
 Il tabacciajo, *Tedel tabakanas.*
 Il tappezziere, *Tüpel.*
 Il tessitore, *Virel.*
 Il tintore, *Köbel.*
 Il tornitore, *Tünel.*
 Il valigiaio, *Pakcl.*
 Il verniciajo, *Glodatedcl.*
 Il veterinario, *Nimasanel.*
 Il vetrajo, *Glätcl.*
 Il vetturino, *Kökan.*
 Il vinajuolo, *Lieban.*
 Il violinista, *Violinan.*

XXVIII.

La città, *Zif.*

- L'abbazia, *Padalen.*
 L'accademia, *Kadem.*
 L'acquedotto, *Vatadug-am(-öpl).*
 L'albergo, *Lotöp.*
 L'arsenale, *Fafümöf.*
 L'asilo, *Yclöp.*
 L'asilo dei poveri, *Dom plo pöfikans.*
 I bagni, *Banöp.*
 La banca, *Cenöp, leböb.*
 La becccheria, *Mitelöp.*
 La biblioteca, *Bukaskonlet.*
 La birreria, *Bilöp.*
 La borsa, *Löhöb.*
 La bottega, *Lemacem.*
 Il caffè, *Kaföp.*
 Il campanile, *Gloka(s)tüm.*
 La capitale, *Glezif.*
 Il carcere, *Fanüb.*
 La casa, *Dom.*
 La casa comunale, *Komotlandom.*
 La cassa, *Käd.*
 La caserma, *Kasen.*
 Il castello, *Ledom, gledom.*
 Il castello fortificato, *Kased.*
 La chiesa, *Godadam, glüg.*
 Il chioströ, *Kleud.*
 Il cimitero, *Funafeil, glügagud.*

Il collegio, <i>Tidastid; koleg;</i>	Il palazzo, <i>Ledom.</i>
<i>koblodöp.</i>	La parrocchia, <i>Pädöp.</i>
La contrada, <i>Süt.</i>	La piazza, <i>Plad.</i>
Il convento, <i>Kleud.</i>	Il ponte, <i>Pon.</i>
Il corpo di guardia, <i>Gale-</i>	Il portico, <i>Yal.</i>
<i>madom.</i>	La porta, <i>Yan.</i>
La dogana, <i>Toladöp.</i>	Il portone, <i>Leyan.</i>
L'edifizio, <i>Bumot.</i>	Il porto, <i>Melapof.</i>
La fontana, <i>Bunafonad.</i>	La posta, <i>Potadom.</i>
Il forno, <i>Baköp.</i>	La prigione, <i>Fünüb.</i>
Il giardino, <i>Gad.</i>	La scuola, <i>Jul.</i>
L'infermeria, <i>Malädöp.</i>	Il sobborgo, <i>Bizif.</i>
Il macello, <i>Mitelöp.</i>	La stazione ferroviaria,
Il mercato, <i>Malitaplud.</i>	<i>Stajöp.</i>
Il Monte di Pietà, <i>Lugivöp.</i>	La strada ferrata, <i>Lelod.</i>
Il monumento, <i>Mebamal.</i>	Il teatro, <i>Teat.</i>
Il mulino, <i>Mül.</i>	Il tempio, <i>Tem.</i>
Il municipio, <i>Könsälöp.</i>	La torre, <i>Tüm.</i>
L'orologio da torre, <i>Tüma-</i>	La trattoria, <i>Staud.</i>
<i>glok.</i>	Il tribunale, <i>Cödenöp.</i>
L'orologio solare, <i>Solaglok.</i>	L'università, <i>Nirer.</i>
L'ospedale, <i>Malädöp.</i>	Il vicolo, <i>Luzüttil.</i>
L'ospedale dei pazzi, <i>Pölöp.</i>	La zecca, <i>Könöp.</i>
L'osteria, <i>Finöp.</i>	

PARTE II. - DIL TELID.

RACCOLTA DI RADICALI MONOSILLABI COORDINATI A SECONDA DELLE CONSONANTI NEL PRINCIPIO E NEL FINE DEL VOCABOLO E SECONDO LE VOCALI NEL CORPO DEL MEDESIMO.

KONLET STÄMAVÖDAS BASILABIK, PELEODÖL SE-
GUN KASONATS IN REGIN FIN'VÖDAS, E MA VO-
KALS IN ZENOD OMAS.

B

<i>Bib</i> , la bibbia.	<i>Bog</i> , la cassa, il cofano, il baule.
<i>Bob</i> , l'arco (architetonico).	<i>Bög</i> , l'armadio, lo stipo.
<i>Böb</i> , la borsa, (da denaro).	<i>Bug</i> , la baia (seno di mare).
<i>Bub</i> , il bove (bestia bovina).	<i>Büg</i> , il bossolo.
<i>Bad</i> , il male (il male, la cattiveria).	<i>Bak</i> , il cuocere (nel forno).
<i>Bed</i> , il letto.	<i>Bäk</i> , il dorso, la schiena.
<i>Bid</i> , la maniera, la specie.	<i>Bek</i> , l'inchiesta, la domanda, la supplica.
<i>Bod</i> , il pane.	<i>Bok</i> , la scutola.
<i>Böd</i> , l'uccello.	<i>Bök</i> , la tabacchiera.
<i>Bud</i> , la siepe.	<i>Buk</i> , il libro.
<i>Büd</i> , il comando, l'ordine, il precetto.	<i>Bük</i> , la stampa (tipografia),
<i>Buf</i> , il basso (termine musicale, voce di basso).	<i>Bal</i> , uno (ugg. numerale cardinale).
<i>Bof</i> , la muta, la copia, il tiro (p. es. di cavalli).	<i>Bäl</i> , la bacca, la coccia, l'orbaacca.
<i>Böf</i> , la celia, la burla.	<i>Bel</i> , la montagna, il monte.
<i>Beg</i> , la preghiera.	<i>Bil</i> , la birra.
<i>Big</i> , la grassezza, pinguedine.	<i>Bül</i> , il brodo.
	<i>Bam</i> , la panca, il banco.
	<i>Bem</i> , la trave.

Cög, il ginoco degli scacchi.

Cüg, la guancia.

Cek, il biglietto, ordine di pagamento (francese *chèque*). [cineo.]

Cuk, l'asino, il somaro, il

Cal, la vocazione, la posizione sociale.

Cäl, l'impiego (il posto).

Cel, la ciriegia.

Cil, il fanciullo (d' ambo i sessi).

Cam, il camoscio.

Cäm, la Camera (Parlamento).

Cem, la stanza, la camora.

Cim, il camino.

Cöm, il gabinetto (piccola camera). [zia]

Can, la merce, la mercan-

Cän, il cambio (trattico).

Cen, il cambio (da mutare, cangiare).

Cin, la macchina.

Cun, il digiuno.

Cän il mento.

Cep, il trebbiare.

Cop, la zappa.

Cöp, la vanga.

Cet, la cassa.

Cit, l'illusione.

Cüt, l'inganno.

Car, le fauci.

D

Deb, il debito.

Dib, la profondità.

Dob, la doppiezza (falsità, opposto di sincerità).

Döb, l'inesattezza (oppo-
sto di verità).

Dod, lo scrupolo, l'esita-
zione.

Düd, il cartoccio (sacco fat-
to di carta).

Def, la deficienza, la man-
canza.

Dif, la differenza.

Döf, il difetto, l'errore.

Düf, la durezza.

Dag, l'oscurità.

Däg, il pugnale.

Dig, la dignità, il merito.

Dog, il cane.

Dög, la mammella, la poppa.

Dug, il guidare, il condurre.

Deb, l'ornare (l'ornamento.
dekot).

Dik, il dettare.

Dok, il dottorato.

Dök, l'anitra.

Duk, la scorta, la guida.

Dük, il duca.

Dal, il permesso (l'aver per-
messo a fare qualche
cosa).

Däl, il permesso, la facoltà
(concessa).

Del, il giorno.

Dil, la parte (di un tutto).

Dol, il dolore, la pena fisica
e morale.

Döl, l'idea, la nozione, il
pensiero.

Dul, la durata.

Dül, l'idillio.

Dam, l'argine.

Däm, il danno.

Dim, l'imbecillità, l'idioti-
simo.

Dom, la casa.

Dum, la cupezza (stato di ciò che manda un suono cupo).

Dan, la riconoscenza, la gratitudine.

Dän, la Danimarca.

Den, la spada.

Din, la cosa, l'oggetto.

Dön, il concime.

Dun, l'azione, il fatto.

Dün, il servizio.

Dep, il dispaccio (il telegramma).

Dip, la diplomazia.

Düp, l'ora (tempo).

Dät, la data.

Det, la destra (mano, ecc.).

Dit, la separazione.

Dot, il dubbio.

Dut, la diligenza, l'applicazione.

Düt, il censo, il livello, il fitto a pagare.

Der, la disperazione.

Dic, il tesoro.

Düc, la stima (di quanto può valere un oggetto).

Dled, il timore, la paura.

Dlak, il drago.

Dlim, il sogno.

Dlan, la spinta, l'impulso.

Dlen, la lacrima.

Dlin, la bibita, la bevanda.

Dlat, il filo metallico.

Dlol, la buffoneria, la stravaganza, la lepidezza.

F

Fab, la favola.

Feb, il mestiere, il traffico, l'industria.

Fib, la debolezza, la fiacchezza.

Fad, il filo.

Fäd, il caso.

Fed, l'alleanza, il patto.

Fid, il mangiare.

Föd, lo sviluppo, la promozione, l'avanzamento.

Fef, la serietà.

Fif, la febbre.

Füf, l'arguzia, la spiritosità.

Fug, la lontananza.

Füg, l'attitudine, la capacità (a fare qualche cosa).

Feg, la scherma.

Fig, il fico (frutto).

Fög, la nebbia.

Fög, il martello.

Fug, la fuga.

Füg, la figura.

Fek, l'affetto, il sentimento.

Fok, la forchetta, la forca.

Fal, la caduta.

Fül, l'abbattere (di alberi, ecc.).

Fel, il campo (terreno coltivato o no).

Fil, il fuoco.

Fol, quattro (agg. numerale cardinale).

Ful, la pienezza.

Fül, il feltro (fig. spilorceria).

Fam, la fama.

<i>Fem</i> , il fermentare.	<i>Ffad</i> , la bottiglia.
<i>Fim</i> , la fermezza, la solidità.	<i>Fled</i> , il carico di merci.
<i>Fom</i> , la forma.	<i>Flod</i> , il gelo, la gelidezza.
<i>Föm</i> , la conformazione, la configurazione, la figura.	<i>Flif</i> , la freschezza, la frescura, il fresco.
<i>Fum</i> , la formica.	<i>Flag</i> , il reclamò, l'esigenza.
<i>Füm</i> , la certezza, la determinatezza, la precisione.	<i>Fläg</i> , il canape (vegetale).
<i>Fun</i> , la cattura.	<i>Fleg</i> , l'articolazione, la giuntura.
<i>Fün</i> , la fantasia, l'immaginativa.	<i>Flog</i> , il fiocco.
<i>Fen</i> , la stanchezza, la lassezza.	<i>Flek</i> , la piega, il volgimento, la voltata.
<i>Fin</i> , la fine, il termine.	<i>Flök</i> , l'intreccio.
<i>Fon</i> , la sorgente.	<i>Flük</i> , il frutto.
<i>Fön</i> , il forno.	<i>Flol</i> , il fiore.
<i>Fön</i> , il cadavere.	<i>Ftul</i> , l'assito, l'asse, il tavolo.
<i>Fün</i> , il fondo (p. es. di un terreno).	<i>Flam</i> , la fiamma, la vampa.
<i>Fop</i> , il pazzo, la pazzia.	<i>Flem</i> , la cornice.
<i>Fur</i> , il faro.	<i>Flom</i> , la fronte.
<i>Fir</i> , l'abete.	<i>Flum</i> , il fiume.
<i>Fat</i> , il padre.	<i>Flan</i> , il fianco, il lato.
<i>Fät</i> , il fato, il destino, il caso.	<i>Flän</i> , l'esser libero.
<i>Fet</i> , la fertilità, l'ubertosità.	<i>Flen</i> , l'amico.
<i>Fät</i> , il pesce.	<i>Flin</i> , il fringuello.
<i>Fot</i> , la foresta, la selva, il bosco.	<i>Flon</i> , il fiorino.
<i>Fut</i> , il piede (animale).	<i>Flun</i> , l'influenza.
<i>Füt</i> , il piede (misura).	<i>Flün</i> , la cimossa (anche <i>simasud</i>).
<i>Fir</i> , la pozzanghera, il guazzo.	<i>Flap</i> , il colpo.
<i>For</i> , la continuazione.	<i>Fläp</i> , il colpo apoplettico.
<i>Flab</i> , il cencio, lo straccio.	<i>Flep</i> , la battuta (term. musicale).
<i>Flib</i> , la pulce.	<i>Flät</i> , l'adulazione.
<i>Flub</i> , la prateria.	<i>Flit</i> , il volo.
<i>Flüb</i> , la pianura, l'aperta campagna.	<i>Flut</i> , il flauto.
	<i>Flent</i> , la Francia.
	<i>Flod</i> , il gelo, il gelicidio.
	<i>Froy</i> , la rana.
	<i>Fran</i> , il franco, la lira (moneta).

G

- Gab*, il conte.
Geb, l'uso, l'impiego di un oggetto od altro.
Gib, la mignatta, la sanguisuga.
Giöb, la coda.
Gub, il timone.
Gad, il giardino.
Gäd, la pianta d'un giardino, il suo disegno, la sua disposizione.
Ged, il grigio.
Gül, la rettitudine, l'equità.
God, Dio.
Gud, la bontà, il bene, il buono.
Gief, il vaso.
Gif, il getto, la fusione.
Gof, il golfo.
Güf, l'archivio.
Gag, la mala grazia, l'ugiosità.
Gig, la gotta.
Gug, la gola.
Gok, il gatto.
Guk, il palato.
Gal, la guardia (in senso generale), anche la veglia, il vegliare.
Gül, l'allegrezza, la gioia.
Gel, l'organo (strumento musicale).
Gil, l'aquila.
Gol, l'andatura, il camminare.
Göl, i primordi del mattino.
Gul, l'angolo, lo spigolo, il canto.
- Gam*, lo sposo.
Gem(s), il complesso dei fratelli e delle sorelle.
Gim, il trapano, il succhiello.
Gum, la gomma.
Güm, la gomma elastica.
Gan, l'oeu.
Gen, il genere.
Gin, l'aspo, il guindolo (da svolgere le matasse).
Gon, la corsa, il corso.
Gön, il favore (non il servizio).
Gun, l'abito, il soprabito (dell'uomo).
Gün, lo schioppo.
Gäp, la breccia, la lacuna (piccola apertura).
Güp, il gesso.
Gor, la valle del Giordano.
Gur, il burrone, il precipizio.
Get, il ricevimento, la recezione.
Gil, il diritto (privilegio).
Got, il goto.
Göl, l'intestino.
Gut, il gustare, il gusto (senso).
Güt, il buon gusto (estetico).
Gar, l'incisione (l'arte).
Ger, la concessione.
Gir, il dono, il regalo.
Gor, l'amministrare, il governare.
Gür, il risarcimento, la soddisfazione.
Glib, il libertinaggio, la dissolutezza.

Glob, la rusticità, la rozzezza.

Glüb, la palla da fucile o da cannone.

Glud, il ghiaccio.

Glid, il saluto.

Glod, la vernice.

Glud, il glutine, il vischio.

Glaf, la spada, il brando.

Glif, l'affanno, il dispia-
core.

Glof, il vegetare.

Gläg, la chiesa (edifizio; anche *Godadom*).

Glak, la crepatura, la fessura.

Glik, la Grecia.

Glok, l'orologio.

Glök, la campana.

Glol, la gloria.

Glum, la gramina.

Glem, le biade, i cereali.

Glum, l'umor tetro, la malinconia.

Glüm, l'oscurità, il buio.

Glan, la glandola.

Glen, il grano, il frumento.

Glun, il fondo (di terreno);
il suolo.

Glün, il verde (colore).

Glöp, la palla, la sfera.

Glup, il gruppo.

Glut, il dono gratuito.

Glät, il vetro, il bicchiere.

Gilet, la grandezza.

Glöt, l'invidia (vizio).

Glut, l'incandescenza.

Glar, la ghiaia.

Gliv, la matita per lavagna.

Grik, il grillo (animale).

H

Hug, il gemire, il gemitio.

Hog, il buco.

Häk, lo scardasso, il pettine da lino.

Huk, l'ansa (manico ricurvo di vaso).

Het, la chioma, il capello, anche il pelo.

Hol, il miglio, la lega, l'ora itineraria.

Höl, l'inferno.

Hüm, l'inno.

Hun, il motteggio.

Hon, il corno (animale).

Hön, il corno (strumento musicale).

Hop, l'arpa.

Hop, il luppolo (che serve a fabbricare la birra).

Hät, il cappello.

Het, l'odio (passione morale).

Hil, il calore.

Hüt, l'isterismo.

J

Jeb, il coccio, il rottame.

Jöh, l'arbusto, il frutice.

Jad, l'ombra.

Jed, il getto, il lanciare.

Jod, la grandine, la granduola.

Jaf, il creare.

Jöf, il traffico, il commercio, l'affare.

Jif, il covone.

Jüf, la cifra.

Jog, il giunco.
Jög, la canna di palude (vegetale).
Jak, il pescecane.
Jek, lo spavento, il terrore.
Jok, l'urto, la scossa.
Juk, la scarpa.
Jal, il guscio, la scorza.
Jäl, la difesa, il difendere.
Jel, la protezione.
Jil, la femmina delle bestie.
Jol, il lido, la spiaggia, la costa, la riviera.
Jöl, otto (agg. numerale cardinale).
Jul, la scuola.
Jül, il riparo.
Jem, la vergogna, il rosso-re, l'onta.
Jim, le forbici, le cesoie.
Jan, la canapa.
Jän, il ceppo, la manetta.
Jen, il fatto, il successo, l'avvenimento.
Jin, l'apparenza.
Jon, l'indicazione.
Jön, la bellezza.
Jun, la lordura, il carniccio, la bruttura, lo sterco.
Jup, il taglio, il filo (di arma tagliente).
Jüp, la birboneria, la furfanteria.
Jep, il gregge.
Jip, la pecora.
Jop, la volta (nei fabbricati ed in ciò che è fatto a volta).
Jüp, l'agnello.
Jüt, la sedia, la seggiola.

Jit, la camicia.
Jot, la spalla, l'omero.
Jöt, la fine, la chiusa, il termine.
Jut, il colpo di arma da fuoco.
Jüt, le macerie, i rottami.
Jor, lo spettacolo.

K

Küb, la gomena.
Keb, l'erba (in generale).
Köb, il pettine.
Küb, il cubo.
Kad, la carta (non da scrivere).
Käd, la cassa (da denaro).
Ked, la catena.
Kid, il bacio.
Kod, la cagione, la causa.
Köd, la scultura.
Kud, la cura (non sanitaria).
Kaf, il caffè.
Käf, l'astuzia, l'insidia.
Kef, la spazzola.
Kof, lo scherno, il motteggiare.
Köf, la cuffia.
Kög, la tosse.
Kug, la cottura, il cuocere (intrans.).
Küg, il cetriuolo.
Kak, il caeco.
Kek, la locaccia.
Kik, la chiave.
Kuk, la cucina.
Kal, il conteggio, il conteggiare.
Käl, la cura (per animalati,

- fanciulli, ecc.), la custodia.
Kel, il quale.
Kil, tre (agg. numerale cardinale).
Köl, il colore.
Kul, la via, il tramite.
Kül, il corso.
Kam, la pianura, l'aperta campagna.
Kim? chi?
Köm, l'arrivo, la venuta.
Kum, il cumulo.
Küm, lo sciame, lo stormo, la frotta, la schiera.
Kan, l'arte.
Kän, il cannone.
Ken, la brocca, il boccale.
Kin, l'ardire, la temerità.
Kon, la narrazione, il racconto.
Kön, la moneta (denaro coniato).
Kun, la gioventù.
Kap, il capo, la testa.
Kep, il capo, il promontorio.
Kip, il tenere.
Kop, il corpo (in senso generale).
Köp, la coppa, la tazza.
Kup, la mestola, il cucchiaino da minestra, ecc.
Ker, il nocciolo (di frutta, ecc.).
Kor, il coro.
Kis? che cosa?
Kat, il gatto (nei due generi, *jikat*, la gatta).
Ket, la catena.
Kit, la quitanza.
- Kot*, la causa primaria, fondamentale, di base.
Köt, il taglio, il filo di lama (p. es. di coltello, di spada).
Kut, la corte (regia).
Kac, la cantina.
Kär, il lido, la spiaggia, la riva marina.
Köe, la sopracoperta, la busta da lettere, l'involucro.
Kur, la covatura.
Kleb, la colla (da incollare, non amido).
Klub, l'associazione, il club, la società.
Klüb, la corporazione.
Klad, la classe.
Kled, la culla.
Klöl, la fede.
Klad, la conseguenza.
Klaf, il gambero.
Klif, lo scoglio, la scogliera, la rupe.
Klöff, il panno, il drappo.
Klaf, il chiodo. [ecc.).
Klöff, l'unghia (delle dita).
Klig, la guerra, la mischia, la pugna, la battaglia.
Klug, la curvatura, la rat-trapitura.
Klil, la chiarezza.
Klül, la chiarezza limpida.
Klam, la declamazione.
Kläm, il rampone, il gancio, la rampentesi.
Klem, la rinuncia.
Klim, il delitto.
Klüm, il clima.
Klän, il mistero, il segreto.

<i>Klen</i> , il granoturco, il mais.	<i>Laf</i> , la metà.
<i>Klin</i> , la purezza.	<i>Läf</i> , la rapa.
<i>Klon</i> , la corona.	<i>Lef</i> , la feccia, anche il fermento.
<i>Klop</i> , il raccolto, la messe.	<i>Lif</i> , il vitto, il vivere.
<i>Klöp</i> , la rotondità.	<i>Lof</i> , l'offerta.
<i>Kler</i> , il clero.	<i>Löf</i> , l'amore.
<i>Klut</i> , la distinzione, l'ecceellenza, lo spicco.	<i>Luf</i> , l'uva.
<i>Klot</i> , l'abito.	<i>Leg</i> , la legittimità.
<i>Klir</i> , il pendìo, il declivio.	<i>Lig</i> , il liquore.
<i>Knob</i> , il bottone.	<i>Log</i> , l'occhio (senso proprio).
<i>Kren</i> , il pinnacolo, il merlo (architettura).	<i>Lög</i> , l'osso (d'animale).
<i>Krit</i> , la cristianità.	<i>Lüg</i> , il duolo, il lutto.
<i>Krüt</i> , la critica.	<i>Lak</i> , il lago.
<i>Krak</i> , la mazzola (passamauteria).	<i>Lek</i> , l'eco.
<i>Krit</i> , il codogno (frutto).	<i>Lok</i> , lo specchio.

L

<i>Lab</i> , il possesso, la proprietà, il possedimento.	<i>Lil</i> , l'orecchia.
<i>Lüb</i> , la felicità.	<i>Loi</i> , la rosa (fiore).
<i>Lib</i> , la libertà.	<i>Löl</i> , la totalità.
<i>Loh</i> , la lode.	<i>Lul</i> , il cinque, 5 (aggettivo numerale cardinale).
<i>Löh</i> , la volenterosità, la disposizione d'animo a fare qualche cosa.	<i>Lül</i> , la civetta.
<i>Lub</i> , la minoranza, la minoranza.	<i>Lam</i> , il braccio (animale).
<i>Lad</i> , il cuore (senso proprio; <i>ladäl</i> in senso figurato).	<i>Läm</i> , il prosciutto.
<i>Läd</i> , la signora, la dama, la madama.	<i>Lem</i> , la compra, l'acquisto per compera.
<i>Leil</i> , il rosso (colore).	<i>Lim</i> , il membro.
<i>Löd</i> , l'abitazione, la dimora.	<i>Lom</i> , la patria.
<i>Lod</i> , il carico (di mercanzia).	<i>Lan</i> , l'anima.
<i>Lüd</i> , la ruvidità.	<i>Län</i> , il paesaggio, la campagna.
	<i>Lin</i> , l'anello.
	<i>Lon</i> , la legge.
	<i>Lön</i> , la proprietà.
	<i>Lün</i> , l'occhiale.
	<i>Lap</i> , l'alpe.

Lep, la scimmia.
Lip, il labbro.
Lop, l'opera (drammatica).
Löp, la sommità, il culmine.
Lor, l'ara (misura metrica).
Lir, il linto.
Lor, l'alloro (vegetale).
Lör, la lira.
Lat, la tardezza, il ritardo.
Läl, l'ultimità, l'ultimo termine.
Let, il permesso, l'annuiamento.
Lit, la luce.
Lot, l'ospite.
Lut, l'aria (elemento fisico).
Lar, la tiepidezza.
Lör, la lava (prodotto vulcanico).
Lir, la liberazione.
Lür, l'abbandono.

M

Mab, il marmo.
Meb, la ricordanza, il ricordo.
Mob, la proposta.
Möb, il mobile, la mobiglia.
Mub, la mora (frutto del gelso).
Mad, la maturanza, la maturità.
Mäd, il materasso.
Med, il mezzo (a fare qualche cosa).
Mid, la carne (viva umana).
Mod, il modo, la maniera, la guisa.
Mööl, la quantità, il gran numero.

Mud, la bocca.
Müd, la soavità.
Maf, la misura.
Mof, il movente, lo stimolo.
Muf, il movimento.
Müf, la locomobile.
Mag, l'immagine.
Mäg, l'aver voglia (di fare ecc. qualche cosa).
Mig, la miscela, la mescolanza).
Mog, il nocciuolo, l'avellana (arbusto).
Mög, la possibilità.
Mug, il sorcio.
Mak, la marca (moneta).
Mük, la marca da bollo.
Mek, il fare.
Mök, l'apparecchio, la preparazione.
Mük, la modestia.
Mal, il segno, il distintivo.
Mäl, il sei, 6 (aggettivo numerale cardinale).
Mel, il mare.
Mil, il mille (numeraie).
Mol, la mollezza.
Möl, la marina.
Mul, il mese.
Mül, il mulino.
Mam, il griceto (topo campestre).
Mem, la memoria (potenza intellettuale).
Mum, la mummia.
Man, l'uomo (non donna).
Men, l'uomo (senso generale).
Min, il minerale.
Mon, il danaro.
Mön, il muro.

<i>Mun</i> , la luna.	<i>Nig</i> , l'inchiestro.
<i>Mün</i> , la materia bruta dei metalli.	<i>Nog</i> , ancora (avverbio).
<i>Map</i> , il portafoglio.	<i>Nög</i> , l'uovo.
<i>Müp</i> , la vaccinazione.	<i>Nuy</i> , il gancio, l'uncino.
<i>Mar</i> , il martoro.	<i>Nak</i> , l'ancora (da ancorare i bastimenti).
<i>Mür</i> , la fandonia, la favola.	<i>Nek</i> , nessuno.
<i>Mir</i> , il mirto.	<i>Nok</i> , il picchiamento, il picchiare.
<i>Mor</i> , il mauritano.	<i>Nök</i> , lo zio.
<i>Mur</i> , il brontolamento.	<i>Nil</i> , la vicinanza, la prossimità.
<i>Mür</i> , il mormorio.	<i>Nol</i> , il sapere.
<i>Mat</i> , il matrimonio.	<i>Nul</i> , la novità.
<i>Met</i> , il metro.	<i>Nül</i> , l'avvicinamento.
<i>Mit</i> , la carne (per cibo).	<i>Nam</i> , la mano.
<i>Mot</i> , la madre.	<i>Näm</i> , la forza.
<i>Möl</i> , la mamma. [cosa].	<i>Nem</i> , il nome.
<i>Mut</i> , il dovere (fare una cosa).	<i>Nin</i> , l'animale.
<i>Mül</i> , lo sforzare (altri a fare una cosa).	<i>Nom</i> , la norma, la regola.

N

<i>Nab</i> , la strettezza.	<i>Num</i> , il numero (quantità).
<i>Neb</i> , vicino (avv. di luogo).	<i>Nüm</i> , il numero.
<i>Nib</i> , la golosità, la ghiottornia.	<i>Nin</i> , il contenuto.
<i>Nob</i> , la nobiltà.	<i>Non</i> , il non essere.
<i>Nad</i> , l'ago.	<i>Nan</i> , la notizia, la nuova.
<i>Näd</i> , l'albero raggioso (come il pino, ecc.).	<i>Nän</i> , la comunicazione (di notizia).
<i>Ned</i> , il bisogno, la necessità.	<i>Nüp</i> , la nuca.
<i>Nid</i> , lo splendore, il lustro.	<i>Nos</i> , il nulla.
<i>Nad</i> , il naso.	<i>Nat</i> , la natura.
<i>Nüd</i> , la nudità.	<i>Nät</i> , l'ingemità.
<i>Naf</i> , la nave, il vascello.	<i>Net</i> , la nazione.
<i>Nef</i> , il nipote (maschile).	<i>Not</i> , l'annuncio.
<i>Nif</i> , la neve.	<i>Nöt</i> , la noce.
<i>Nof</i> , l'offesa.	<i>Ner</i> , il nervo.
<i>Nuf</i> , il tetto.	
<i>Näg</i> , il cucire.	

P

<i>Pab</i> , la farfalla.
<i>Peb</i> , il polso.
<i>Pub</i> , l'apparizione.

- Päb*, l'edizione, la pubblicazione.
Päd, la parrocchia.
Ped, la stampa (tipografia).
Pid, la compassione.
Pud, la disciplina, la moderigatezza.
Püd, la pace.
Puf, il pavone.
Pif, la midolla (nelle ossa).
Pof, il porto di mare.
Pöf, la povertà.
Puf, la cinice.
Püf, la polvere (non da fuoco).
Pug, il villaggio, il paese.
Püg, il paganesimo.
Pog, la pustola (del vaino-
 lo, ecc.).
Pug, la pugna, la lotta, il combattimento.
Puk, la propagazione.
Päk, il pecco.
Pik, il luccio.
Pok, la tasca.
Pök, il fallo, l'errore.
Pük, la favella, la lingua.
Pal, il paio (di genitori).
Päl, la generazione, la produzione.
Pel, il pagamento, il pagare.
Pol, il trasportare.
Pöl, il traviare.
Pul, il garzone, il fanciullo.
Pül, la minimezza.
Pam, la palma.
Päm, il libro in brochure.
Pem, la confusione, lo scompiglio.
Pom, la frutta in generale.
- Pöm*, la pompa (da acqua).
P'an, il pegno.
Pün, la pittura, il dipingere.
Pen, la penna.
Pin, il grasso, la grassezza.
Pon, il ponte.
Pön, il castigo.
Pun, il pugno.
Pün, il punto (.).
Pap, il papa.
Päp, il babbo, il papà.
Pepe, il pepe.
Pip, la pipa.
Pop, il popolo.
Pöp, la carta.
Pup, la bambola.
Päp, la marionetta.
Par, la parca.
Pir, la piramide.
Por, la porzione.
Pur, la polvere (da fucile).
Pür, la mina.
Pat, la specialità.
Pät, la patente.
Pet, il proverbio, la sentenza, adagio.
Pit, la droga.
Pot, la posta (da lettere).
Pöt, l'opportunità.
Put, la siepe, la prunnaia.
Por, il polo.
Plob, l'idoneità, la capacità.
Plöb, la prosperità, il prosperare.
Plad, il posto, il sito, il luogo.
Pläd, la pelliccia.
Pled, il ginoco.
Plid, il piacere, la cortesia.
Plüd, il beneplacito.

Plaf, la soggezione, l'av-
versione, il timore.
Plif, la piega, la falda.
Pläy, l'esercizio.
Plög, la prescrizione.
Plak, l'esperienza.
Plek, la preghiera.
Pläm, il fornimento (da car-
rozze).
Plem, l'utensile.
Plim, il complimento.
Plöm, la prugna.
Plum, il piombo.
Plan, la pianta (vegetale).
Plän, la spiegazione, lo
schiarimento.
Plen, la superficie, il piano.
Plin, il principe.
Plon, il lamento.
Plön, la pena.
Plöp, il riuscire.
Plat, la piastra, la lamina.
Plüt, l'agio, la comodità.
Plüt, l'urbanità, la civiltà.
Präm, il premio.
Pred, la predica.
Prob, il prevosto.
P'sam, il salmo.

R

Rab, il corvo.
Rib, la costola.
Röb, la confricazione.
Rüh, la perdizione, la ro-
vina.
Rud, il cancellare, radendo.
Rid, la cauna palustre.
Rod, l'ordine (religioso).
Röd, l'ordine (civile).
Rud, la pertica (misura).

Rüd, il tubo (di metallo).
Räf, il radicchio.
Reg, il re.
Rig, l'origine.
Rog, l'arroganza.
Räk, il rastrello.
Ral, l'artiglio.
Rel, la religione.
Rol, la matricola, il rotolo.
Rul, il cilindro, il rullo.
Rim, la rima.
Rom, Roma.
Rän, il presame (da far ca-
gliare il latte).
Ren, la renna.
Rin, il Reno.
Ron, la resina.
Rön, la corsa (di cavalli,
ecc.).
Rän, l'aringa.
Räp, la lima (strumento).
Rip, la greppia.
Rap, l'interruzione.
Rup, l'ernzione eutanea.
Rur, la disenteria.
Rat, il ratto (animale).
Rät, l'indovino.
Ret, l'arretramento.
Rit, l'onestà.
Rut, la rotaia.
Rüt, il tubo, il condotto.
Rir, il raggiungimento.

S

Sab, la sabbia.
Säb, la sciabola.
Seb, la fossa.
Sib, il setaccio.
Sob, il sapone.
Säd, la spedizione.

<i>Sed</i> , l'esportazione.	<i>Sep</i> , la fossa.
<i>Sid</i> , la semenza (animale).	<i>Sop</i> , il pozzo di miniera.
<i>Sud</i> , la sordità.	<i>Söp</i> , la miniera.
<i>Süd</i> , il costume (etica).	<i>Sup</i> , la zuppa.
<i>Sef</i> , la sieurezza.	<i>Sut</i> , la sazietà.
<i>Sif</i> , il cittadino.	<i>Süt</i> , la sufficienza.
<i>Sof</i> , la mansuetudine.	<i>Set</i> , la frase.
<i>Söf</i> , il divano.	<i>Sit</i> , il sistema.
<i>Suf</i> , il soffrire.	<i>Sot</i> , la sorte, la specie.
<i>Sag</i> , il dire.	<i>Söt</i> , il dovere, l'obbligo.
<i>Sig</i> , la siccità.	<i>Sut</i> , la caligine.
<i>Sog</i> , la compagnia (di tavola).	<i>Süt</i> , la strada, la via.
<i>Sög</i> , il comitato.	<i>Sar</i> , la salvazione.
<i>Sak</i> , il succo.	<i>Säv</i> , il nascondimento.
<i>Säk</i> , la domanda.	<i>Ser</i> , la nozione.
<i>Sek</i> , il risultato.	<i>Sor</i> , la semenza (vegetale).
<i>Sik</i> , la distinzione.	<i>Sar</i> , Sassonia.
<i>Sök</i> , l'insetto.	<i>Sfal</i> , l'asfalto.
<i>Suk</i> , il seguito.	<i>Skub</i> , la vite (da invitare).
<i>Sük</i> , la mania.	<i>Skad</i> , la squadra (militare).
<i>Sal</i> , il sale.	<i>Sküd</i> , il birillo.
<i>Säl</i> , la sala.	<i>Skaf</i> , il paleo, il tavolato.
<i>Sel</i> , la vendita.	l'armatura (da fabbrica).
<i>Sil</i> , il firmamento.	<i>Skof</i> , la scrofola.
<i>Sol</i> , il sole.	<i>Skal</i> , la pentola, l'olla.
<i>Söl</i> , il signore.	<i>Skil</i> , la maestria (l'abilità).
<i>Sul</i> , il filtro.	<i>Skül</i> , la destrezza.
<i>Sül</i> , il cielo, il paradiso.	<i>Skäm</i> , il vagabondaggio.
<i>Sam</i> , l'esempio.	<i>Sköm</i> , la schiuma.
<i>Sem</i> , alcuno.	<i>Skän</i> , lo scandalo.
<i>Sim</i> , la cimossa.	<i>Skin</i> , la pelle.
<i>Som</i> , il tale.	<i>Skün</i> , il vello.
<i>Sum</i> , il toglier via.	<i>Sküt</i> , il fregio.
<i>Süm</i> , la somiglianza.	<i>Skit</i> , il enoio.
<i>San</i> , la salvezza.	<i>Sköt</i> , il blasone, lo stemma.
<i>Sen</i> , il senso.	<i>Skut</i> , la siringa.
<i>Sin</i> , il peccato.	<i>Sleb</i> , il gradino.
<i>Son</i> , il figlio.	<i>Slob</i> , l'obliquità.
<i>Sun</i> , tosto, presto.	<i>Slid</i> , lo scoppimento.
<i>Sap</i> , la sapienza.	<i>Slud</i> , la risoluzione, il partito.

- Slaf*, lo schiavo.
Slam, l'islamismo.
Släm, il limo, il fango.
Slim, il mucco.
Slan, la diffamazione.
Slän, la calunnia.
Slen, la sottigliezza.
Slep, il gradino.
Slip, il sonno.
Stop, l'inclinazione, la dis-
 sposizione morale.
Stöp, il declivio, l'inclina-
 zione materiale.
Slup, lo sdrucciolamento.
Slet, la lavagna, l'ardesia.
Slit, la crepatura, la fendi-
 tura.
Smud, lo spianamento.
Smuf, la fregola (dei pesci).
Smuf, la pulitura, il lascia-
 mento.
Smeg, il sogghigno.
Smok, il fumo.
Smul, la piccolezza.
Smel, l'odore.
Smil, il riso (ridere).
Smul, il sorriso.
Smet, il fondersi (intrans.).
Smir, l'ungere.
Snob, il nodo, il groppo.
Snek, il serpente.
Snel, la lumaca.
Snil, il sigillo.
Snep, la beccaecia. [fetto].
Snip, lo schiaffetto, il buf-
Snat, l'onoratezza.
Spad, lo spazio.
Sped, la lancia, lo spiedo.
Spid, la fretta.
Spod, la corrispondenza
 (letteraria).
- Spag*, la scintilla.
Spig, la spiga.
Spog, il fungo.
Spög, la spugna. [gnamo].
Spek, il marezzo (nel le-
Spuk, il fantasma.
Spal, l'indulgenza.
Späl, la parsimonia.
Spel, la speranza.
Spil, lo spargimento.
Spul, il tessere.
Span, la spanna.
Spän, Spagna.
Spin, la spina.
Span, la garanzia.
Spön, il padrinnaggio.
Spun, il cucchiaino.
Spar, l'asparago.
Spär, il passero.
Sper, il nibbio.
Spir, la droga.
Spör, lo sprone.
Spat, il passeggio.
Spit, l'alcool.
Sput, lo sputo, la saliva.
Stab, la base (senso pro-
 prio).
Stäb, la base, la causa, il
 fondamento, il principio.
 l'assioma.
Steb, il soggiorno.
Stib, la matita.
Stad, lo stare (di salute).
Städ, il scenario.
Sed, la rettezza.
Stid, l'istituto (d'insegna-
 mento).
Stud, lo studio.
Stüd, l'istituzione.
Stuf, la mazza, il bastone.
Stüf, il bastone militare.

<i>Stif</i> , lo storpiamento.	<i>Step</i> , il passo.
<i>Stof</i> , la stoffa (d'abiti).	<i>Stip</i> , la condizione.
<i>Stöf</i> , la stoffa materiale.	<i>Stop</i> , la sosta, la fermata.
<i>Stag</i> , il filo d'erba.	<i>Stöp</i> , la sosta (far che alcuno si arresti).
<i>Stäg</i> , il cervo.	<i>Stup</i> , la stupidità.
<i>Stig</i> , il pungiglione.	<i>Stüp</i> , l'idiotismo.
<i>Stog</i> , la calza.	<i>Star</i> , lo stornello.
<i>Stek</i> , l'astuccio (di gioielli).	<i>Ster</i> , lo stero.
<i>Stik</i> , il ricamo.	<i>Stor</i> , la cicogna.
<i>Stok</i> , la provvisione.	<i>Stör</i> , il disturbo.
<i>Stök</i> , il piano (d'una abitazione).	<i>Stil</i> , l'istituzione.
<i>Stuk</i> , la costruzione.	<i>Stöl</i> , il balbettare.
<i>Stük</i> , il dominio, il distretto.	<i>Stut</i> , la rusticità, la villania.
<i>Stal</i> , il raggio.	<i>Stüt</i> , l'istituto manifatturiero.
<i>Stel</i> , la stella.	<i>Srib</i> , il biscotto.
<i>Stil</i> , il silenzio.	<i>Srid</i> , la dolcezza.
<i>Stol</i> , la paglia.	<i>Seal</i> , la rondine.
<i>Stul</i> , la sedia.	<i>Seel</i> , il tumore, l'enfiaggine.
<i>Stül</i> , lo stile (maniera di scrivere).	<i>Seil</i> , il refe.
<i>Stam</i> , il tronco, lo stipite, il ceppo.	<i>Seim</i> , il moto.
<i>Stäm</i> , l'etimologia.	<i>Sean</i> , il cigno.
<i>Stem</i> , il vapore.	<i>Sein</i> , il maiale.
<i>Stim</i> , l'onore, la stima.	<i>Seip</i> , la scopa.
<i>Stom</i> , la temperatura.	
<i>Stöm</i> , l'esalazione di vapori, l'evaporazione.	
<i>Stum</i> , l'istrumento.	
<i>Stüm</i> , la stima (che uno gode).	
<i>Stan</i> , lo stato, il sito, il posto (di caccia, ecc.).	
<i>Stän</i> , la bandiera.	
<i>Sten</i> , la macchia.	
<i>Stin</i> , la corda (musicale).	
<i>Ston</i> , la pietra.	
<i>Stun</i> , lo stupore.	
<i>Stün</i> , il delirio febbrile.	
<i>Stüp</i> , il bollo.	

T

<i>Tab</i> , la tavola.
<i>Töh</i> , la fatica.
<i>Tub</i> , la botte, il barile.
<i>Tüb</i> , il tino, la tinozza.
<i>Tüd</i> , la minaccia.
<i>Ted</i> , il traffico, il commercio.
<i>Tid</i> , l'insegnamento.
<i>Tod</i> , la sfida.
<i>Tüd</i> , la gita (viaggio di piacere).
<i>Tef</i> , il rapporto (a qualche cosa).

Tif, il ladrocinio.
Tof, la goccia.
Töf, la rugiada.
Tuf, il fascio.
Täg, il comportarsi.
Teg, la coperta.
Tig, l'anca.
Tug, la virtù.
Tak, il far sosta.
Tik, il pensiero.
Tök, il cambio. [ta].
Tal, la terra (come piane-
Täl, l'Italia.
Tel, Due (2).
Til, il prunajo, il rovetto.
Tul, la voltata.
Tem, il Duomo.
Tim, il tempo.
Tom, il fermento.
Tum, Cento (100).
Tüm, la torre.
Tan, il legame, il vincolo.
Ten, la tensione.
Tiu, lo stagno.
Tou, il tono (suono).
Tön, la tenacità.
Tun, l'arte del tornitore.
Tün, la latta.
Tap, il tappeto.
Täp, l'arazzo.
Tep, il temporale.
Tip, la cima, il culmine.
Top, il luogo, il posto, il
 sito.
Töp, lo sforzo.
Tup, il disturbaumento.
Tüp, lo spazio di tempo, il
 termine.
Tur, la ginnastica.
Tat, lo stato (dominio).
Tet, la mammella, la poppa.

Töt, il tuono (nel tempo-
 rale).
Tut, il dente.
Tär, il viaggio.
Ter, il pellegrinaggio.
Tor, l'alzare.
Tur, il trovare.
Tür, lo scoprire, la sco-
 perta.
Tlid, il passo (nel cammi-
 nare).
Tlod, il conforto.
Tlet, il graticcio.
Tlon, il trouo.
Tläp, la trappola.
Tlep, il timore.
Tlip, l'imposta, la tassa.
Tlup, la truppa.
Tlät, il tradimento.
Trof, l'idiota.
Tril, il trillo.
Trot, il trotto.

▼

Vab, la carrozza.
Veb, lo staro in aria.
Vob, il lavoro.
Vöb, il tratlico.
Vöd, l'essere al rovescio.
Ved, il divenire.
Vid, l'ampiezza.
Vöd, la parola, il vocabolo.
Vüd, l'invito.
Vaf, l'arma.
Vif, la velocità.
Vag, il vuoto, il vacuo.
Veg, la via, la strada.
Vig, la settimana.
Vög, la voce.
Vük, la cera.

Vok, la buona fama, il grido.

Val, l'universo.

Väl, la scelta.

Vel, sette (7).

Vil, la volontà.

Vol, il mondo.

Völ, la parete.

Vul, la radice.

Vül, il libero arbitrio.

Vam, il calore.

Vim, l'estro, l'innore.

Vom, la donna.

Vum, il verme.

Vüm, il grembo.

Van, la vanità.

Vin, il vino.

Von, la delizia.

Vau, la piaga.

Väp, il profumo, l'esalazione.

Vip, il desiderio.

Vir, il mulinello, il vortice.

Vat, l'acqua.

Vät, il peso specifico.

Vet, la pesantezza.

Vit, l'evitare.

Vot, il mutare.

Vut, la mania.

Vir, il tessere.

X

Xüd, l'ossido.

Xil, l'esiglio.

Xol, il bue.

Xam, l'esame.

Xäm, lo scrutinio.

Xän, la salita.

Y

Yeh, l'erba.

Yöb, il trifoglio.

Yub, il giubilo.

Yad, il cortile (d'una casa).

Yud, l'ebraismo.

Yof, l'allegria, la gioia.

Yuf, l'aiuto, l'assistenza.

Yüf, il sostegno.

Yag, la caccia.

Yeg, l'oggetto.

Yäk, la giacca.

Yok, il giogo.

Yal, il viale.

Yel, l'anno.

Yul, il giuramento.

Yül, la scommessa.

Yam, l'angoscia, il dispiacere.

Yum, la disposizione, la commessura.

Yüm, l'aggiunta, l'acchiusa.

Yan, la porta.

Yän, il lino.

Yun, la gioventù.

Yat, lo scoiattolo.

Yut, la juta.

Z

Zab, l'avena.

Zeb, l'orzo.

Zib, il cibo.

Zob, lo zibellino (animale).

Zad, la delicatezza.

Zid, l'avvenimento.

Züd, l'acido.

Zif, la città.

Zog, la titubanza.

<i>Zög</i> , l'indugio.	<i>Zon</i> , la zona.
<i>Zug</i> , il treno, il tiro, la tirata.	<i>Zun</i> , la collera.
<i>Züg</i> , il registro (d'organo).	<i>Züp</i> , la tenaglia.
<i>Zik</i> , lo zinco.	<i>Zep</i> , l'accettazione, il consenso.
<i>Zäl</i> , la solennità.	<i>Zöp</i> , il pulpito.
<i>Zel</i> , la festa.	<i>Züp</i> , l'aderenza, la sequela (in ispirito di partito).
<i>Zil</i> , lo zelo.	<i>Zar</i> , lo czar.
<i>Zül</i> , nove (9).	<i>Zil</i> , l'evento, il fatto successo.
<i>Züm</i> , il cemento.	<i>Züt</i> , la cedola.
<i>Zem</i> , la calce.	<i>Züt</i> , la cetra.
<i>Zim</i> , il centesimo (moneta).	<i>Zir</i> , lo stato civile.
<i>Züm</i> , il circonito.	
<i>Zan</i> , l'alterco, la contesa.	
<i>Zen</i> , la cenere.	

PARTE III. - DIL KILID.

COMPENDIO DELLA GRAMMATICA

DI VOLAPÜK

Etimologia.

I vocaboli della lingua universale constano di *radicali*, di *derivati* e di *composti*. La base della lingua sono i *radicali*. Lo Schleyer li prese quasi tutti dalle principali lingue europee. Mediante prefissi e suffissi ne formò i *derivati* ed unendo vocaboli fra loro ottenne i *composti*.

Sintassi.

Il determinante precede il determinato.

Semiologia e ortoepia.

I. SYNOPSIS DEI SEGNI:

a) Alfabeto:

a, e, i, o, u, ä, ö, ü; b, p, d, t, c, f, g, k, h, y, l,			
m, n, r, s, j, c, x, z.			
ä	si pron.	come	e ital. <i>apert.</i> ; ä <i>tedesc.</i> ; ai <i>franc.</i>
ö	"	"	ö <i>tedesc.</i> ; eu <i>franc.</i> ; piemont.; genov.
ü	"	"	ü <i>tedesc.</i> ; u <i>franc.</i> ; piemont.; lomb.
g	"	"	g <i>italiano gutturale.</i>
k	"	"	c <i>italiano gutturale</i> ; k <i>tedesco.</i>
h	"	"	h <i>tedesco.</i>
j	"	"	sc <i>italiano palat.</i>
c	"	"	g <i>italiano in gc e gl.</i>
y	"	"	j <i>italiano.</i>
x	"	"	cs <i>italiano.</i>
z	"	"	z <i>italiano forte.</i>

Le altre lettere si pronunciano come in italiano.

b) *Interpunzioni*: come in italiano.

c) *Cifre*: arabe.

2. Le regole non hanno eccezioni.

3. Volapük si scrive con caratteri latini.

4. Ogni lettera ha un sol suono.

5. Non esistono dittonghi; due vocali vicine si pronunciano staccate.

6. Con lettera mainscola si scrivono soltanto i nomi propri e la prima parola d'ogni proposizione.

7. I nomi propri si scrivono originali e si aggiunge in parentesi la pronuncia in volapük.

8. Le lettere sono maschili.

9. L'accento tonico cade sempre sull'ultima sillaba.

10. Non esistono generi artificiali; ogni parola che non sia di sesso femminile è maschile.

I. Articolo (Ialtig).

L'articolo *determinato*, come pure l'articolo *partitativo*, non esiste. L'articolo *indefinito*, quando non viene sottinteso, si traduce con *sembal*.

II. Sostantivo (subsat).

DECLINAZIONE.

Singolare.

Plurale.

Nom.	flol il fiore	flols i fiori
Gen.	flola del fiore	flolas dei fiori
Dat.	flole al fiore	floles ai fiori
Acc.	floli il fiore	flolis i fiori
Loc.	o flol o fiore	o flols o fiori

I femminili si declinano come i maschili.

I nomi propri ricevono nel genitivo la preposizione *de* e nel dativo *al*, invece delle desinenze *a* e *e*.

La caratteristica dei femminili è *ji...*, quella dei neutri *...os*.

III. Aggettivo (ladyek).

FORMAZIONE: radicale + lk (lik, nik).

COMPARAZIONE:

<i>Positivo:</i>	<i>gudik, buono</i>
<i>Comparativo:</i>	<i>gudikum, migliore</i>
<i>Superlativo:</i>	<i>gudiklin, ottimo.</i>
<i>Superlativo assoluto:</i>	<i>remo gudik, assai buono.</i>

Si declina qualora la chiarezza della proposizione lo esige e quando precede il sostantivo che determina.

Anche se si riferisce ad una persona o cosa di genere femminile o neutro rimane invariabile (maschile).

Soltanto preso sostantivamente riceve la desinenza femminile o neutra e si declina.

Dopo il comparativo di superiorità si usa la preposizione *ku* = *di*; nel comparativo di uguaglianza si traduce *tanto... quanto...* con *so* (*così*)... *ns* (*come*).

IV. Numeri (numavöds).

a) NUMERI CARDINALI: *uno bal, due tel, undici balsebal ecc.*

b) AGGETTIVI NUMERALI ORDINALI: *il primo halid, il 30.^{mo} kilsid, il 100.^{mo} tumid ecc.*

c) NUMERI Moltiplicativi: *semplice balik, triplo kilik ecc.*

d) NUMERI DISTRIBUTIVI: *a tre a kil, quattro volte folna ecc.*

e) NUMERI FRAZIONARI: *il mezzo teldil, quattro quinti luldils fol.*

f) AVVERBI NUMERALI: *in primo luogo balido, per la prima volta balldno.*

DATA: *Gorizia, 14 ottobre 1887, Gorizia 1887 otul 14 ld.*

V. Pronomi (pönops).

a) PRONOMI PERSONALI: *io ob; tu ol; egli om; essa of; sè ok; Ella ons; si on; noi obs; voi ols; egliu oms; esse ofs; sè oks.*

b) PRONOMI E AGGETTIVI POSSESSIVI: *il mio (mio) obik (oha), il tuo (tuo) olik (ola) ecc.*

c) PRONOMI E AGGETTIVI DIMOSTRATIVI: *questo at; questa jiat; questo (neutro) atos; quello et; stesso ol, it; colui ut; desso üt; questo stesso üt.*

d) PRONOMI E AGGETTIVI INTERROGATIVI: *quale? kion? (klof? klos?); chi? kim? (kif? hls?).*

e) PRONOMI RELATIVI: *che (il quale) kel; che (la quale) kelof; che (ciò che) kelos; i quali kels ecc.*

f) PRONOMI E AGGETTIVI INDEFINITI: *alcuno ek; nessuno nek; molto mödik; ogni alik ecc.*

VI. Verbo (velib).

- A) MODI: 1. *Indicativo: io amo löfob*
2. *Condizionale: io amerei älöfoböv*
3. *Imperativo: ami (tu) löfolöd*
4. *Soggiuntivo: che io ami löfob-la*
5. *Infinito: amare löfön*
6. *Participio: amando o amante löföl.*

I modi *ottativo, gerundio, supino, iussivo e congel-turale* ommettiamo in questo *Compendio* perchè non usati dagl' Italiani.

- B) TEMPI: 1. *Presente: io guardo logob*
2. *Imperfetto: io guardava illogob*
3. *Pass. indef.: io ho guardato elogob*
4. *Più che perf.: io aveva guardato illogob*
5. *Futuro pres.: io guarderò ologob*
6. *Futuro pass.: io avrò guardato ulogob.*

- C) NUMERI: 1. *Singolare io guardo logob*
2. *Plurale noi guardiamo logobs.*

- D) PERSONE: I. *pers. io guardo logob*
II. " *tu guardi logol*
II. " *Ella guarda logons (di conv.)*
III. " *egli guarda logom*
III. " *ella guarda logof (3.^a p. femm.)*

I VERBI RIFLESSIVI formansi aggiungendo il pro-nome *ok* alle diverse persone dei tempi; p. es. *io mi guardo logobok.*

I VERBI RECIPROCI coll'aggiunta del pronome personale; p. es. *noi ci guardiamo* logobs obis.

La FORMA PASSIVA si forma preponendo la lettera p ai vari modi e tempi dell'attiva, p. es. *io era guardato* pülogob.

La FORMA INTERROGATIVA preponendo la particella li- p. es. *guardi tu?* li-logol?

La FORMA NEGATIVA preponendo l'avverbio no, per es. *io non guardo* no logob

La preposizione di avanti l'infinito non si traduce in volapük, a e per si traducono con al.

VII. Avverbio (ladvelib).

Si distinguono *avverbi originali* p. es. *così so, troppo tu, qui is* ed *avverbi derivati*. Formansi questi ultimi da qualunque parte del discorso coll'aggiunta della lettera o, p. es. *per la prima volta* balldno; *a piedi* futo.

VIII. Preposizione (pläpod).

In ln; *con* ko; *presso* lä; *senza* nen; *presso* neb ecc.
Reggono sempre il nominativo.

IX. Congiunzione (konyun).

Ma ab; *che* das; *se* if; *e(ed)* e(ei) ecc.

X. Interiezione (lintelek).

Bravo! bufö! *ecco!* eko! *ria!* mofö! *addio!* adyö! ecc.

MODI DI DIRE IN VOLAPÜK. PÜKÖNABIDS VOLAPÜKA.

I.

Indicazioni del tempo.

Lenuns tima.

Oggi.
Ieri.
Domani.
Avant'ieri. l'altro ieri.
Il dì prima di avant'ieri,
dell'altro ieri.
Posdomani.

Stassera.
Ieri a sera.
Avant'ieri a sera, l'altro ieri
a sera.
La sera prima di avant'ieri.
Domani a sera.
Posdomani a sera.
Mezzodì.
Oggi a mezzodì.
A mezzanotte.
Ieri a mezzanotte.
Di mattina.
Avanti mezzodì.
Dopo mezzodì.
Di giorno. di notte.
Il dì seguente.
Nel dì susseguente.
Ora, in quest'ora.
Nell'ora antecedente.
La settimana scorsa.

Tudel(o), adelo.
Yesdel(o), ädel, ädelo.
Odel(o), model, modelo.
Tetyesdel(o), edel(o).
Kityesdel, idel(o).

Udel(o), telmodel(o), ude-
l(o).
Arendel(o).
Ärendel(o).
Erendel(o).

Irendel(o).
Orendel(o).
Urendel(o).
Zendel(o).
Azendel(o).
Zenwit(o).
Äzendelo.
Gödelo.
Büzendelo.
Pozendelo.
Delo, neito, (nedelo).
Del suköl.
In del suköl.
Atüpo, adiüpo.
Ädiüpo.
Äriigo.

Il mese venturo.
Una settimana.
Due settimane (15 giorni).
La ventura settimana.
In tre settimane.
Da tre settimane.
Prima di tre settimane.
Prima di 15 giorni.
Da tre giorni.
Da mezzo anno.
Da sei mesi.
Da oggi a vent'anni.
In alcuni giorni.
Tra alcuni giorni (futuro).
a tutta la mia vita.
Da poco tempo.
A questo tempo all'incirca.
Nei di scorsi.
In tempo opportuno.
Per quanto tempo?

Da quando?
Da un'ora e mezza.
Da venti minuti e cinque secondi.
Quando?

In qual tempo del giorno?

'E tardi?
Non è molto tardi.
'E più tardi di quello che tu pensavi.
Incomincia a diventat tardi.
Diventerà tardi.
'E ancora presto?
Albeggia, si fa mattina.
Si fa mezzodì.
Si fa sera.
Annotta.

Omulo.
Vig.
Vigs tel.
Orig(o), vig kōmōl.
In vigs kil.
Sis vigs kil.
Būf vigs kil.
Būf vigs tel.
Sis dels kil.
Sis yel lafik.
Sis muls māl.
Oyelis tels de tudel.
In dels anik.
In odels anik.
In līf lōlik oba.
Bletimo, nelamedo.
Za in tim at.
In dels efegolōl.
Pōtatimo, in tim pōtōl.
Li-lonedo? in tim li-lonedik?
Sis kiūp? sis kitim?
Sis dūp bal e lafik.
Sis minuts tels e sekuns lul.
Kiūp? in tim kimik? kitim?
Kitim dela? in tim kimik dela?
Li-binos latiko? (lato?)
No binos remo latik.
Binos latumo, ka ātikol.
Beginos vedōn latiko, (lato).
Oredos latik.
Li-binos nog gōlik?
Gōdelos.
Zendelos.
Vendelos.
Neitos.

Si fa mezzanotte.
 Il sole spunta.
 Il sole tramonta.
 Si fa giorno, aggiorna.
 Il dì spunta, (incomincia).
 Allo spuntare, (incominciare) del giorno.
 'E giorno chiaro.
 Il giorno è chiaro (sereno).
 La luce del giorno, (diurna).
 Alla (a) chiara luce del giorno.
 Il sole è già spuntato da lungo tempo.
 Il sole spuntò alle ore quattro, (spuntò all'ora quarta).
 I giorni incominciano a diventare più corti.
 Il giorno cresce.
 Il giorno cala.
 Diventerà presto oscuro.
 Si fa crepuscolo.
 Annotterà presto.
 'E mezzanotte.
 Il sole è tramontato or ora.
 La luna spunta.
 La luna splende molto chiara.
 La luce della luna, il chiaro di luna.
 La notte è illuminata dal chiaro di luna, (brilla di chiaro di luna).
 Le fasi della luna, (il cambio della luna).
 Il quarto primo della luna.
 'E luna piena.
 La luna è piena.
 Il quarto ultimo della luna.

Zeneitos.
Sol rānom.
Sol disom.
Delos.
Del beginom.
Begino dela.

Binos (binom) del klilik.
Del binom klilik.
Delalit- Lit delik.
Delalito klilik.

Sol erānom ga lonedo.

Sol ārānom dūp folid.

Dels beginoms redūn blefikum.
Del glosom.
Del palunom.
Oredos suno dagik, odagos suno.
Lulitos.
Oneitos suno.
Binos (binom) zeneit.
Sol edisom lenu (nā).
Mun rānom.
Mun litom vemo klilik, le-kliliko.
Munalit.

Neit binom munaklilik.

Munaccn.

Foldil balid muna.
Binos mun fulik.
Mun binom fulik.
Foldil lātik muna.

'E luna nuova.
La luna è nel decrescere,
(decesce).

La luna cresce.
La luna tramonta.
Le stelle splendono.
(Che ora è?)
Dimmi, per piacere, qual
ora è?

Sono le otto di mattina.
Sono le otto di mattina,
(sull'orologio).
Sono le 9 1/2 di sera.

Sono le 11 3/4 antimeridiane.

Manca un quarto alle 11 3/4,
antimerid., (sono le 11 3/4
all'orologio, antimerid.).
Sono appena le due dopo
mezzodì.

'E un'ora passata.
Son 10 minuti dopo le tre.

Sono le 4 1/4.
Sono le 6 3/4.

Mancano ancora 10 minuti
alle sei, (all'ora sesta).
Sono presto le 12, (sarà
presto l'ora XII).
Mancano 10 minuti alle 12,
(di mezzogiorno).
Son le 12 di notte, (è l'ora
XII di notte).
Sono le 3 in punto.

Binos nalamun.
Mun palinom.

Mun glosom.
Mun disom.
Stels steloms. (laidoms).
Düpkimik (kimid) binom?
Sagolöl obe, plidiküno, düp
kel binom?

Binom düp jöl gödolo.
Binom jöl su glok gödolo.

Binom düp zül e lafik ven-
dolo.

Binom zül e lafik su glok
rendolo.

Binom düp balsehal e fol-
dils kil büzendelo.

Binombalsehal e foldils tel,
len glok büzendelo.

Binom tö(te) düp telid po-
zendelo.

Düp bal binom efgolöl.
Binoms minuts bals pös
düp kil.

Binom düp fol e foldil bal.
Binom düp mäl e foldils
kil.

Minuts bals desoms nog al
düp mäl(id).

Oredos (oredom) suno düp
balsctelid.

Minuts bals desoms al zen-
del.

Binom zeneit, binom düp
balsctelid neita.

Binom lenu düp kil.

II.

Il tempo.

Stom.

Che tempo fa?
Fa bel tempo?
Il tempo è splendido.
Il tempo si farà oggi bello.
Ieri faceva un tempo bel-
lissimo.

Fa tempo secco.
Il tempo è nebbioso e fo-
sco.

L'altro ieri l'aria era umi-
da.

Il tempo è umido, piovoso,
tempestoso; fa vento.

L'aria è moderatamente
calda.

'E il tempo mite?
Fa tempo caldo, freddo.

Il tempo è fosco, tenebroso.
Il tempo è cattivissimo.
Fa un tempo orribile, spa-
ventoso.

Fa un tempo cattivo, ru-
vido.

Il tempo è sopportabile.

Il tempo è variabile.

Fa un tempo assai sgrade-
vole

Questo mese il tempo è
sempre incostante.

Il cielo si rischiara, (diven-
ta chiaro).

Il sole splende.

Vi è oggi un bel chiaro di
sole.

Liko stom binom?
Stom li-binom jönik?
Stom binom magifik.
Stom obinom jönik adelo.
*Stom äbinom lejönik (jö-
nikün) üdelo.*
Stom binom neluimik.
*Stom binom lesogik e glü-
mik.*
Lut ebinom ratöfik edelo.

*Stom binom luimik, sila-
ratik, tepik; rienos.*
Lut binom mufiko ramik.

Stom li-binom unvilädik?
*Stom binom ramik, kulo-
dik.*

Stom binom glamik, dægik.
Stom binom hadikün.

Stom binom naudik, jekik.

Stom binom badik, lüdik.
Stom binom suifik.
Stom binom rotlik.
*Stom binom vemo nelesu-
mik, (nelesumikün).*

*Amulo stom aibinom, (bi-
nom egele) nelaidöfik.*
Sil redom klilik.

Sol solom, (litom).
Sibinos adelo sulolit jönik.

Si, ma le strade sono assai fangose.

Si può uscire?

Sì potrà andare a passeggio?

Il cielo si annuvola.

Il tempo si rischiarà.

La stagione è bella.

Fa caldo, (è caldo).

Ho freddo, (sento freddo).

Tremo per freddo.

Ho i piedi e le mani freddi.

Le mie dita sono intirizzate dal freddo.

Il fiume è gelato.

Vuoi tu venir meco sul ghiaccio?

Volentierissimo!

Si può patinare?

Io non ho patini.

Guarda! nevica già.

Nevica assai.

Può darsi che nevichi stanotte.

Suppongo che domani nevierà tutto il giorno.

Quest'inverno vi furono molte nevicate.

E tempo di sgelo.

Fa brina al mattino.

La neve si scioglie.

Fa molto vento.

D'onde soffia il vento?

Guardate la banderuola.

Spira il vento dal Nord?

Non è vento dell'Est?

No, signora, è vento del Sud.

Si, ob süts binoms vemo miotik.

Kanon-li segolön?

Li-okanon spatön?

Sil glumomok, (glumokom, glumom oki).

Stom redom klilik.

Säsos binom jövik.

Binos ramik.

Flodob; senob kalodi.

Idemob demü flod.

Futs e nams oba binoms kalodik.

Fineds obik binoms lestifik demü flod, (flodü senza demü).

Flum pestotom, (binom pestotöl).

Li-rilol golön ke ob su glod(i)?

Leriliküno!

Li-kanon glodajukön?

No labob glodajukis.

Logolös! nifos ya.

Nifos vemo.

Onifosör aneito.

Nilulob das odeto onifos du del lölik.

Anifatino äbinoms nifafals mölik.

Binom smölöp.

Töfos gödolo.

Nif smölom.

Binos lerienik.

Kiplada rien rienom?

Logolös (su) rienästäni.

Vienos de nolüd.

No li-binom rien resüdik?

No, läd, binom rien sulüdik.

Ieri spirava vento dall'O-
vest.

Il vento muta direzione, (si
volge).

Il vento è cessato.

Soffia un vento fortissimo,
(gagliardo).

Avremo pioggia.

Sento alcune goccie.

Piove già.

Incomincia a piovere assai.

Piove con violenza.

Piove a torrenti.

Piove a rovescioni.

Continua a piovere: piove
senza tregua.

Non cesserà di piovere così
presto.

La pioggia è cessata.

Non piove più.

L'aria è opprimente.

Qui fa molto caldo.

I raggi solari mi abbagliano.

Sudo.

Voi non sudate?

Andiamo all'ombra!

Ripariamoci dal sole!

Il sole scotta oggi potente-
mente.

Fitte nuvole stanno al fir-
mamento.

Si avvicina un temporale.

Lampeggia già.

Incomincia a tuonare; an-
diamo a casa!

Tuonò or ora.

Il tuono rumoreggia.

Non fu ciò un colpo di
tuono?

Sì; ora lampeggia e tuona
fortemente.

Edelo erienom rien lefūdih.

*Vien tulokom, (tulomok, tu-
lōm oki).*

Vien efinom, (erorienos).

Vien stenūdik riēnom.

Ogetobs lōmibi.

Senob tofis anik.

Lōmibos ya.

Beginos lōmibūn remo.

Lōmibos mekofiko.

Lōmibos leflumiko.

La lōmibos.

Ailōmibos; lōmibos nen fin.

No finosōr sosuno lōmibūn.

Lōmib efinom.

No lōmibos fālo.

Lut binom pūdōl.

Binos is remo hitik.

Stals sola bleinoms obi.

Suetob.

No-li suetol(s)?

Golobsūs ini jad!

Jelobsūs okis ta sol!

Sol filedom adeto mekadiko.

*Le fogs solūdik binoms len
silabob.*

Lustom nilom.

Lelitos ya.

*Beginos tōtōn; golobsūs ali
dom!*

Atōtos eb(o).

Tōt tōtos.

Atos no-li ābinos tōtaflap?

Sì; ne lelitos e tōtos remo.

Ecco! grandina.
Questa grandine è terribile.
Il temporale finisce.
Tutto è passato.
Allora noi possiamo andare
a teatro.

*Eko! jodos.
Jod bin atom lejlekik.
Tep zedom.
Valikos ezidos.
Tän kanobs golün ali teat.*

III.

L'età.

Che età ha ella?
Ho trent'anni.
Io ho la stessa età.
Ho tanti anni quanti ne ha
tua sorella.
Tu non sembri avere tale
età.
Mia sorella è più giovane
di me di tre anni, (mia
sorella ha tre anni meno
di me).
Ti credevo più giovane,
(credevo che tu avessi
meno anni).
Quel signore non sembra
tanto vecchio quanto
lo è
'E un uomo di settantacin-
que anni.
Mia zia ha per lo meno
sessant'anni.
Quest'è una bella età.
Non è una tarda vecchiaia?
Come! egli è già così vec-
chio?
'E già nell'ottantesimo an-
no, ha già ottant'anni.
Il figlio del mio amico è
grande per la sua età; è

Lisayels.

*Lisayelis li-mödik labons?
Labob lisayelis kils.
Labob lisayelis ot.
Labob lisayelis so mödik
äs jiblod ola.
Jinos, das no labol lisa-
yelis so mödik.
Jiblod oba labob lisayelis
kil tuo ka ob.

Äniludob, das älabol-la li-
fayelis nemödikum.

Söl at no jinom so bäledik
äs binom.

Binom man de lisayelis
velselut.
Jinök oba labob luüno li-
fayelis müls.
Binos lifüp jönik.
No-li binos bäled gletik?
Vio! Li-binom ya so bä-
ledik?
Stadom ya in lisayel jöl-
süd.
Son flena obik binom gle-
tik segun lisayels oma;*

grande due volte più del
figlio del mercante.
Quando l'uomo incomincia
ad invecchiare diventa
malaticcio.
Il pigro non raggiunge una
tarda età.
Vive ancora la madre di
tua cugina?
Questo vecchio pazzo è un
vecchio fanciullo.
Maria è una donzella die-
ciottenne. Essa è una bel-
la vergine.
Ecco un giovane studente,
assai diligente e morige-
rato.
La giovinezza è il più bel
tempo della vita.
Sei ancora nell'età giova-
nile.
Questa fanciulla è piena di
gioventù.
Quest'uomo è un vegliardo.
Si deve impiegare bene la
propria giovinezza.
La gioventù onori la vec-
chiaia!
O giovinastro!
Tua zia è una vecchia: ha
un'alta età.
Essa si conduce da vecchia,
ma è sempre robusta.
Un povero vecchio disse ad
un giovane: "Vuoi tu
raggiungere la mia età?
— lavora e sii moderato
nel mangiare e nel bere."

*binom teliko gletik ka
son tedela.*
*Ven men beginom baledon
redom moladlik.*
*Nedutan no rirom baledi
gletik.*
*Mot jiköselä olük lifof-li
nog?*
*Bäledan fopik at binom
lucil baledik.*
*Maria binof jipul de li-
fayels balsjöl, binof vil-
gin jönik.*
*Eko studel yunik vemo
dntlik e südaklinik!*
*Yunüp binom tim jönükün
lifa.*
*Binol nog in lifüp yun-
lik*
*Jipul at binof fulik yu-
näla.*
Man at binom baledan.
*Muton aigebön gudiko yu-
ni oka.*
*Yunan stimomöz baleda-
ni!*
Ö! luyunel ol!
*Jinök olu binof jibäledan;
labof lifayelis mödik.*
*Tügoß baledaniko, ab bi-
nof aistenüdik.*
*Bäledan pöfik semhal äsa-
gom yunane: "Li-vilol
rirön lifüpi oha? .. ro-
bolös e fidolös e dlinö-
lös mußiko."*

IV.

Al mattino.

Gödelo.

Fa giorno, svegliati, figlio mio!

Su, presto, alzati! non ti alzerai ancora?

Ah! ho ancora sonno!

Non è ancor tempo di alzarsi

Quando ti alzi d'ordinario?

Sei già alzato?

Credevo che tu dormissi ancora.

Son già alzato da due ore.

D'ordinario ti alzi presto.

Como hai dormito?

Ho dormito bene la notte scorsa.

Hai dormito bene l'intera notte?

Ho dormito bene solo dopo mezzanotte.

Ho dormito assai bene.

Dormii senza destarmi.

Abbiamo dormito abbastanza male.

Non ho dormito in tutta la notte (l'intera notte).

Non ho chiuso occhio l'intera notte.

Ebbi una notte assai cattiva.

Ora mi vestirò.

Portami dapprima dell'acqua calda.

Vuol Ella farsi la barba?

Delos, dagalölös, o cil oba!

Susö! spidö! sustanolöl.

No-li osustanol nog?

Agö! binob nog slipik!

No binom nog tim al sustanön.

Kitim aisustanol?

Li-esustanol ya?

Aniludob, das nog slipol.

Esustanol ya sis düps tel.

Sustanol kösömo remo gölo.

Liko eslipol?

Eslipob gudiko neiti efgölöl.

Li-eslipol gudiko neiti lölik?

Eslipob gudiko tö sis ze neit.

Eslipob gudiküno.

Eslipob nen dagalön.

Eslipobs ze badiko.

No eslipob neiti lölik.

No ekikob logis neiti lölik.

Elabob neiti remo badik.

Nu oklotob obi.

Blinölöd obe büo rati ramik.

Li-rilol balibanön oli?

'E già qui il barbiere?
 'E giunto or ora.
 Pettinatevi (i capelli)!
 Dove sono i miei pettini?
 Non so ove siano i tuoi
 pettini.
 Ecco un pettine ed una
 spazzola da capelli.
 Dammi dell'acqua fresca
 per lavarmi il viso.
 Voglio pulirmi la bocca
 ma non vi è più acqua
 nella bottiglia.
 Dov'è la mia spazzola da
 denti?
 Portami ancora una broc-
 ca d'acqua.
 Non ho sapone.
 Hai tu il mio asciugamano?
 No, ho il mio.
 Asciugati!
 Voglio asciugarmi.
 Non ho polvere dentifricia.
 Lo spazzolino è troppo du-
 ro; mi rompe le gengive.
 Pulisci lo specchio; è pol-
 veroso.
 Dammi una forbice da un-
 ghie.
 Le mie unghie sono già
 troppo lunghe; voglio ta-
 gliarle.
 Quali abiti indosserai og-
 gi?
 Quelli che indossavo ieri.
 Sono spazzolati gli abiti?
 Il servo li ha spazzolati.
 Dove sono i miei abiti
 nuovi?

Baliban binom-li ya is?
Lenn ekōmom.
Kōbolōd helis ola!
Kiplad kōbs oba binoms?
No nolob kō kōbs olik bi-
noms.
Is binom kōb e helukef.
Girolōd obe rati fīfik al
ratūkōn logodi.
Vilob klinōn mudi oba,
ab no binom fālo rat in
flad.
Kiplad tutakef oba bi-
nom?
Blinolōd obe nog rataulli-
nabi.
No labob sobi.
Li-labol tauſi oba?
No, labob obiki.
Neluinolōd oki!
Vilob neluimōn obi (nelui-
mōnok, neluimokōn).
No labob tutapuri.
Tutakef binom tu dūfik,
riodom obe tutamidi.
Suipolōd loki, binom pū-
fik.
Girolōd obe klūfajimi!
Klūfs oba binoms ya tu
lonedik; vilob kōtōn o-
mis.
Klotis kinik oklotol tu-
delo?
Utis, kelis āklotob ādelo.
Klots li-binoms pekefōl?
Dūnan ekefom omis.
Kiplad klots nulik oba bi-
noms?

Eccoli: il soprabito, i pantaloni ed il panciotto.

Vuol Ella gli stivali o le scarpe?

Dammi i miei stivali.

Dove sono le mie mutande?

Qui sono le mutande e là le calze.

Vuol Ella calze di seta o di cotone?

Dammi quelle di cotone.

Voglio anche una camicia pulita.

Prenderà Ella il fazzoletto da collo di seta?

No; prenderò la cravatta di seta nera.

Sono pulite le tue scarpe?

Spazzolate la polvere dalle mie scarpe.

Dammi i miei guanti nuovi.

Vuol Ella un fazzoletto da naso di seta?

Portami il cappello ed il bastone.

Debbo partire; portami il mio mantello.

Voglio andare in città e far visita al mio amico.

Is binoms: gun, blit e blö-taklot.

Li-rilol butis u jukis?

Girolöd obe butis obik!

Kiplad disablit oba binom?

Is binom disablit ed us binoms stogs.

Li-rilol stogis satinik u kotinik?

Girolöd obe kotinikis.

Vilob i jiti klinik.

Li-osumol nökebaklöfi satinik?

No; osumob nöked i se satin blögik.

Juks ola binoms-li pekli-nöl?

Kesölöd püfi de juks obik!

Girolöd obe namategis nulik oba.

Li-rilons nudodi satinik?

Blinölöd obe häti e spatini.

Mutob mogolön; blinölöd obe mänedi oba.

Vilob golön ini zif e risitön fleni oba.

V.

La Colazione.

Avete già fatto colazione?

No, ma voglio tosto far colazione.

Vuol Ella far colazione meco?

Göled.

Li-egöledol ya?

No, ab rilob göledön foriko.

Li-rilons göledön ke ob?

Faccia colazione con noi.
La ringrazio assai; ho già
fatto colazione.

È preparata la colazione?
Che desidera Ella a cola-
zione? (Che cosa vi pia-
ce per colazione?)

Che cosa berrete a cola-
zione?

Portatemi del tè e del pa-
ne bianco.

Non bevete mai caffè?

Berrei più volentieri del
cioccolato.

Ecco del tè ed anche del
caffè.

Che cosa debbo offrirvi?

Che cosa prendete d'ordi-
nario a colazione?

Al mattino bevo volentieri
una tazza di tè.

Non bevete assai volentie-
ri del caffè?

Lo bevo assai volentieri.

Mi permetta di offrirle una
tazza di cioccolato.

Prenda dello zucchero.

Avete abbastanza zucche-
ro?

Dov'è la zuccheriera?

La zuccheriera è sulla ta-
vola.

Bevi tu volentieri del lat-
te?

Sì, bevo il latte volentieri.

Ecco latte e burro.

Göledonsös ke obs!

*Danoh onse guliküno: e-
göledoh ya.*

Göled binom-li pekofükül?

*Kis plüdos ole al göle-
dön?*

Kisi odlinol al göled?

*Blinolöl obe tiedi e ric-
hodi.*

*Li-dlinol nerelo kafi?*¹

*Dlinobör rilikumo joko-
ladi.*

Is binom tiedi ä kafi.

Kisi sötob lofön ole?

Kisi wigöledol (kösömo)?

*Gödelo dlinob riliko borili
tieda.*

No-li dlinol leriliko kafi?

Dlinob omi riliküno.

*Dölonös obe lofön ole (das
lofob ole) borili jokolada.*

Sumonsös juegi.

Li-labol säto juegi?

Kiplad juegabök binom?

Juegabök binom su tab.

Li-dlinol riliko miligi?

Sì; dlinob riliko miligi.

Eko milig e mileg.

¹ Rammenti lo studioso che in volapük non si usa mai dop-
pia negazione. Trovandosi già in questa frase l'avverbio di nega-
zione *mai* = *nerelo*, devonsi omettere il *non* italiano, che in altri
casi tradurrebbesi per *no*.

Prendetene.
Non berrete altro?
No; mille grazie. (No, vi
ringrazio mille volte).
Ho già bevuto abbastanza.

Sumolös en!
No-li odlinol sälo?
No; danob ole milnu.
Edlinob ya säto.

VI.

Il pranzo.

Zendelafid.

Quando mangeremo oggi?
Mangeremo alle cinque
Quando mangi tu?
Mangio a mezzodì.
Abbiamo convitati (ospiti)
oggi a mezzodì?
Sì, due miei amici mangeranno con noi.
Avete ordinato il pranzo?
Il pranzo è preparato.

Kitim ofidobs tudelo?
Ofidobs düp tul.
Kitim fidol?
Fidop zendelo.
Li-labobs lotis tudel zendelo?
Sì, flens tel oba ofidoms ke obs.
Li-eleodol ya zendelafidi?
Zendelafid binom pekofüköl.
Tegolöl tabi.

Apparecchiate la tavola,
(coprite la tavola).
La tavola è già apparecchiata?
Dite al domestico di apparecchiare la tavola, (che apparecchi la tavola) per dieci persone.

Tah li-binom ya petegöl?
Sagolöl dünane, das tegoni tabi plo pösods bult.

Dove avete la tovaglia?
La tovaglia è già sulla tavola.

Kiplad labol tabatregi?
Tabateg binom ya sa tab.

Date in tavola i piatti, le
saliere e la senapiera.
Dove sono i coltelli, le for-
chette, i cucchiaini ed il
cucchiainone?

Gicolöl smaboris, sulabūgis e mutinatubi su tab.
Kiplad binoms neifs, foks, spuns e supaspin?

Qui manca una posata.
Mettete le sedie attorno alla
tavola.

Is defom stek.
Topolöl stulis zi tab.

Andate in cucina e chiedete alla cucciniera se tutto è pronto.

Signore e signori, il pranzo è in tavola.

Prego, signori, conducete le dame in sala da pranzo.

Dov'è la sala da pranzo?

Prego, entrino per di qua. Si seggano a tavola.

Favorisca, signora, prender posto qui.

Ed Ella, signor mio, si ponga di grazia vicino a madama N.

Madamigella S. si segga qui.

Voi, signore, sedetevi di rimpetto alla signorina L.

Voi, giovinotti, mettetevi là.

Passi, per piacere, più in su.

Siediti un po' più in su.

Io passo un po' in giù.

Dove dobbiamo sederci?

Si segga ognuno al suo posto.

Siedo io al tuo posto?

In cima alla tavola vi è ancora una sedia vuota.

Fate servire.

'E servito.

Avete appetito?

Sì, ho davvero appetito.

Ho fatto una lunga passeggiata ed ho ora molto appetito.

Gololöd in kuki e säkolöd jikukeli, ra ratikos binos pekofüköl.

O läds e söls oba, fid binom petaböl.

Begö! o söls, dukodolsös lädis in fidacemi (fidasäli) ini zibacem, zibasäl).

Kiplad zibasäl (fidasäl) binom?

Begö! nütlidolsös isida!

Pladokolsös ali tab.

Plüdon söls, o läd oba, pladokön is (pladön onsi is).

Ed ol, o söl oba, pladokölös plidiküno nebü lüd N.

O romül S. pladokonsös isil.

Ol, o söl, pladokolöd risil romül L.

Ols, o yunans, pladokolsöl nsi.

Muefonsös, plidiküno, susumü.

Pladokolöd boso susumü.

Muefob nemödo disi.

Kiöpi sötohs pladokobsön?

Alik pladokomös su pladi okik.

Li-siedob su plad olik?

Löpo len tab stul (un) binom nog ragik.

Mekolöd tabön.

Binos petaböl.

Li-labol pötüti?

Sì, ro labob pötüti.

Emekob spatami lonedik e pötütob un remo;

Permettetemi di servirvi
(porvi davanti...).

Vuoi un po' di minestra?

Mangiate voi minestra?

Qual minestra posso io pre-
sentarle, signorina?

Che cosa posso offrirvi, si-
gnore?

Posso servirvi?

Vi prego di darmi un po'
di minestra di riso.

Signora, vorreste bere me-
co un bicchiere di birra?
(berreste meco).

Col maggior piacere.

Beye Ella vino?

Qual vino posso offrirvi?

Prego, datemi del vino
rosso.

Questo manzo è molto te-
nace.

Non è tenero?

È molto bello.

Sembra migliore che (non)
sia.

Posso offrirvi questo boc-
concino appetitoso?

Ne prenderò più tardi.

Che cosa mangiate col
manzo?

Volete mangiare dei legu-
mi con ciò?

Desidero dei ravanelli fre-
schi.

Non volete anche un po'
di burro?

No, grazie; desidero un
po' di sale.

oppure:

*Espatob lonediko e binob
nu vemo pölütöl.*

Dälonsös, das biseitob ole.

Li-rilol bosi supa?

Li-fidols supi?

*Supi kimik dälöb biseitön
ole, o romül oba?*

*Kisi kanob lofön ole, o söl
obik?*

Dalob-li dünün oli?

*Begob giröu obe bosi lei-
dusupa.*

*O lad, ädlinonsör gläti bi-
lu ke ob?*

Ko gälödün.

Li-dlinol vini?

Vinikimikkanobloföu ole?

*Begob oli, givolöd obe ri-
ni ledik.*

*Bubamit at binom vemo
tönik.*

No-li binom zadik.

Binom vemo jönik.

Jinom gudikum ka binom.

*Li-dalob lofön ole dili at
pötittlik?*

Osumob en latumo.

Kisi fidols ko bubamit?

*Li-rilols fidön glünedi a-
los?*

Vipob räflis flifik.

No-li vilol i bosi milega?

No, danö! ripob bosi sala.

Eccò dell'insalata di cetrioli.

Assaggi questo cavolo.

Abbia la bontà di darmi un po' di senape e di verdura.

Con gran piacere; serviteli.

Prendete senza complimenti ciò che più vi piace (volete).

Quanto è Ella buona, signora!

Spero che questo pezzo sia di suo gusto.

Antonio, portami del prosciutto.

Questo prosciutto non è molto succoso.

Come le piace questo arrosto di manzo?

È eccellente.

Datemi un pezzetto solo per assaggiarlo.

Lo tagli in due (parti).

Grazie, ciò è abbastanza.

Vuol Ella insalata verde o di patate?

Grazie, non mangio più nulla.

Vi prego, datemi la bottiglia dell'acqua, dell'aceto e dell'olio.

Maria, cangiate i piatti!

Favorisca darmi del pane; bianco o nero mi è indifferente.

Ora prenderemo il caffè nella stanza contigua.

Desidera Ella delle confetture e delle frutta?

Isö kugasalüdi.

*Fesmekonsös fidaplani et!
Labonsöz gudi girön obe
bosi mutina e glüneda.*

Ko gälodün; bedünolsokös.

*Dagleipolsös, stedo, kelosi
riliküno mägols.*

*Lio gudik binons, o lüd
oba!*

*Spelob, das dil at binom
ma smek onsa.*

*Antonius, blinolöd obe dili
läma.*

*Läm at no binom remo
ractik.*

*Liko babalot at smekom
ole?*

Binom ro legudik.

*Gicölös en obe dili smalik
te al fesmekön omi.*

Säkötönsös omi.

Danö! sätos.

*Li-ripons sülüdi glünik u
pöletasülüdi?*

Danö! no fidob fälo.

*Begob oli demü rataflad,
rinigaflad e teülaflad.*

*Maria! cenolöd smaboris!
Labonsös gudi girön obe
bodi; riébodi u bläbodi,
binos obe lindisik.*

*Nu odlinobs kafi in neba-
cem.*

Li-ripons konfedis e flukis?

La ringrazio, prenderò dell'uva, dei datteri e dei doli.

Abbiamo anche noci e mele.

Favorisca darmi un pezzo di questa torta.

Debbo darle torta di prugne o di ciliegie?

Preferisco la torta di fichi. Che liquore vi è in questa botticina?

Un liquore assai buono; ne assaggi.

Mille grazie; temo sia troppo spiritoso.

Per nulla; è doloissimo.

Allora ne assaggerò; non sono amico di bevande spiritose; non sono sane.

Avete ragione.

Preferisco il vino buono e l'acqua fresca.

Danü! osunoh lusi(s) dactis e jaegilis.

Labobs i ütis e podis.

Givolüs ob, plidikäno, dilä kaka at.

Sütob-li girün onse plöma-kaki u celakeki?

Bizugob jigakeki.

Lig kimik binom in tabil at?

Lig legudik; fesmekonsöz en.

Danü milna; dledob binom tu spitik.

Leno; binom zemo sridik.

Tän osmekob en; no binob flen spitak; no binoms saunik.

Labobs giti.

Bizugob vini gadik e rati flifik.

VII.

Di sera.

Vendelo.

Avete già portato l'occorrente per il tè?

Sì, sta già sulla tavola.

Bolle già l'acqua?

Il tè è già pronto.

Non è troppo debole?

Dobbiamo aspettare un poco se lo vogliamo più forte.

Non vi avete versato tropp'acqua?

Era bollente l'acqua?

Li-enüpolol ya tiedümi?

Sì, stanom ya su tab.

Vat kugom-li ya?

Tied binom ya pekofüköl

No binom-li tu fibik?

Mutobs calädön boso if rihobs labön omi nömikum.

No-li egifol en tu mödiki rati?

Vat ühinom-li kugöl?

Sapete voi fare il tè?
 Faccio sempre io stesso il
 tè.

Non vi sono qui tazze ab-
 bastanza.

Non avete ancora il cuc-
 chiaino da tè?

Grazie tante; ne ho già
 uno.

Perchè non avete portato
 le molle da zuccheri?

Ecco le molle da zuccheri.

È abbastanza forte il tè?

La prego, mi dia un po'
 di latte.

Posso darvene di più, se
 volete.

No, grazie, ne ho abba-
 stanza.

Non è buono il tè?

Sì, è eccellente.

Vuol Ella con esso del pa-
 ne al burro?

Prego, me ne dia un pezzo.

Bramate qualche cosa dal
 domestico?

Suonategli.

Il servo è già qui.

Che comanda, signora?

Abbiamo ancora bisogno
 di latte; portatene,

Non posso, pur troppo,
 servirvi di latte, non vo
 ne è qui.

Ove avete comperato il tè?

Lo compero sempre in cit-
 tà presso N.

Berrete ancora del tè?

La ringrazio, non ne bevo
 più.

Li-nolol kukün tiedi?
Aikukob it tiedi.

No binoms is barils sätik.

*No-li labol nog tiedaspu-
 ni?*

*Danob gudikūno; labob en
 ya bali.*

*Kikod no eblinol juegazü-
 pi?*

Is scistom juegazüpi.

Tied li-binom sätö nāmik?

*Begob onsi, gironös obe
 bos miliga.*

*Kanob jirön en ole umo,
 if rilol.*

No, danö, labob en sätö.

Tied no-li hinom gudik?

Sì, binom bizugik.

*Li-rilons alos bodi ko mi-
 leg?*

*Begob onsi, gironös obe
 dili.*

Li-rilol bos fa dūnan?

Glökolöl ome!

Dūnan binom ya is.

Kisi hūdons, o lād oba?

*Nedobs nog miligi; bli-
 nolöd sembali.*

*No kanob dūnön liedo on-
 se ko miligi; nonik bi-
 nom is.*

Kiplad elemol tiedi?

Ailemob omi in zif lä N.?

Li-odlinol nog tiedi?

Danob ole, noodlinob fälo.

Avete un magnifico servizio da tè.

La tetiera è magnifica.

Anche la zuccheriera è bella.

Il vaso del latte e la scatola del burro sono già assai vecchie; provengono dalla China.

Non ho ancora bisogno che di una macchina da tè che vi si accompagni.

La invito stassera a cenare con me.

Restate alla nostra cena. Volentierissimo; accetto il vostro invito con molti ringraziamenti.

Avremo presto la cena.

Quando cenate d'ordinario?

D'ordinario cenate?

Non ceno ad ora precisa.

Ceno secondo il mio impiego me lo permette; talvolta alle ore nove e talora solo alle dieci.

Precisi il tempo e verrò a cena.

Vi aspetto dunque a quest'ora.

Ebbene, eccomi.

Siete assai preciso.

Francesco, porta qui i lumi.

Debbo recare candele o lucerne?

Porta le lucerne a petrolio.

Non avete candele di cera?

Labol tiedömi lejönik.

Tiedaskal binom magifik.

J juegabök binom jönik.

Miligaskal e milegabök binoms ya remo bälediks; binoms se Cinän.

Nedob te nog tiedacini, kel pötom alos.

Vüdob onsi fidön ke ob arendelo.

Blibolös lü rendelafidobsa.

Viliküno; lensumob rüdi ola ko danän.

Ogetobs foro rendelafidi.

Kitim airendelafidol?

Li-airendelafidol?

No rendelafidob in düp fimik.

Vendelafidob segun däl cala obik; sotimo düp zül e sotimo tö düp bals.

Lononsüs timi ed okömob al rendelafid.

Also oräladob oli in tim al.

So, is binob!

Binol remo pötatimik.

Franz, blinolöd litis isi.

Li-sötob blinön litabis u litapolis?

Blinolöd litapolis ko tala-lül.

No-li labol räkalitabis?

Sì, ecco due candele di
cera.

Il cibo è in tavola.

Sediamoci!

Non abbiamo che il nostro
vitto ordinario.

Mangio spesso cibi freddi
alla sera.

Mangia Ella volentieri dei
gamberi di mare?

Mangiamo assai volentieri
le ostriche.

Non volete un pezzo di
questo pasticcio?

Vi piacciono i gamberi di
acqua dolce?

Grazie di tutto cuore, ne
ho già gustato.

Ella non mangia molto al-
la sera.

D'ordinario non mangio
che del pane al burro e
un pezzetto di formag-
gio.

Questo è un vitto assai
semplice.

Credo che il molto man-
giare alla sera non sia
sano.

La cena fu buonissima.

Bevete di questa birra;
posso raccomandarvela
assai.

Bevete più volentieri vino?
Bevo volentieri un bicchie-
rino di vino.

Ma ora, amico mio, è tem-
po che me ne vada.

D'ordinario mi corico pre-
sto.

*Si, is binoms vākalitabs
tel.*

Fil binom su tab.

Pladobsokōd.

*Labobs te nūlūdi kōsōmik
obsa.*

*Fidob ofen zibis kalodik
rendelo.*

Li-fidons viliko losetis?

Fidobs leriliko hūitis.

No-li vilol dīli basteta at?

Li-plūdōms ole klafs?

*Danob ole ladlikūno, ofes-
mekob en ya.*

No fidons mōdik rendelo

*Aifidob te bodi ko milcy
e dīlīli fūmāda.*

*Nūlūd at binom vemo ba-
lik.*

*Nilndob, das fidōn mōdik
rendelo no binom sau-
nik.*

*Vendelafid ābinom gudi-
kūn.*

*Dlinolōs de bil at; kanob
komedōn gudikūno omi
ole.*

*Li-dlinol vilikumo rini?
Dlinob viliko glūtīli rina.*

*Ab nu, o flen oba, binom
tim, das moyolob.*

Aigolob lesuno slipōn.

Noi andiamo, volete voi rimanere ancora?

No, vengo subito con voi. Andrete già a dormire?

No, starò ancor alzato o leggerò.

Antonio, fa lume ai signori per la scala.

Credo che piova ora.

Infatti ed io non ho meco ombrello.

Vi presterò un ombrello.

Voi siete assai buono; ve lo rimanderò domani con molti ringraziamenti.

Addio; dormite bene!

Buona notte; giunga bene a casa!

Sono già stanco anch'io; andrò anch'io a dormire.

Bramerei essere a letto!

Sono preparati i letti?

Il mio letto è fatto assai male.

Sarò presto spogliato.

Aiutatemi a levarmi l'abito.

Dov'è il cavastivali?

I miei stivali sono stretti, li posso appena cavare.

Portami le mie pantofole.

Chindi le cortine.

Quanti cuscini vi sono in questo letto?

Ecco qui un origliere ed un cuscione.

Questo letto ha la biancheria umida.

Obs golohs, li-eilol nog blibön?

No, ogoloh foriko ke ols.

Li-ogolol ya slipön?

No, oblibob nog ed olilä-dob.

Antonius, litolöd söles di-si sleb.

Niludob, das lömibos nu.

Va, e no labob lömibadi ke oh.

Olugirob ole lömibadi.

Binol remo gudik; ogese-dob oti ole odelo ko danün.

Adyö! (ladgulö!) slipolös beno!

Netti gudik, kōmonsüs beno donnü (gili dom).

Binob ya i fenik; ogoloh i slipön.

Vipobör, das äbinob-la in bed!

Beds binoms-li pemököl?

Bed oba binom pemököl remo badik.

Obinob suno peseklotöl.

Yufolös obe seklotön gumi oba.

Kiplad binom butin?

Buts oba binoms nabik, kanob löbo ünizugün omis.

Blinolöd obe lujakis oba.

Koyumolöd bifoins.

Limödiks kujabs binoms in bed at?

Is binom kujab bal e lekujab bal.

Bed at labom ratükedi ratöfik.

Desiderate una coperta di
lana?

Sì, datemene una.
Ecco qui il lume da notte.
Grazie, non ne adopero.
Ha Ella già molto sonno?
Mi addormenterò tosto.
Credo che dormirò bene.

Vi auguro aggradevole
(buon) riposo.

Li-ripol tegi laimik?

*Si; girolöd obe bali.
Is binom neitalit.
Danob, nedob noniki.
Li-binons ya remo slipik?
Oslipob foro.
Nilndob, das oslipob gu-
diko.*

Vipob ole takedi lesumik.

VIII.

A casa.

Si picchia alla porta.
Si suona al portone.
Picchia qualcuno?
Qualcuno suona.
Guarda chi è qui.
Va ed apri la porta.
Chi ha picchiato alla porta?
Vi è fuori il signor M.
Fallo entrare.
Entri, signore!
Avanti.
Favorisci precedere.
Vi prego di passare avanti.
Grazie, vi seguirò.
La disturbo forse?
Per nulla!
Non ha Ella forse tempo?
Ella è venuta nel tempo
più opportuno.
Mi rallegro di vederla.
Sono assai rallegtrato di
vedervi.
La tua visita mi fa molto
piacere.

Domo.

*Nokön len yan.
Glökon len leyan.
Ek-li nokom?
Ek glökom.
Logolöd kel men binom is.
Gololöd e manisölöd yani.
Kim enokom len yan?
Söl M. binom seo.
Letolöd nütliidön omi.
Nütliidonsöd, o söl oba!
Lukämö!
Bigolonsös, plidikäno!
Begob onsi bigolön.
Danö! osukob onse.
Ba-li tupob onsi?
No lenemödo!
Ba-li no labons timi?
Ekömons in tim pötölün.
Gälos obi, logön onsi.
Binob remo pegälöl, logön
oli.
Visit olu mekom obe gä-
lodi legletik.*

La vostra presenza mi è graditissim.

A qual circostanza dobbiamo la felicità della vostra visita?

Sedete, vi prego!

Ecco una sedia.

Prendi posto al mio fianco.

Abbiate la bontà di prender posto.

Non volete sedervi sul divano?

Va a prendere una sedia per la signora Z.

E' lungo tempo che non ebbi il piacere di vedervi.

Voi venite assai di rado da noi.

Mi rallegra che siate ancor venuto a farci visita.

E' una gran rarità il potervi vedere (quando si può vedervi).

Da lungo tempo non ci avete fatto visita.

Vi avevo già fatto visita avant'ieri, ma non eravate a casa.

Da alcuni giorni volevo informarmi come state.

Mi spiace di non essere stata in casa.

Ho visitato ieri il vostro signor zio.

Ho molti saluti a farvi (annunciarvi).

Di chi?

I miei fratelli e le mie sorelle vi salutano assai

*Plisen ola binom leremo
lesamik obe.*

*Dinaale kimik debobs lähi
visitu oluk?*

Siedokolös plidiküno!

Is binom stul.

Pladokolös len flan oba.

*Labolöl gudi, pladokön
oli.*

No-li vilol siedön su süf?

Deblinolöl stuli plo läd Z.

*Ya lonedo no elabob gälödi
logön oli.*

Kömol remo seledo al obis.

*Gälos obi, das erisitol obis
denu.*

*Seled binom gletik, ren kannon
logön oli.*

No erisitol obis ya lelonedo.

*Irisitob oli ya edelo, ab no
ebinol domo.*

*Ärilob danotün ya büf dels
anik, rio stadol.*

Pilob, das no ebinob domo.

Erisitob ädelo süli nök ola.

*Mutob notön glidis mödik
leni ol.*

Fa kim?

*Blods e jiblod oba sedoms
ole glidis ladjikün.*

(vi mandano saluti cordialissimi).

Oltre a ciò debbo annunciarvi un saluto da uno dei vostri migliori amici. Da chi è il saluto? (viene il saluto?)

Il signor N. a Trieste vi fa salutare (vi manda il saluto).

Sono assai contenta ch'egli si ricordi di me.

Oltrecei debbo congratularmi cordialmente con voi.

Mi congratulo con voi di tutto cuore.

Prendo parte cordiale alla vostra gioia.

Volete restare a pranzo da noi?

Resterete certo con noi a pranzo!

Speriamo che ne farete il piacere di restar oggi a pranzo da noi.

Vuoi tu rallegrare della tua compagnia? (colla tua presenza?)

Vi ringrazio dell'onore che mi fate (che mi dimostrate).

Mi sensi per piacere, ho già accettato un invito.

Non posso rimanere.

Non possiamo restare più a lungo.

Non posso trattenermi più a lungo.

Mi spiace di dovervi lasciare così presto.

Zu mutob notün ole glidi fa bal flenas gudikün olo.

Fa kün hiuom (kömom) glidi?

Söl N. in Triest sedom glidi ole.

Biub remo pagälöl, das memom obi.

Zu mutob benoripön laddiko ole.

Benoripob ole se lad lölik.

Labob dilodi laddik gälä olik.

Li-rilol blibün lä obs al zendelafid?

Ozendelafidol ga lä obs!

Spelobs, das omekol obes gälodi zendelafidöna adelo lä obs.

Li-rilol gälön obis ko plisen ola?

Dauob oli plo stim, keli blöfol obe.

Sekusadolös gudliküno, elensumob ya viidi.

No kanob blibön.

No kanobs blibön louedikumo.

No kanob stebön louedikumo.

Pidob, das mutob lürön oli so suno.

Debbo andare.
 Debbo lasciarvi.
 'E tempo di andare.
 Dobbiamo separarci.
 La riverisco.
 Volete già lasciarmi?
 Non vi è permesso ancora
 di andarvene.

Restate dunque ancora al-
 cuni momenti da noi.
 Mi spiace infinitamente di
 non poter trattenermi
 più a lungo in vostra
 compagnia.

Devo andare a casa.
 Perché vi adrettate tanto?
 Avete molto a fare?
 Avete molto lavoro?
 Sì, ho ancora degli affari
 in città.

Ho ancora a fare qualche
 corsa per affari.
 C'è ostacolo d'affari non
 soffrono ritardo (permet-
 tono ritardo).

Non voglio trattenermi più
 a lungo.

Vi ringrazio della vostra
 visita.

Mi spiace solo che la vo-
 stra visita sia stata così
 breve.

Ci rivedremo presto.
 Quando avrò il piacere di
 vedervi ancora?

Al più presto possibile.
 Forse tornerò domani an-
 cora.

Appena avrò tempo.
 Appena avrò tempo libero.
 Vi riverisco.

Mutob golön.
Mutob lürön oli.
Tim binom al mogolön.
Mutobs teilönok.
Komedobok onse.
Li-rilol ya lürön obis?
No nog dalol mogolön.

Blibolöd deno timilis an
lä obs.
Pidob nefino, no kanön
blibön lonedikumo in pli-
sen ola.

Mutob golön ül donai.
Kikod spidol so?
Li-labal dunön mödik?
Li-labal vobi mödik?
Sì, labob nog jäfis in zif.

Mutob nog mekön jäfago-
lis an.
Jäfadimads no däloms fe-
zugì.

No rilob gekipön oli lone-
dumo.
Danob ole plo risit ola.

Pidob te, das risit ola ä-
binom so blifik.

Ologobs obis suno denuo.
Kitüm olabob denuo gälo-
di logön oli?
Sosus mögikün.
Ba okömob modelo denuo.

Sosus olabob timi.
Sosus olabob livüpi.
Komedobok ole.

Vi auguro il buon giorno.
Saluti caramente suo padre da parte mia.
Mi riverisca assai tutti i di Lei parenti.
Mi riverisca la sua stimatissima famiglia.
Mi riverisca la sua signora consorte.
Molti saluti ai vostri fanciulli.
Eseguirò la vostra commissione.
Oh! ecco il nostro amico N.
Siete ristabilito?
Sì, grazie a Dio!
Foste ammalato lungo tempo?
Pur troppo: tre mesi.
Anche vostra sorella fu ammalata, non è vero?
Sì, pur troppo! è ancora malata.
Che male ha?
Soffre dolori artritici.
È una malattia penosa.
Conosco questo male per mia propria esperienza.
Posso pregarvi di un piacere?
Prego! parlate!
Posso offrirvi qualche cosa?
Permettete che vi dica...
Scusatemi.
Questo modo di pensare mi piace assai.

Vipob ole deli gudik.
Glidolöl gudiküno fati olik fa ob.
Komedonsös obi gudiküno palefeles radik onsa.
Komedonsös obi famüle le-dirik onsa.
Komedonsös obi jimatele onsa.
Glidis mödik leni cils ola.
Obesulob komiti ola.
Ö! Eke fien obsa N.
Li-binol dena suunik?
Gode dani! Si!
Li-äbinol lonedomalädik?
Liedö! Muls kil.
Jiblod ola äbinof i malädik, no-li? (uoro-li?)
Si, liedö! Binof noy malädik.
Malädi kimik labof?
Labof (plönof) flekareami.
Malädi at binom tomik.
Serob il malädi at sukü plak obik
Li-dalob begön oli dem plidöf?
Begö! pükolöd!
Dalab losön ole basi?
Dalolös, das sagob ole...
Sekusadolös oh!
Mod at tiköna plidom remo obe.

IX.

Il passeggio.

Spat.

Volete far meco una passeggiatina?

Oh! volentierissimo!

Per conto mio!

Vostro fratello verrà con noi?

Gli domanderò se vuol venire con noi.

Se fossimo (soltanto) fuori della città!

Le strade sono troppo polverose.

Si annaffiano poco

Non avete bastone (da passeggio)?

No, non ne ho preso alcuno.

Se permettete mi prenderò in fretta un ombrello.

Ritorno tosto.

Andate, affrettatevi!

Quanto tempo rimarremo fuori?

Resteremo fuori circa tre ore.

Venite, andiamo!

Passeggeremo sul prato?

No, non andiamo nel prato, ma nel bosco.

Non sono questi giardini di luppoli?

Sì, qui a sinistra vi sono giardini di luppoli, e là a destra vigneti.

Saliamo per questa collina!

*Li-rilol spatilön ke ob?**Ö! riliküno!**Obö!**Blod olük ogolom-li ke obs?**Osäkuh omi, va rilom gölön ke obs.**If te ätinobs-la plö zif!**Süts binoms tu püfik.**Skuton omis tu nemödiko.**No-li labol spatini.?**No, ekesumob noniki.**If dälol, odeblinob foriko obe lömibadi.**Sano obinob is denno**Gololöd! spidolöd!**Li-tonedo oblibobs seredo? .**Oblibobs seredo za düpis kil.**Kömolös! golobsöd!**Ospatobs-li su feli?**No, no ogolobs su feli, sod ini fot.**No-li binoms atos hopagads?**Sì, is nedeto binoms hopagads ed us deto binoms rinagads (rinabels).**Golobsös lukisus smabel at.*

Questo paesaggio è veramente incantevole!

Com'è limpida quest'acqua!

Questo sito è magnifico!

Non volete riposare un poco?

Io sono già molto stanco.

Volete sedervi su questa pancia o là sull'erba?

Sediamoci su questa pancia, l'erba è ancor troppo umida.

Ritorniamo già a casa?

Sì, è già tempo che noi andiamo a casa.

Venite, so una via più breve.

Su questa scorciatoia saremo tutt'al più in un'ora in città.

Questa non è la via più breve.

Ora abbiamo fatto un gran giro.

Perciò dobbiamo ora camminare più veloci.

Dopo il passeggio sento grande appetito.

Avete fame anche voi?

Saremo presto a casa.

Perchè accelerate tanto?

Perchè oggi verrà ancora il mio maestro.

Che cosa imparate dunque? Imparo la lingua universale.

È già molto diffusa la lingua universale?

Sì, la lingua universale è già conosciuta in tutto il

Länesf at binom ro lejönik!

Vio klülük binom cat at!

Plad at binom magifik!

No-li rilol takedün bosilo?

Binob ya ramo fenik.

Li-rilol siedün is su bam at ad us in yeb?

Siedobsüd su bam at, yeb binom nog tu ratöfik.

Li-gogolobs ya ül domi?

Si, binos ya tim, das golobs domü.

Köaolöd, ulob regi blefikum.

Su naberey at obinobs in zif lamedäno ünä düp bal.

Veg at no binom blefikün.

Nu eregobs zicegi gletik.

Se kod at mutobs nu galön riphkum.

Pos spat senob pötiti gletik.

Li-labol i pötüti?

Sano obinobs domo.

Kikod spüdol soremo?

Bi adelo nog oköanom ti-del obik.

Kisi lenadol ibö?

Lenadol rolapüki.

Volapük binom-li ya ramo papaköl?

Sì, sron rolapüki ya in rol lölik e rätapo rob-

mondo e studiata dovunque con grau zelo.

Di guisa che si può scrivere in tutti i paesi nella lingua universale?

Sì, io corrispondo quasi con tutte le nazioni in volapük.

Da quanto tempo esiste il volapük?

Il volapük esiste dal 1879.

Chi è l'inventore di questa lingua?

L'inventore di questa lingua artificiale è Giovanni Martino Schleyer.

Vi sono molti maestri di volapük?

Vi son già parecchie centinaia di maestri di volapük.

Volete leggere un foglio volapükistico?

Vi sono dunque anche giornali volapükistici?

Sì, vi sono alcuni periodici mensili di volapük.

Quali leggete voi?

Leggo d'ordinario il foglio di volapük dello Schleyer, il foglio umoristico di Monaco, e la gazzetta volapükistica viennese.

Non potrei divenire anch'io membro di qualche riunione volapükistica?

Perfettamente; ecco l'indirizzo del presidente del nostro club.

pük patnadom ko zil gletik.

Somo-li kanon penön rolupüko äti luas eulik?

Sì, spodoh rolapüko ti kants eulik.

Lio-lonelo sibirnom rolapük?

Volapük sibirnom sis get balwil jöltum retschüt.

Kim binom datural püka at?

Datural püka at lekanik binom Schleyer Johan Martin.

Li-sibirnomis tidels mödik rolapüka?

Sibirnomis qa tumis anik tidelas rolapüka.

Li-ritot lilädön gasedi sembal rolapükik?

Li sibirnomis ibö i gaseds rolapükik?

Sì, sibirnomis mulapenäds rolapükik anik.

Kimikis lilädol?

Lilädoh kösömo rolapükabledi Schlegera, eapabledi münchenik e rolapükagasedi da Wien.

No kanoh-li redön i kopanul rolapükakluba sembal?

Lesi! is binom ladet bisiedela kluba obsik.

Domandi l'accettazione nel nostro club.

Quanti membri conta il vostro club?

Il nostro club ha 679 membri.

Possono assistere anche le signore ai club?

Nei clubs volapükistici possono entrare signori e signore.

Vedo che siete maestro nel volapük.

Sì, mi sono esercitato molto nel volapük.

Parlate il volapük come la vostra lingua materna.

Vi esprimete assai chiaramente.

Parlate perfettamente bene.

Avete una buona pronuncia.

Dove avete imparato il volapük?

Ho imparato il volapük da me solo (mediante lo studio da solo).

Non avete mai avuto maestro?

Nossignore, mai!

Da quanto tempo imparate già il volapük?

Sono appena un principiante.

Imparo il volapük solo da otto giorni.

Faticate molto collo studio di questa lingua?

Io trovo molto piacere in questo studio.

Bekolös demü lasum ini klub obsa.

Limödikis kopanakis namom klub ola?

Klub obsa labom kopanakis mültum relsezül.

Li-kanofs lätlidön i läds klubes?

Ini volapükaklubs kanoms nütlidön läds e söls.

Logob, das binol masel volapüka.

Sì, eplägob vemo volapüki.

Pükol volapüki äso motapüki ola.

Septol oli vemo klälik.

Pükol lefulo gadik.

Sepükol gudiko.

Kiplad elenadol volapüki?

Elenadob volapüki me itastud.

Li-elabol nerelo tideli?

No, o sül oba, nerelo!

Sis tim li-lonedik lenadol ya volapüki?

Binob tö beginel.

Lenadob volapüki tö sis rig bal.

Töbol müdiko ko lenadam püka at?

Labob güladami gletik lenastud at.

Il volapük divenga la sola lingua universale per il commercio!

Ogni popolo impari di conservare colla sua lingua materna anche il volapük!

Allora il volapük diverrà una lingua universale!

Volapük redomöz valemik pük lebalik plo melak!

P'op alik lenadomöd nebä lomapük oma i volapük!

Tän oredom volapük vö-pük!

X.

In istrada.

S. Buona sera, signore.
Ho l'onore di augurarvi la buona sera.

D. Buon giorno, signore.

S. Buona mattinata (in italiano "buon giorno") signorina.

Come stà la sua signora madre?

D. Come stà la sua signora moglie?

S. Come stà Ella?

D. Benissimo, grazie.

E Ella il signor L.?

S. Lo sono.

D. Donde viene?

S. Son venuto col treno diretto da...

D. Ella viene inaspettata.

S. In verità (appunto).

D. Sono assai lieta d'incontrarla. (Fa gran piacere a me di trovarla.)

S. Mi fa piacere di trovarla di nuovo all'a-

In sül.

S. *Vendeli gudik, o söl oba. Labol stimi, ripön ole vendeli gudik.*

D. *Deli gudik, söl oba.*

S. *Gödeli gudik, o romül oba.*

Liko stadof (läd) mot ola?

D. *Liko stadof jimatel ola?*

S. *Liko stadof?*

D. *Lebeno, dani!*

Li-binol söl L.?

S. *Binob.*

D. *Kiplada kümol?*

S. *Ekömob me rifalezug de..*

D. *Kümol neperaladöl.*

S. *Jeno.*

D. *Gülos obi vemo, turön oli.*

S. *Gülos obi, turön oli denu seo pos maläd ola.*

perto dopo la sua malattia.

D. Come Le piace qui?

S. Qui mi piace più che a...

D. Si trova meglio qui?

S. Mi trovo molto meglio.

D. Questo mi fa piacere!

(Ciò ascolto, odo volentieri.)

S. Spero che Ella risani presto completamente. (Ella diverrà presto affatto sano.)

D. E come stà Ella?

S. Tanto bene quanto è possibile.

Come stà il suo signor padre?

D. Il medico lo visita ogni giorno.

S. Mi sembra ch' Ella non istia così bene come al solito.

D. Altra volta ero sempre sana, ora sono malaticcia.

S. 'E Ella già riconvalescente?

D. Lo spero.

Mia sorella era ammalata pericolosamente.

Essa è quasi ristabilita.

S. Che cosa farà Ella questo dopomezzodi?

'E Ella libera oggi?

Ha Ella tempo oggi?

Debbo venire da Lei o verrà Ella a farmi visita?

D. A suo piacimento.

D. *Liko plidos ole is?*

S. *Plidos obe is gudikum ka in...*

D. *Li-stadol is gudikum?*

S. *Stadob mödo gudikum.*

D. *Atosi lilob viliko!*

S. *Spelo oredol suno lölike saunik.*

D. *E liko stadol ol?*

S. *So gudiko üs mögik.*

Liko studom söl fat ola?

D. *Sanel visitom omi cüdelo.*

S. *Niludob, das na stadol so beno, üs elso.*

D. *Elso äibinob saunik, na binob malüdöfik.*

S. *Li-binol ya denusaunöl?*

D. *Spelob.*

Jiblod oba äbinof malüdik pöligiko.

Binof ti saunik.

S. *Kisi omekol apozendelo?*

Li-labol livüpi adelo?

Sötob-li kömön al oli,

u-li orisitol obi?

D. *Segun plüd ola.*

S. Sa Ella qualche cosa di nuovo?

D. So molte novità per Lei.

S. Vuol Ella raccontar-mele?

D. Che (c'è) di nuovo?

S. Non so nulla di nuovo.

D. Che se ne dice in città?

S. Che di nuovo reca Ella dalla città?

D. Da dove ha Ella questa novità (notizia)?

S. Ha Ella letto la gazzetta?

D. Che cosa ne sa Ella?

S. Ha Ella letto ciò nel giornale?

D. Io non so nulla di nuovo all'infuori di quello che è nel foglio.

S. Non ho ancor letto oggi il periodico.

D. Vi sono molte e importanti novità.

S. Avremo probabilmente la guerra.

D. Recano i giornali notizie piacevoli?

S. Sono esse importanti?

D. Sì, tutti i giornali scrivono sul gran valore del volapük.

S. Mi rallegra, che l'idea del volapük faccia dappertutto così grandi progressi.

D. Ognuno ne parla (circa lo stesso).

S. Ha Ella udito che...?

D. Ho inteso che....

S. *Li-nolol basi nulik?*

D. *Nolob nulöfis mödik pl ol.*

S. *Li-cilol konön otis o-be?*

D. *Kisi nulik?*

S. *Nolob nosi nulik.*

D. *Kisi pükon en in zif.*

S. *Kisi nulik blinol se zif?*

D. *Kiplada labol nulöfi al?*

S. *Li-elilödol gasedi?*

D. *Kisi nolol en?*

S. *Li-elilödol atosi in gased?*

D. *Nolob nosi nulik, samü kelos binos in gased.*

S. *No naq elilödob tadel gasedi.*

D. *Nulöfis mödik e reütik sibioms.*

S. *Ogetobs lurelatiko kligi.*

D. *Gaseds blinom-li nuni lesunik?*

S. *Li-binoms reütik?*

D. *Sì, gaseds valik penoms dü eülad gletik rolapüka.*

S. *Gülos obi, das döl rolapüka rütopo aimustepom so gletiko.*

D. *Alim pükon en (anche: dü ol).*

S. *Li-elilol das...?*

D. *Elilob das...*

- S. Me se ne disse qualche cosa stamane
D. Questa notizia (la) so da una lettera privata.
S. Ha Ella questa notizia da fonte certa?
D. Ho questa notizia da Parigi stesso.
S. Vuol Ella nominarmi la sua fonte?
D. L'autore è A. Z.
S. Quest'uomo è una autorità.
D. Il signor L. all'incontro non ha autorità.
S. Questa notizia è vera.
D. È certa, sicura.
S. Questa notizia sarà confermata.
D. Si sa già alcunchè di sicuro?
S. Si ha vari rapporti.
D. Ha Ella la notizia da Londra?
S. Quanto tempo è già che non ha ricevuto da colà delle nuove?
D. Non so quanto tempo sia, ma è già molto tempo.
S. Noi aspettiamo ogni giorno lettere di là.
D. Mi dica dunque, come si giunge nella miglior guisa a V.?
S. Non è questa la via per...?
D. Non siamo noi sulla via per...?
S. Col nostro chiaccherare abbiamo smarrita la strada (non abbiamo
- S.* Esagon obe en bosi agüdelo.
D. Nalob anni at se poned plirulik.
S. Li-labol nuui at se rig sefik?
D. Labol nuui at se Paris it.
S. Li-rilol nemön obe rigi ola?
D. Lautel binom A. Z.
S. Man at binom rigetel.
D. Söl L. abu no labom rigeti
S. Nan at binom relätik.
D. Binom sefik, zeludik.
S. Nuu at pozepom.
D. Nolon-li ya sifikosi?
S. Labom nuuodis difik.
D. Li-labol nunis se London?
S. Li-lonedo binos ya, das no egetol nunis usa?
D. No nalob rig-lonedik binos; ab binos ya renno lonedik.
S. Valudobs rüdelo penedis usa.
D. Sagolöd obe ga, liko kümon gudikino üli V...?
S. No-li binom reg at ül...?
D. No-li binobs su reg ül...?
S. Ko lupäkot obas egetobs nirelätiko.

camminato sulla retta via).

D. Ove conduce questa via?

S. Non conduce là questa via?

D. Non siamo sulla via retta.

S. Dobbiamo andare a destra o a sinistra?

D. Qual via dobbiamo prendere?

S. Vada solo avantia dritta! (cammini solo a dritta).

D. Vada a sinistra!

S. Vada verso destra!

D. E' Ella venuta da destra o da sinistra?

S. Veniva dalla via dritta.

D. A man destra troverà un sentiero; questo La condurrà verso la strada maestra.

S. Mi dica, per piacere, per ove giungerò alla fontana?

D. Vada per questa strada, all'insu, fino al municipio, e poi si volga a destra.

S. Allora dovrò forse andare (sopra) per il mercato?

D. Certamente (mai si), poi a destra.

S. Appena sarà vicino al termine delle case, troverà un vicoletto, il quale conduce alla fontana.

D. Non è una piccola via indiretta? (un piccolo rigiro) (un zig zag).

D. *Kipladi dugom reg at?*

S. *Veg at no-li dugom u-si?*

D. *No binobs su reg velätik.*

S. *Li-mutobs golön deto u nedeto?*

D. *Vegi kimik mutobs golön?*

S. *Golölöd te stedoi!*

D. *Golölöd nedeto!*

S. *Golölöd detoi!*

D. *Li-ekömöl detoa u nedetoa?*

S. *Äkömoh stedoa.*

D. *Deto oturol smuregi, at odugom oli äli glesüt.*

S. *Sagölöd obe, plidiküno, kipladi okömoh äli fonad?*

D. *Golölöd süti at luküso, jü ali konsälöp, e tün flekokolöd deto.*

S. *Tän li-mutob ha golön ovi molitaplad?*

D. *Lesi, tän deto.*

S. *Sosus obinol len fin domas, oturol lusätili, kel dugom ali fonad.*

D. *No-li hinom atos ziregil?*

S. Mi dica dunque la via più corta!

D. Questa è appunto la via più corta.

S. Quanto c'è da qui fino a S...?

D. Circa tre miglia.

S. Circa 36 Chilometri.

D. Sono probabilmente 5 miglia e mezzo.

S. Sono quasi 25 Chilometri.

D. N. è lontano un miglio di qui.

S. Non vi è ferrovia per di là?

D. Sì, vi è per costì una ferrovia ed un treno a cavalli.

S. Non si può andare col battello a vapore?

D. Sì, il battello a vapore si scambia ogni due ore.

S. Ella può andare anche coll'omnibus.

D. Vorrei una carrozza ad un cavallo (un tiro ad uno).

S. Qui è il punto di fermata dei tiri ad uno e dei fiaccheri (carrozzini), (tiro a due).

S. *Sagolöd obe ga regi blefikün!*

D. *Veg at binom eb blefikün!*

S. *Lä-lonelik binom veg i-sa jü ä! S...?*

D. *Za leilis kil.*

S. *Za milmetis kilsemäl.*

D. *Binomsör leils lul e lafik.*

S. *Binoms töbo milmets telsetul.*

D. *N. binom sagik isa lei-li bal.*

S. *No-li binom lelöd usi?*

D. *Sì, sibinoms usi lelöd i jeralöd.*

S. *No kanon-li, regön ko (su) stemabot?*

D. *Sì, stemabot melakom a düp telid.*

S. *Kanal i regön su (ko) mosib?*

D. *Vilobür gebön balaspani.*

S. *Is binom steböp balaspanas e telaspanas.*

XI.

Il viaggio.

Tür.

N. Quando partirete?

O. Partirò ai quindici d'agosto.

N. *Kitim omotücol?*

O. *Omotürob gustul (jölul) lulsid.*

N. Quali sono i vostri compagni di viaggio?

O. Viaggio col signor A. e col signor L.

N. Sono anche questi signori tanto bramosi di viaggiare?

O. Sono sempre pronti a viaggiare.

N. Ov'è qui l'ufficio dei viaggi?

O. Vi son molti viaggiatori nell'ufficio.

N. Avete già il vostro passaporto?

O. Sissignore.

N. In qual giorno arriverete a N.?

O. Credo che vi giungeremo domenica.

Oggi è martedì, non è vero?

N. Partirete col treno diretto?

Sapete a che ora parta il treno?

O. Alle quattro di mattina.

N. Ove si fermerà il treno?

O. Si fermerà a G. ed a N.

N. Quanto dura il viaggio?

O. Durerà venti ore fino a...

N. Avete il vostro viglietto di viaggio?

O. Sì, ho un viglietto per viaggio circolare.

N. Ov'è il vostro bagaglio?

O. Ecco qui il mio baule e là la mia valigia.

Ora debbo impaccare

N. *Kims binoms türakopanels ola?*

O. *Türak ko söls A e L.*

N. *Söls at li-binoms i so letärik?*

O. *Aibinoms türäk (türöly).*

N. *Kiplad binom is türabür?*

O. *In türabür sibinoms türäls lemüdik.*

N. *Li-labol ya türapenodi ola?*

O. *Sì, söl oba.*

N. *In del kimik onakömols in N?*

O. *Niludob das onakömols soldela (in balüdel).
Tudel binom kilüdel, noro-li?*

N. *Li-oregol ko rifalezug?*

Li-uolol in düp kimik lezug moregom?

O. *Düp folid güdelo.*

N. *Kiplad ostopom lezug?*

O. *Ostopom in G. ed in N.*

N. *Tiwi li-lomedik odulom tür?*

O. *Odulom düpis tels jü...*

N. *Li-labol bilieti ola?*

O. *Sì, labob zitärabilieti.*

N. *Kiplad binom päkem ola?*

O. *Is binom koufed ed us türapok öbik.*

Nu mutob pakön fori-

- presto, chè non ho tempo da perdere.
- N. Incominciate dal baule.
Chiudete ora il baule.
- O. Dov'è la mia cappelliera?
Ov'è il cocchiere?
- N. Egli è ancora all'osteria.
- O. Non giungeremo troppo tardi?
- N. Già arrivano i cavalli.
Vengono attaccati ora.
- O. Favorisca entrare nella vettura, partiremo tosto.
- N. Non posso andare all'indietro in carrozza.
- O. Il cocchiere è egli già seduto a cassetto? (sicde egli già...)
Dunque, avanti; più presto!
Da I. viaggerò col battello a vapore.
- N. Vi saremo presto.
Date il vostro bagaglio al facchino.
- O. Salite a bordo, signori.
- N. Avete tutte le cose vostre?
- O. Ov'è la cabina comune (principale?)
- N. Favorite recarvi dall'altro lato del bastimento.
- O. Dov'è il signor capitano della nave?
- ko, ibo no daloh pölü-dön timi.*
- N. *Beginolöd ke komfed. Kikolöd nu komfedi.*
- O. *Kiplad binom lütubok oba? — Kiplad binom kökel?*
- N. *Binom nog in lotöp.*
- O. *No-li okömobs tu lato?*
- N. *Is kömoms ya jerals. Eb paspanoms.*
- O. *Xänolös ini rub, amoregobs foriko.*
- N. *No kanob regün bäkiredo.*
- O. *Kökan siedom-li ya su plad omik?*
- Also biredö, regolöd forikum!*
- De I. otärob ko stonabot.*
- N. *Obinobs suna ns. Girolöd päkemi ola päkeman.*
- O. *Xänolsüs ini naf, o söls obik*
- N. *Li-labal gegis valik ola?*
- O. *Kiplad binom nafalecem?*
- N. *Begob oli, golön leni fin rotik nafa.*
- O. *Kiplad binom söl nafakatan?*

N. Egli è nella sua cabina.
O. Che ora era quando partimmo?

N. Erano le 7 meno un quarto.

Erano le 6 e tre quarti.

O. Siete già stato sul mare?

N. Sì, fui già in America.

O. Avremo una bella traversata?

N. Credo che giungeremo bene.

O. Nella cabina fa così caldo! non volete salire sul ponte?

N. Sì, mi piace l'aria marina.

Vorrei fumare. (Fumerei volentieri.)

O. Allora andate a prua, là potete fumare.

N. Credo che pioverà.

O. Se piove dobbiamo scender di nuovo nelle nostre cabine.

N. Saremo presto alla meta.

O. Adagio!

N. Arriviamo già in porte?

O. Sì, approderemo tosto.

N. Ah!

O. Avete il vostro viglietto?

Ora, andate su questa tavola (asse).

Qui, amico mio, vi porgo la mane affinché traversiate più facilmente (veniate di qui...)

N. *Binom in nafacem oma.*

O. *Düpkimik äbinom, ven ämoregobs?*

N. *Äbinom düp mäl e soldils kil.*

O. *Li-ebinol ya su mel?*

N. *Sì, äbinob ya in Melap.*

O. *Li-olabobs loregami gudik?*

N. *Niludob, das onakönobs gudiko.*

O. *In nafacem binto so levamik! no-li rilol golön su nafategi?*

N. *Sì, löfob melaluti.*

Smokobör riliko.

O. *Gololöd su nafategi foik, us dalol (kanol) suokön.*

N. *Niludob, das olömibos.*

O. *If lömibos, mutobs dennu disigolön ini nafacems obik.*

N. *Okömobs suno all zeil.*

O. *Dusö! (nerifö!)*

N. *Li-kömobs ya ini pos?*

O. *Sì, olänobs foriko.*

N. *Stopö!*

O. *Li-labol bilieti ola?*

Nu, gololöd ori boed at.

Is, flen oba. löfob ole nani obik, dat kömol neßkulikumo übi.

N. Eecoci a terra. (Ora siamo a terra.)

P. Perdonate, signore: non potete portar con voi questo baule?

O. Non vi è dentro nulla che paghi dazio.

P. Mi spiace, ma il baule dee esser visitato in dogana.

O. Voglio aprirlo, guardate, non vi è dentro nulla che paghi dazio.

N. Ov'è la dogana?

P. Andate là in quella casa a destra.

B. Dove sono i passaporti?

Tutto è in ordine!

Pernotterete qui o partirete subito? (Proseguirete subito il viaggio?) Viaggerete subito più lontano?)

O. Se parte un diretto proseguo il viaggio.

B. Il treno diretto partirà solo fra due ore.

N. Allora andiamo prima ad un albergo; dov'è il più vicino?

B. È vicinissimo; subito in questa via.

Non proseguite il viaggio?

N. No, resterò qui alcuni giorni.

B. Ove dimorerete?

Ove vi tratterrete?

N. *Nu binobs su län.*

P. *Sekusadolös, sül obo, komfedi at no dalol kosumün.*

O. *Nis no binos hos toladi.*

P. *Pidob, ab komfed mutom parümön in toladdom.*

O. *Vilob manifön omi, logolöd, nos toladi binos nis.*

N. *Kiplad binom toladdom?*

P. *Gololöd us ini dom et, delo.*

B. *Kiplad binoms tärape-nods?*

Valikos leodiko!

Li-oblibols is jäs gödel, a li-otäcols foriko veitikum?

O. *If rifalezug moregom, otärob foriko veitikum.*

B. *Vifalezug omoregom tö in düps tel.*

N. *Tän golobs büo ini lötöp; kiplad binom nilikün?*

B. *Binom lüliko nilik; is in sül et.*

No-li motävol veitikumo?

N. *No, oblibob delis an is.*

B. *Kiplad olödöl?*

Kiplad ostebol?

N. Abiterò nell'albergo
"Al sole d'oro."

O. Dov'è l'albergo "Al-
l'imperatore d'Au-
stria?"

B. Non è lontano da qui.

N. Eccolo già qui; doman-
derò tosto se vi abbia
ancora posto per noi
(se vi siano ancora ca-
mere per noi).

Ov'è l'albergatore?

Al. Sono io stesso, signo-
ri.

Desiderano una cam-
era a due letti?

O. No, vogliamo stanze se-
parate.

Al. Favoriscano, signori,
di salire la gradinata,
mostrerò Loro le ca-
mere.

Abbisognano forse i si-
gnori di un'altra ca-
mera? (di ancor una...?)

N. No; non staremo lunga-
mente (molto) in casa.

Al. Hanno già pranzato i
signori?

O. No, mandateci la lista
del giorno (il menu).

N. Portatemi anche inchio-
stro e penna, debbo
scrivere delle lettere.

Al. Carta, ne ha Ella stes-
sa?

N. Sì, ho carta da lettere.
A che ora vengono pre-
se le lettere?

Al. In un'ora. (Dopo l'ora
più prossima.)

N. *Olödoh in lotel "Al sol
golüdik."*

O. *Kiplad binom lotel
"Al limep de Löstä-
kin?"*

B. *No binom fagik de is.*

N. *Is binom ya; osükoh
foriko, ca nis nog si-
binoms rems ple obs.*

Kiplad binom lotel?

Al. *Binob it, söl obik.*

*Li-ripols emi ka beds
tel?*

O. *No, rilobs emis pede-
palöl.*

Al. *Gololsös lukisis slebi,
söls obik, ojonob oles
emis olas.*

*Li-nedols, o söls, ha nog
remi bal?*

N. *No; no obinobs mödik
domo.*

Al. *Li-ezendelafidols ya, o
söls obik?*

O. *No, sedolöd obes ziba-
taifi.*

N. *Blinölöd obe i niggi
penis, mutob penön pe-
nedis an.*

Al. *Pöpi li-labol it?*

N. *Si, labob penedapöpi.
Düpkimik padeblinoms
peneds?*

Al. *Pes düp nilikün.*

N. Portate questa lettera alla posta.

Quelle lettere portatele ai destinatari nella città.

O. Ora nseirò; se verrà alcuno, dite che in un' ora ritornerò (che verrò nell'ora più vicina).

Se viene il mio amico, dategli che sono al caffè.

N. Ha domandato qualcuno di me?

Al. Sì, or fanno alcuni minuti, un signore voleva parlarle.

N. Vi ha detto il suo nome?

Al. Mi diede questa carta da visita per Lei.

N. Non vi ha detto quando ritornerà?

Al. Verrà domani prima di mezzogiorno.

N. Ora andrò a dormire: svegliatemi domattina alle 5 (fatemi svegliare ..).

Dite all'albergatore che mi mandi il conto.

Prendete ciò, è per voi (ciò appartiene a voi).

N. *Pololöd penedi at äli pot.*

Penedis et pololöd leni peladetöls in zif.

O. *Omogalob nu; if ek okömom, sagolöd omc, das oyekömob in düp nilikün.*

If flen oba akömom, sagolöd omc, das binob in kaföp.

N. *Li-esäkou ek demü ob?*

Al. *Lesi; büf minuts an söl sembal ürilou pükön ke ol.*

N. *Li-enemom ole nemi onu?*

Al. *Ägrom obe risitakadi at ple ol.*

N. *No-li esagom ole, bü denü okömom?*

Al. *Okömom obüzendelo.*

N. *Ogolob nu slipän; mekolöd galön obi modelo düp lul.*

Sagolöd lotedele, das sedomös obe kalami.

Sumolöd atosi, atos lönos ole.

XII.

Nel negozio di libri.

In bukatedam.

I. Avete in negozio la letteratura della lingua universale?

I. *Li-labol literati rolapükik in selöp?*

N. Sissignore, qual libro desidera?

I. Voglio comperare il vocabolario di Schleyer. Quanto costa questo libro?

N. Questo libro costa due marchi e quaranta pfennig.

I. Non avete una grammatica della lingua universale per istruire da soli? (senza maestro).

N. Certamente, ve ne sono moltissime; però Le posso raccomandare caldamente questo libretto.

I. Benissimo! il nome dell'autore mi è ben noto; le sue opere sono buonissime.

Non vi sono varie edizioni di quest'opera in differenti formati?

N. Ve ne ha una edizione in quarto ed una in ottavo.

I. Preferisco l'edizione in ottavo alle altre.

N. Ecco un esemplare legato per bene.

I. Si può abbonarsi presso di voi anche a giornali di lingua universale?

N. Prendo tutte le commissioni di tali periodici.

N. *Si, köl oba, buki kimik xipal?*

I. *U'lob lemön vödabuki de Schleyer. Lik binom suüm buka al?*

N. *Buk at kostom makis tel e fenigis fols.*

I. *No-li labol glamati rolapüka plo itastud?*

N. *Läsi, sibiñoms en le-mödik; ab bukili at kanob komedön gudi-küno ole.*

I. *Labenö! Nom lautela binom pserik legudiko obe; robuks oma binoms remo gudik. No-lisibiñoms segirams mödikum robuka at in fomaglets difik?*

N. *Sibiñoms in segirams in fomaglets spadafo-lüfik e spadajöläfik.*

I. *Bizugob segirami in fomaglet spadajöläfik rotiks.*

N. *Is binom samad penintanöl jöniküno.*

I. *Lä-kunon i bonedön lä ol timapenädis rolapükik?*

N. *Loresumob bonedis ralik timapenädas som.*

I. Avete anche una collezione di libri antichi, non è vero?

N. Ho in negozio libri nuovi e libri antichi.

I. Ecco una lista dei libri che vorrei comperare.

Quanto costano tutti insieme?

N. Costano dodici fiorini e settanta kreuzer.

Costano nove rubli.

Costano cinque dollari.

I. Quanti volumi ha quest'opera?

N. Ha dieci volumi.

I. Avete le poesie di A...?

N. Al presente non le tengo ma gliele procurerò.

Ecco varie opere di scienza.

Qui vi son libri di medicina e di legge, e là di storia, di matematica, di teologia e di filosofia.

Nella camera attigua trovansi libri di filologia e precisamente classici dell'antichità e del tempo presente.

I. Vi è già la seconda edizione di questo libro?

N. La seconda edizione è precisamente sotto stampa (in corso di stampa).

I. *Labol i balebukati, no-ro-li?*

N. *Si, labol in selüp bu-kis nulik e balebukik.*

I. *Is binom lised bukas et, kelis rilob lemön.*

Kisi kostoms buks tu-gedik?

N. *Kostoms flonis balsetel e klüzüfis rels.*

Kostoms ruabis zül.

Kostoms doabis lul.

I. *Tanadis linödik labom robuk at?*

N. *Labom tanadis bals.*

I. *Li-labol poedatis de A...?*

N. *Ats nu no binoms stor-kik, ab olukijafob otis ole.*

Is binoms difiks robuks nolik.

Is binoms robulis me-dinara e gitara, ed us-jenara, gletara, goda-ra e sapara.

In cem nilikün sibi-noms robuks päkara, efe klatels bäledata e tima nulik.

I. *Epubom-li ya segiram telid robuka at?*

N. *Segiram telid binom le-nu dis bükaped.*

- | | |
|--|---|
| <i>I.</i> Quando sarà pubblicata? | <i>I.</i> <i>Kitim upabom?</i> |
| <i>N.</i> In tre settimane tutt'al più. | <i>N.</i> <i>Lonedüno pos riys kil.</i> |
| <i>I.</i> Quanto volete di questo libro? | <i>I.</i> <i>Kisi demanol pla buk at?</i> |
| <i>N.</i> Questo libro costa cinque marchi. | <i>N.</i> <i>Buk at kostom makis lul.</i> |
| <i>I.</i> Non potete darlo a miglior prezzo (a più buon mercato?) | <i>I.</i> <i>No li-kanol selön omi nedelidikum?</i> |
| <i>N.</i> No, signore, vi guadagno sopra appena qualche cosa. | <i>N.</i> <i>No, söl oba, lepäfüdoh en töbo bosi.</i> |
| <i>I.</i> Allora debbo comperarlo a cinque marchi. Fate il piacere di mandarmi i libri a casa mia. | <i>I.</i> <i>Täno mutoh lemön omi plo maks lul.</i>
<i>Labolüs quli sedün obe bukis ini löd oba.</i> |
| <i>N.</i> Adempirò testo la sua commissione. | <i>N.</i> <i>Obcfulob fociko komiti ola.</i> |
| <i>I.</i> Addio! | <i>I.</i> <i>Adgö!</i> |
| <i>N.</i> La riverisco, signore. | <i>N.</i> <i>Komedobok ole.</i> |

XIII.

In merceria.
(Nel negozio di panni e di telerie.)

*In tedumöp klöfa
e liabustofa.*

- | | |
|--|--|
| <i>I.</i> In che posso servirla, signorina? | <i>I.</i> <i>Ko kis kanoh dünön ole, o romiül oba?</i> |
| <i>S.</i> Voglio comperare del panno. | <i>S.</i> <i>Vilob lemön klöfi.</i> |
| <i>I.</i> Debbo presentarle un campionario? | <i>I.</i> <i>Sötob-li biseitän ole le-samakadi?</i> |
| <i>S.</i> Sì, ciò mi sarebbe grudevole. | <i>S.</i> <i>Sì, äbinosür obe remo lesunik.</i> |
| <i>I.</i> Ecco le differenti qualità di panno adatte per la stagione presente. | <i>I.</i> <i>Is binoms sots difik klöfas, kels pütams plo sässol nuik.</i> |

S. Quanto costa questo panno?

L. Non Le raccomanderei precisamente questo panno, ne abbiamo di migliore nel negozio.

S. Qual'è la migliore tra queste qualità di panno?

L. Questo panno è il migliore ed è anche di moda.

S. Mostratemene un altro: questo colore non mi piace.

L. Ecco i campioni dei panni più fini.

S. È buono questo colore, non ismarrirà?

L. Questo panno è di qualità.

S. Tagliatemene otto metri.

L. Otto metri non basteranno.

S. Allora datemene dieci metri.

Quanto costa al metro?

L. Il prezzo minimo è tre lire al metro.

S. Così ho trenta lire da pagare.

L. Precisamente, madamigella.

S. Avete prezzi fissi?

L. Non esagero mai sui prezzi.

Non posso vendere con perdita.

S. Abbisogno ancora di te-

S. *Li-mödikosi kostom klöf at?*

L. *Klöfi at no komedabür ole remo, labobs gudikumi in selöp.*

S. *Kimik klöfasutas at binom gudikün?*

L. *Klöf at binom gudikün, binom i moludik.*

S. *Jonolöd obe rotiki; köl at no plidom obe.*

L. *Is binoms lesams klöfas feinikün.*

S. *Köl at binom-li gudik, no-li orotomok?*

L. *Klöf at labom liköfi.*

S. *Dekötölöd obe en metis jöl.*

L. *Mets jöls no osöloms.*

S. *Täno girolöd obe metis bals.*

Limödikosi kostom a met?

L. *Suäm pälikün binom franis kil a met.*

S. *Sikodo (somo) mutob pelön franis kils?*

L. *La relütiko, o romül oba.*

S. *Li-labol suämis fimik?*

L. *Nerelo tulofob.*

No kanob selän ko pä-lüd.

S. *Nedob nog liabastofi;*

la; favorite mostrarmene alcune qualità

L. Questa tela è assai bella, bianca.

Posso mostrarle della tovagliatura?

Questo modello è affatto nuovo ed è moderno.

S. Datemi solo una dozzina di questi fazzoletti da naso.

Fa in tutto....

L. Grazie mille, signorina!

Mi onori ancora altra volta.

S. Quando mi sarò convinta della bontà della vostra mercanzia ritornerò ancora.

jonolös plidiküno obe sotis anik.

L. *Liabastof a binom le-jöniko rietik.*

Dalob-li biseitön ole tabastofis al lenlog?

Lesam at binom löliko nulik e binom mola-dik.

S. *Girolöd obe balseteleli nulodas at.*

Suämom lülo...

L. *Danob plidiküno, romül oba!*

Bestimolös obi rotikna denuo.

S. *Sosus ubinob pesuadöl dö liköf canas olik, okömob denuo.*

XIV.

In sartoria.

In tedamöp klotadas.

S. Che desidera, signore?

N. Vorrei comperare un abito nuovo da estate.

S. La prego, signore, mi segua in questo magazzino; troverà costì una ricca scelta.

Desidera un abito chiaro od osenro?

N. In estate non porto che abiti chiari.

S. Favorisca provare questo soprabito, questi

S. *Kisi ripol, söl oba?*

N. *Vilob lemön klotadi nulik plo hitöp.*

S. *Begob oli, o söl oba. sukölöd obe ini magad at; nsit uturol sevüli gletik.*

Li-ripol klotadi lilik u dagik?

N. *In hitatim aipolob te klotis litik.*

S. *Blüfolös, plidiküno, guni at, bliti at e blöta-*

calzon e quel pancioto.

N. Questo vestiario mi è troppo largo; datemene un altro.

S. Eccone un altro; credo che questo andrà bene.

N. Sì, questo va bene; ora però abbisogno ancora di un paletot.

S. Ne vuole uno bruno od uno grigio?

N. Ne preferisco uno grigio, non vi si scorge tanto facilmente la polvere.

S. Le piace questo paletot?

N. Sì, ne son contento.
Che cosa costa l'intero vestiario?

S. 95 franchi (Lire) e 45 franchi fanno 130 franchi.

Favorisca andare con questo assegno alla cassa.

N. Non ricevete voi il denaro?

S. Nossignore, il cassiere riceve il denaro.

S. Buongiorno, signore; in che posso servirvi?

N. Ho bisogno di abiti da inverno.

S. Desidera abiti già fatti?

N. No, favorite prendermi la misura.

Kloti et

N. *Klotad at binom obe tu eetik; girolöd obe r-r-tiki.*

S. *Is binom rotik; niludob das opötum.*

N. *Sì, pötum godiko; oh nu nedob noj löpagan ni plo hitatöp.*

S. *Li-rilol bloniki u godiki?*

N. *Godiki löfob uno, nu logon so et so suntu püfi.*

S. *Löpagan at li-plidom ob?*

N. *Sì, binob kotenik ha ut. Kisi kostom klotad lölik?*

S. *Frans zölschul e frans folschul swämans frans tum e kils.*

Beqob ali golön ali kädöp ko lary at.

N. *Li-ol ao lo-ot mol moni?*

S. *No, söl. köd l laresumon moni.*

S. *Idi godik, o söl; k li lareb düaön ul?*

N. *Nedob kletis plu nifatin.*

S. *Li-sipol klotis ga p-r-kal?*

N. *No, labolös quli e ne lolor di lletis se g-ruf.*

- S. Vuole una veste lunga?
Deve scendere oltre le ginocchia?
- N. No, può esser più corta.
- S. Brama avere le tasche ai lati o di dietro?
- N. Qual'è ora la moda?
- S. Per lo più si hanno le tasche di dietro ed oltre a ciò una tasca nella parte inferiore della veste.
- N. Bene; fate la veste alla moda (a seconda della moda).
- S. Quali bottoni desidera?
- N. Voglio bottoni coperti di seta.
- S. Ma ora si portano generalmente bottoni d'osso.
- N. Lascio ciò al vostro buon gusto.
Procacurate soltanto che gli occhielli siano lavorati bene.
Mettete anche buona fodera alla veste d'inverno.
- S. Debbo mettervi fodera di seta o di cotone?
- N. Preferisco quella di seta a quella di cotone.
Quando avrò la veste d'inverno?
- S. Riceverà la veste coi calzoni ed il pauciotto domenica ventura.
- S. *Li-rilol guni lauedik?*
Sötom-li hinön orü kiens?
- N. No, *kanom hinön blefikum.*
- S. *Li-rilol labön guapokis len plans u bükiredo?*
- N. *Kiwik hinom na molad?*
- S. *Möliküna labön guapokis bükiredo e zu pok i bal linodü gun.*
- N. *Beno; mokolöd guni segun molad.*
- S. *Knobis kimik cipol?*
- N. *Vilob knobis pekoradül ka satin.*
- S. *Ah polou na rah no knobis lögik.*
- N. *Loreletob atas i qöte o-lu.*
St ifalöd te, das knobahogs pom-koms qudilu.
Gicrolöd i disastafi gudik mi nifögun.
- S. *Li-sötob ningirön disastofi satinik ukotinik?*
- N. *Bizugob disastofi satinik kotinike.*
Kitim optob niföpagumi?
- S. *Og tal guni sa blit e blölakket jü sollet nilih u*

La prego però di venire qui circa venerdì dopo mezzogiorno per provare il vestiario.

N. Ebbene, verrò.
Ora avrei quasi dimenticato qualche cosa.
Il mio domestico abbisogna di una livrea e d'una pelliccia.
Ne avete in negozio?

S. Sissignore; il suo domestico può sempre trovare nel negozio livree pronte.

La prego solo di mandarlo da me.

N. Eseguite anche uniformi per militari, non è vero?

Mio figlio è ufficiale ed ha bisogno di un uniforme nuovo; gli darò il vostro indirizzo.

S. Ella è assai buona, signore; procurerò sempre di renderla contenta.

Servitor devotissimo, signore.

*Ab begob oli, kōmolūs
ba flidel pazendelo al
lenbläfōn klutadi.*

N. *Benō, okōmob.*
Nu āfōgetobōr sasu borsi.
Bedūnan oba nedom lireri e plādi.

Li-labol anikis in selöp?

S. *Sī, sūl oba; bedūnan
olik kanom turōn egelo
lireris pemekōl in
selöp.*

*Begob oli, sedolūs omi
leni ob.*

N. *Kofūkōl i leiklotis pla
militem, norō-li?*

*Son oba binom fizir i
nedom leikloti nulik;
ogirob omi ladeti oba.*

S. *Binol vemo gudlik, o
sūl oba; oisteifoh me-
kōn kotenik oli.*

*Dūnan lobedikūn, o sūl
oba!*

XV.

In calzoleria.

La Tedamüp jukacanas.

A. Desidero un paio di stivali nuovi.

A. *Vipob teleli ladas nulik.*

B. Desidera stivali di pelle di vitello o di vacchetta?

B. *Li-rilol budis se smabubaskit u se skit lūsānik?*

- A. Vilob gelōn butis se smahubaskit.*
B. Jū tim kīmik sōtoms binōn pekofūkūl?
A. Nedob omis jū telmo-del.
B. Olōbob dus pekofūkoms jū tim al.
Li-sūtob mekōn butis geilik u bapik?
A. Mekolōd butis geilik, ab no tu nabikis.
B. Li-riol butadisōpis slevnik?
A. No, butadisōps binom-sōz bigik, ab no tu rettik.
B. Li-riol butadisōpis telik u balik?
A. Vilob butadisōpis balik, ab dudik (dudikis). Sumolōd alos skiti stinūdik (bigik) e ratasolūdik.
B. Skit no dalam binōn dūfik e stifik.
A. Plo butarūts sumolōd skiti jōnik e mūdik.
B. Sōtoms-ti binōn fōo glōpiks u tipiks?
A. Lipolob butis fōo gu-lik.
Lōpaskit no dalam binōn remo nabik, dal no padom.
B. Li-riol desiadis geilik e lonetik?
A. No, vilob desiadis bapik e ridik.
- A. Voglio stivali di pelle di vitello.*
B. Per quando devono essere pronti?
A. Ne abbisogno posdomani.
B. Procurerò che siano finiti per allora.
 Debbo fare gli stivaletti alti o bassi?
A. Fate stivali alti ma non troppo stretti.
B. Vuole suole sottili?
A. No, le suole devono essere forti, ma non troppo pesanti.
B. Vuole suole doppie o semplici?
A. Voglio suole semplici ma durevoli.
 Prendete perciò del corame forte e impermeabile all'acqua.
 Il cuoio non deve esser duro e rigido.
 Per i gambali (l'imboccatura) prendete del cuoio bello e morbido.
B. Debbono avere la punta rotonda od acuta?
A. In generale porto stivali a punta angolosa (quadrata).
 Il tomaio non deve essere molto stretto affinché non prema.
B. Desidera Ella tacchi alti e snelli?
A. No, voglio tacchi bassi o larghi.

A. Son già pronti i miei stivali?

B. Vuol favorire di provarli?

A. Mi sembrano troppo stretti.

Non posso entrarvi.
Vedete, un tirante (cinturino) è già rotto.

B. Questo tirante era mal cucito.

Gli stivali sono larghi abbastanza, non è vero?

A. Questi non posso adoperarli, mi fanno male ai pollici.

B. Quando saranno alquanto portati, si allargheranno.

A. Fino ad allora posso starmene a letto e chiamare il medico.

B. Il cuoio è però assai morbido?

A. Credete ch'io voglia impiegare i miei piedi per forme?

Mettete gli stivali ancora in forma; potrò forse poscia adoperarli.
Come posso ora cavare lo stivale?

A. Ecco il cavastivali, signore.

B. Avete forme da stivali a casa? — No? Dovreste procurarne.

Vi lascio i vecchi stivali da raggiustare.

A. Lo farò per bene, signore.

A. *Bats oba binoms-li ya pekofäköl?*

B. *Li-plidos ole lenblüfün otis?*

A. *Jiaos obe, das binoms tu nabiks.*

No kanob inü (bats). Eke, zugatan bal binom ya pedeslitöl.

B. *Zugatan at pändägom badiko.*

Bats binoms säto reitiks, aoro-li?

A. *No kanob gebön otis (omis) pedoms ubi len finabs.*

B. *Sasus pupuloms bosilo, osetenomsok.*

A. *Jü tim at okanob scitön in bed e aukön deblünüm saneli.*

B. *Ab skit binom remo müedik.*

A. *Li-añladol, das ogebob futis oba as fömodis?*

Spamolöd butis nogna ori fömod, ba okanob gebön omis tün.

Liko sötob na övizugün buti at?

B. *Is binom butin, o söt oba.*

A. *Li-labol bataboandis domo? — Li-no? Atis sötöl jafünok.*

Butis baledik letob ole is al menodam.

B. *Ohefulob gadiko osi*

XVI.

Medico ed Ammalato.

Sanel e Malüdikan.

M. Buon giorno, signore;
è Ella di nuovo am-
malato?

A. Ah! Come son conten-
to ch' Ella sia già qui,
signor dottore!

M. Di che soffre Ella dun-
que?

A. Mi sento assai indispo-
sto.

Soffro dolori violenti di
petto al manco lato.

M. Ha Ella anche tosse?

A. Sì, tossisco anche, ma
con grave fatica (fati-
cosamente).

M. Da quando è Ella ma-
lato?

A. Solo da ieri a sera.

M. Ha Ella avuto freddo
febbrile ieri?

A. Oh! provai gran fred-
do!

M. E vi si sono accompa-
gnati i dolori di petto,
non è vero?

A. Sì, con tanta violenza
che non potevo par-
lare.

M. Ha Ella molta sete?

A. Non posso bere abba-
stanza [per quanto be-
va non ne ho mai ab-
bastanza].

M. *Deli yudik, (glidü!) a
söl, li-binol ya deun
malüdik?*

A. *Ag! cio binoh gülük, o
söl doket, das ya bi-
nol is!*

M. *Kisi plüaol ihö?*

A. *Senobok remo badlik.*

*Plüaoh dolis remik in
flan neletik blöta.*

M. *Li-kögol i?*

A. *Sì, kögoh i, ah remo fi-
kukik.*

M. *Sis tim kimik binol ma-
lüdik?*

A. *Tö sis ürendelo.*

M. *Li-senol gesdel fifa-
flodi?*

A. *O! esenob kulodi re-
mik!*

M. *Ed alos esogoms blö-
ladols, aoro-li?*

A. *Sì, sa remiko, das no
ükanob püküm.*

M. *Li-labol nelümi mödik?*

A. *No kanoh dlinön säto.*

M. Mi porga la mano, voglio tastarle il polso. Il suo polso è frequentissimo.

Ella ha cento venticinque pulsazioni al minuto.

A. Illo dunque ancora una forte febbre?

M. Sì; ciò scemerà peraltro.

Lasci ch'io ora visiti il suo petto.

Vi è qui un esteso ummorzamento di snono

A. Ed è appunto questo il sito ove sento dolori.

M. Sputa anche del catarro?

A. Sì, è tinto in rossigno.

M. Caro amico, Ella è molto ammalato: deve rimanere a letto!

A. Qual è dunque la mia malattia?

M. Ella ha una infiammazione di polmone e una plenritide.

A. Quanto durerà questa malattia?

M. Se Ella segue appunto le mie prescrizioni — da due a tre settimane.

A. Ahimè, non vi reggo!

M. Pazienza! I dolori non saranno sempre così violenti.

M. *Lofolös obe nami ola, viloh senön pebi ola. Pebaslep ola binom le-cifik.*

Labol pebaslepis tum e tetselul ünü minut.

A. *Labob also nog fifi re-mik, li?*

M. *Sì, at polunom ya.*

Letolös obi nu xämön blöti ola.

Is binom lunam pesetenül tonoda.

A. *Atos bimos i plud dolus oba.*

M. *Li-spukol i slimì?*

A. *Sì, binom pekölöl le-dliko.*

M. *O sflen oba, binol vemo malüdik; nutol blibön in bed!*

A. *Malüdi kimik labob-li ibü?*

M. *Labol hitipi luega e pleuripi.*

A. *Li-lonedo odulom malüd at?*

M. *If obefulol calikosi kuladiko, kelosi oplogoh — rigis tel jü kil.*

A. *Ag! Atosi no odapob!*

M. *Sufadö! Dols no oblboms ai so vemiks.*

A. Confido in Lei, signor dottore; procuri soltanto che io guarisca!

M. Risanerà completamente.

A. Che debbo fare adesso?

M. Ora applichiamo dei pannolini bagnati in acqua fredda, poscia pannolini asciutti.

Come stà ora?

A. Assai meglio.

M. Ecco, Ella deve mutare queste compresse ogni tre ore.

A. Debbo prender qualche medicina?

M. Oh sì! Riceverà una medicina; ne prenderà un cucchiaino colmo all'ora.

A. Seguirò le prescrizioni di Lei.

M. Se ha molta sete, beva latte di amandorle.

Non parli troppo e non riceva visite.

Deve stare in riposo.

Deve riposare.

Addio! Domani verrò ancora a visitarla.

A. Venga pure di buon'ora, signor dottore.

Visita seconda.

M. Buon giorno, signore; come stà oggi?

A. Oggi va già meglio, ma

A. *Konfidob ol, o söl dokel, steifolös te, das oredob denu saunik!*

M. *Oredol denu saunik lefulniko*

A. *Kisi mutob nu meköñ?*

M. *Getol un fetanodis ko cat kalodik, e löpo fetanodis ucluinik.*

Liko stadol nu?

A. *Müdo gudikum.*

M. *Eko, fetanodis at mutol cenön a düp kilid.*

A. *Li-mutob gebön medini sembal?*

M. *Lesi! Oggetol medini; en sumölöd düpiko fidaspuni fulik.*

A. *Obefulob plogis oba.*

M. *If nelämol mödik, dlinölöd miligi se lamataks.*

No pükölöd tu mödik e no getölöd visitis.

Mutol labön takeci.

Mutol binön takecik.

Lüdyulö! Odele orisitob oli denu.

A. *Kümalös te reno timlik, o söl dokel!*

Visit telid.

M. *Glidö, söl; liko stu bol udele?*

A. *Adelo stadob ya gudi-*

- ieri a sera stetti assai male!
- M.* Verso sera avvien sempre un peggioramento di malattia; lo proverà anche oggi.
- A.* Questa è una cattiva consolazione (magro conforto). signor dottore!
- M.* Purtroppo! Ella deve portare pazienza!
- A.* E' migliore oggi il mio polso?
- M.* Sì; non è più così frequente: Ella non ha che novantasei pulsazioni.
- Ha ancora dolori di petto?
- A.* I dolori son già assai minori.
- Che cosa posso mangiare oggi?
- M.* Mangiare?... Non può prendere che un po' di brodo (zuppa).
- Ha Ella dunque appetito?
- A.* Credo, che potrei mangiare alcunchè.
- M.* No, amico; la è una falsa fame.
- In alcuni giorni le permetterò dei cibi leggeri.
- Da quanti giorni è Ella malato?
- A.* Oggi è l'ottavo giorno.
- M.* Può respirar bene?
- kum, ab äcandelo ästadob vemo badlik.*
- M.* *Za vendel aizitoni badlod maläda; osonol öti adelo i nog.*
- A.* *Tlod at binou badik, o söl dokel!*
- M.* *Liedö! mutol sufadön!*
- A.* *Pebaflep oba binom-li ya gudikam?*
- M.* *Sì; no binom fälo sa cifik; labol pebaflepis te zülsemäl.*
- Li-labol nog blötadolis?*
- A.* *Itols binoms ya mödo pälikams.*
- Kisi dalob fidön adelo?*
- M.* *Li-fidön?... Dalol te dlinön bosi supä (supi).*
- Li-labol ibö pötiti?*
- A.* *Nidulob, das äkanobür fidön bosi.*
- M.* *No, flen oba; pötüt at binom dabik.*
- In dets an odülöb olv zibis stomäglich.*
- Del kimik binom tadel, sis credol malädik?*
- A.* *Tadel binou del jülid.*
- M.* *Li-kanol natemön gudiko?*

A. Se respiro fortemente
provo ancora un po' di
dolore.

M. Mi lasci ascoltare.
Ella sta a seconda delle
circostanze.

A. Che cosa posso mangia-
re oggi?

Crede Ella ch'io abbia
anche oggi una fame
falsa?

M. Adagio, adagio, oggi
può già mangiare un
mezzo pollastrino.

A. Dio sia ringraziato, che
Ella mi permette final-
mente di mangiare
qualche cosa!

M. Se le avessi permesso
prima d'ora di man-
giar qualche cosa ne
avrebbe avuto cattive
conseguenze.

A. Le sono assai tenuto,
signor dottore; so che
Ella agisce con molta
previdenza (eante-
la).

M. Il suo giudizio mi fa
piacere.

A. Potrò nscir presto di
casa?

M. Non prima di dodici
giorni.

A. Debbo ancora rimaner
in camera per tanto
tempo?

M. Certamente — ma po-
seia Ella sarà comple-
tamente ristabilita.

A. *If nutemob vemo difik,
senob nog boso doli.*

M. *Letolös lielön obi.
Stadol pötölü dinuds.*

A. *Kisi dalob fidön adelo?*

*Li-niludol, das labob
adelo i nog pütüti do-
bik?*

M. *Dusö, dusö! Adelo da-
lol ya fidön lufi goki-
la.*

A. *Gode dani! Finö dalol
obe fidön bosi!*

M. *If idälob-la sunum ole
fidön bosi, ilabolör en
te sukantis baallik.*

A. *Binob ole vemo danik,
o söl dokel; nolob das
aidunol vemo kautik.*

M. *Leser ola gülos obi.*

A. *Li-okunobsuno spatön?*

M. *Töbo büf dels balsetel.*

A. *Li-so lonedo mutob nog
blibön in cem?*

M. *Zeladö! Ab tän obinol
lefulniko saunik.*

A. Mi visiterà però anco-
ra spesso?
M. Verrò ogni tre giorni.

A. *Ab-li ovisitol obi nog
ofenum?*
M. *Okömob del alik kilid.*

XVII.

Il Volapük.
Tra due amici.

*Volapük.
Berü flens tel.*

A. Buon giorno, caro a-
mico; stamane ho un
piacere a chiederti.

B. Di' sn! Parla!

A. Parli tu già il Vola-
pük?

B. Sì, lo parlo un poco;
non lo parlo molto, ma
lo scrivo e lo capisco
benissimo. Sono in cor-
rispondenza con molti
volapükisti.

A. 'E difficile ad imparare
il volapük?

B. Chi bene comprende la
grammatica della pro-
pria lingua materna
impara facilmente la
lingua universale.

A. Quanto tempo è neces-
sario studiare il vola-
pük per poter tenere
corrispondenza?

B. Ciò varia assai; alcuni
ebbero bisogno di po-
che settimane, altri di
qualche mese per es-
sere atti a tener cor-
rispondenza.

B. Ebbene, voglio imparar-
e anch'io questa lin-

A. *Glidi, o flen löfik! agö
delo mutob begön oli
dem plidöf.*

B. *Pükolös! pükolöd!*

A. *Li-volapükol ya?*

B. *Si, volapükob boso; no
pükob mödik, ab pe-
uob e kapälob püki at
lebeno. Spodob ko ro-
lapükans mödik.*

A. *Lenadam volapüka bi-
nom-li fikulik?*

B. *Ut, kel nolom glamati
lomapüka omik lena-
dom nefikulo volapüki.*

A. *Li-louedo mulom lenu-
dön volapüki al nolön
spodi volapükik?*

B. *Atos binos vemo difik;
aniks noloms spodi ro-
lapükik ya pos rigs
an, e rotiks tö pos
muls an.*

A. *Benö id ob vilob lenu-
dön püki at; sikod vi-*

gua: perciò desidero che tu me ne dia prima qualche idea: quindi studierò con più facilità.

B. Ben volentieri, amico mio! Siedi qui, e incominciamo a dire che il volapük possiede ventisette lettere alfabetiche, come potrai osservare nella grammatica che vedi qui.

A. Quali caratteri usiamo nella lingua universale?

B. Impieghiamo soltanto i caratteri della lingua latina.

A. Dimmi un po': una lettera può avere in volapük vari suoni come in altre lingue?

B. No, per ogni suono vi è una sola lettera e per ogni lettera un solo suono.

A. Vi sono dittonghi in volapük?

B. Non vi sono dittonghi, ma ogni vocale vien pronunciata separatamente. Per esempio: *neif* = *ne-if*; *laut* = *la-ut*; *loet* = *lo-et*; *lio* = *li-o*.

A. Come si accentrano le parole in volapük?

B. Ogni parola ha l'accento sull'ultima sillaba. Le sole sillabe *li* e *la* non hanno neento.

pob das girof ome hūo dūli sembal en; tāna ostudob nefiknūme.

B. *Lerilikō, glen oha! plo-dokolōd isū ābeginob-sūd sajīm das lafab volapūka labom tonabis telsevel āsif okanol loegjōn in glauunti keli logol is.*

A. *Penādāmalis kinik gebobs in volapük?*

B. *Gebobs te penādāmalis pūka latinik.*

A. *Sagolōd obe ga; li-sibinoms muls mūdikan plo ton bal ās in pūks rotik?*

B. *No, plo ton alik sibinon te mul bal e plo mal alik te ton bal.*

A. *Li-sibinoms palrokals in volapük?*

B. *Palrokals no sibinoms, sod rokal alik paise-pūkam oko; as sam: neif = ne-if; laut = la-ut; loet = lo-et; lio = li-o.*

A. *Likn' paibetonoms rōds in volapük?*

B. *Vūd alik labom betonami su silab lätik. Nepebetonōls binoms te silabs li e la.*

A. Qual è l'articolo determinato e l'indeterminato?

B. Non abbiamo articolo in volapük.

A. Che cosa puoi dirmi sul genere dei sostantivi?

B. Noi non distinguiamo che il genere naturale.

A. Ciò è giustissimo; ma vorrei me ne dessi più esatta spiegazione.

B. Volentierissimo! Ogni voce radicale (primitiva) è di genere maschile, tranne quando indica un essere femminile per natura, come ad esempio: "la madre, " la donna, " eccetera.

Allorehè si voglia formare il femminile di un radicale maschile, bisogna preporre ad esso (radicale) il prefisso *ji*, come: *gadel* = il giardiniere e *jigadel* = la giardiniera. In tal caso però intenesi la donna che lavora nel giardino. Se vuoi poi indicare la moglie del giardiniere, bisogna spiegarlo e precisamente scrivere o dire: "sposa, " o "donna, " del giardiniere.

A. Come distinguesi in

A. *Liko tonom laltig fümik e nefümik?*

B. *In rotapük no labobs laltigi.*

A. *Kisi nolol sagön obe dö gen substatas?*

B. *Distinobs te geni natik.*

A. *Atos binos dido velütik, ab rilob bilön pläni kuladikam dö yeg at fu ol.*

B. *O: rilikiüno! Stämaröd alik labom geni manik, falo das rüd at no bemalom ya bineli sembal nato jiliki, as sam: mot — vom e. l. (e lemanikos -- eccetera).*

If rilon fomön rödi jilik de stämaröd sembal manik, muton gebön bisilabi ji, as sam: gadel — jigadel.

In fal at binof jigadel pösod roböl in gad.

Ab if rilon sepetön, das pösod at binom jimatel gadela, tän muton rotapenön atosi, efi penön n sagon: uf "jimatel, " ud "vom, " gadela.

A. *Liko distinon in rola-*

volapük il genere nei nomi delle bestie?

B. Ognivoce radicale che denoti una bestia è parola esprimente la specie di questa bestia: per es.: *gallinacci, oche e colombi*. Pure, anche tra queste bestie, si può distinguere il genere naturale; per es.: gallo e gallina; oca maschio e femmina; colombo e colomba.

A. Quando impieghiamo noi la sillaba *os* in volapük?

B. Adoperiamo la sillaba *as* per la formazione di sostantivi derivati da altre parti del discorso, le quali non hanno genere naturale (astratti). Per es.: il buono, il bello, il mio, il tuo, ecc.

A. Quante declinazioni abbiamo in volapük?

B. Abbiamo una sola semplicissima declinazione (e questa è semplicissima).

A. Fammi il piacere (ti prego): declinami la parola *casa* nel singolare e nel plurale.

B. Ecco:

Nom.	sing.	<i>dom</i>
Genit.	"	<i>dom-a</i>
Dat.	"	<i>dom-e</i>
Acc.	"	<i>dom-i</i>

pük geni lä nimanens?

B. *Stämaröd alik, kel be-malom nimi sembal, hinom rööd plo bid nima at, as sam: goks, gans; e pejins. Ye ka-non i distinön lä nins geni natik, a. s. (as sam) omgok e jigok; omgan e jigau, ompejin e jipejin.*

A. *Kitim gebobs silabi os in Vp.?*

B. *Silabi os gebobs al formam subsatas, kels binoms pededngöl de pükadils rotik e kels no laboms geni natik. A. s. gudikos, jönikos, obikos, olikos e. l.*

A. *Limödikis deklinis labobs in Vp.?*

B. *Labobs le deklini bal, ed at binom remo bulik.*

A. *Begob ali: deklinolös nu rödi " dom " in ba-nun e in plunun.*

B. *Eko:*

<i>Kimfal baunni:</i>	<i>dom</i>
<i>Kinafal "</i>	<i>doma</i>
<i>Kimefal "</i>	<i>dome</i>
<i>Kimifal "</i>	<i>domi.</i>

Nom. plurale *doms*
 Genit. " *dom-as*
 Dat. " *dom-es*
 Acc. " *dom-is.*

A. Che cosa sai dirmi dell'aggettivo?

B. L'aggettivo vien formato coll'aggiunta della sillaba *ik* al rispettivo vocabolo radicale.

Per es.:

Padre = *paterno*.

Grandezza = *grande*.

Giocentù = *giovane*.

Vi sono però aggettivi i quali vengono formati mediante le sillabe *lik* e *sik*.

Per es.:

Pietra.

Fatto di pietra.

Petrigno (che ha della pietra).

Pietroso (gremito di pietre).

(Ciò vedrai nella grammatica).

A. Come avviene la formazione dei gradi negli aggettivi?

B. La formazione dei gradi negli aggettivi avviene mediante l'aggiunta delle sillabe: *un* e *ün* all'aggettivo corrispondente.

Per es.:

Grande, più grande, il più grande.

Buono, migliore, il migliore.

Kimfal plurum: doms
Kimafal " *domas*
Kimefal " *domes*
Kimifal " *domis*

A. *Kisi nolol sagön obe dö ludyek?*

B. *Ludyek paifomom dub lealägam silaba ik len stämoröl teföl.*

A. s.:

Fat: *fatik*

Glet: *gletik*

Yun: *yunik*

Ab sibirnom i ludyeks, kels paifomoms ue silabs lik e sik.

A. s.:

STON.

Stonik.

Stonlik.

Stonsik.

Ologol atosi in glumat.

A. *Liko ajienom plulüenam ludyekas?*

B. *Plulüenam ludyekas ajienom dub (me) lenlägam silabas: un ed ün len ludyek teföl.*

A. s.:

gletik, gletikum, gletikün, gudik, gudikum, gudikün.

- | | |
|---|--|
| <p>A. Dove sta l'aggettivo in generale, prima o dopo il sostantivo?</p> <p>B. Regularmente l'aggettivo sta dopo il sostantivo. Vi sono casi in cui l'aggettivo sta prima del sostantivo, come per es. quando l'aggettivo ha più forza d'espressione. Ma intorno a ciò vedrai la grammatica.</p> | <p>A. <i>Kiplad stanom kōsūmo ladyek, bifū u pōū subsat?</i></p> <p>B. <i>Nomamafiko stanom ladyek pōū subsat. Sibinoms fals in kels ladyek stanom bifū subsat, a. s. ren ladyek labom reūti patikum. Ab tefū os ologol glamati.</i></p> |
| <p>A. Vien declinato l'aggettivo col sostantivo o no?</p> <p>B. Se è dopo il sostantivo l'aggettivo resta indeclinato (invariabile); ma se trovasi prima del sostantivo concorda con esso in numero e genere.¹</p> | <p>A. <i>Paideklinom-li ladyek kobū subsat, u-li no?</i></p> <p>B. <i>Ladyek stanōl pōū subsat blibom neperotōl; ub if stanom bifū subsat, tūn labom numi e fuli subsata.</i></p> |
| <p>A. Quali parti del discorso assomigliano assai all'aggettivo in volapük?</p> <p>B. Somigliano all'aggettivo gli avverbi di specie e di modo, alcune specie di numerali e di pronomi, giacchè anche queste parti del discorso terminano per <i>ik</i> o per <i>nik-lik</i>.</p> | <p>A. <i>Pūkādils kimik sūmoms remo ladyeke in Vp.?</i></p> <p>B. <i>Ladyeke sūmoms ladrelibs bida e moda e bids an numarōdas e pōnepas, bi i pūkādils at finoms ko silabs: ik, nik u lik.</i></p> |

¹ Il padre buono — *fat gudik*.

I padri buoni — *fats gudik*.

Vidi i padri buoni — *ūlogoh fatis gudik*.

Vidi i buoni padri — *ūloovob gudikis fatis*.

Per es.:

Avverbi: *invano; volentieri.*

Numerali: *semplice; di una specie; che ha luogo una volta.*

Pronomi: *mio, tuo, suo.*

A. Nominami le varie parti del discorso.

B. Articolo: *il, la, uno, a.*

Sostantivo: *Dio.*

Verbo: *amare.*

Avverbio: *bene.*

Aggettivo: *buono.*

Pronome: *io, tu, egli, ella.*

Preposizione: *a, da, per.*

Congiunzione: *ma, perciò.*

Interiezione: *grazie! addio!*

A. Dimmi le varie specie dei numerali.

B. Visono: Numerali cardinali: *1, 2.*

Numerali ordinali: *I.^o II.^o*

Numerali avverbiali: *primieramente.*

Numerali ripetitivi: *una volta.*

Numerali ripetit. aggettivi: *che ha luogo una volta.*

Numerali moltiplicativi: *doppio.*

Numerali distributivi: *a uno a uno.*

Numerali di specie: *di una specie.*

A. s.

Ladrelib: vanlik(o)
vilik(o)

numaröds: balik
balnik
balna-lik

Pönops: obik, olik, omik

A. *Nemolöd obe pükadilis difik.*

B. *Laltig:* el-sem-bal

Subsat: God

Velib: löfön

Ladrelib: beno

Ladyek: gudik

Pönop: ob, ol, om, of

Pläpod: in-de-plo

Kouyuu: ab-klndo

Lintelek: danö! adyö!

A. *Nemolöd obe bidis difik numarödas.*

B. *Sibinoms:* stabauums:
bal, tel.

Leodauums: balid, telid

Nums ladrelibik: balido.

Nums dennama: balna.

ladyekik: balnalik.

Nums mödikama: telik.

„ *sedilama:* a bal.

„ *bidauums:* balnik

Numerali frazionari:

$\frac{1}{3}$.

Oltre a ciò da ogni numerale si possono formare sostantivi e verbi.

Per es.:

Due: *paio*, sostantivo.

Cento: *centinaio*, „

Uno: *unire*, verbo.

Due: *raddoppiare*, „

A. Come dividonsi i pronomi?

B. Vi sono:

Pronomi personali: *io*,
tu.

Pronomi possessivi:
mio, *tuo*.

Pronomi relativi: *che*,
il quale.

Pronomi indicativi:
questo, *quello*.

Pronomi interrogativi:
chi? *quale?*

Pronomi indefiniti: *sì*,
chiunque.

A. Come si dividono i tempi del verbo?

B. Distinguonsi tre tempi principali e tre tempi secondarii.

I tre tempi principali sono:

Presente.

Passato.

Futuro.

I tre tempi secondarii sono:

Imperfetto.

Trapassato.

Futuro anteriore.

Nums dilanumik: *kil-dil*.

Zu kavon somön sub-satis e velibis se numaröd alik:

A. s.

Tel: *teliel*.

Tum: *tumiel*.

Bal: *balön*.

Tel: *telön*.

A. *Liko padistinous pönops?*

B. *Sibinoms*:

Pönops pösodiks: *ob, ol*

„ *labediks*: *obik, olik*

Pönops getefamiks: *kel*

„ *joniks*: *at, et*.

„ *süköna*: *kim?*
kios?

Pönops nefümik: *aikel, on*.

A. *Liko distinom tüpis re-liba?*

B. *Distinon gletüpis kil e nebatüpis kil*.

Gletüps kil binoms:

Patüp.

Petüp.

Potüp.

Nebatüps binoms.

Pätüp.

Pitüp.

Putüp.

A. Quali forme e quali modi verbali vi sono nella lingua universale?

B. Vi sono:

FORME.

Forma attiva: *adorare.*

„ passiva: *esser adorato.*

Forma interrogativa: *adori tu?*

Forma negativa: *tu non adori.*

Forma interrogativa-negativa: *non adori tu?*

MODI.

Oltre a ciò abbiamo ancora:

Il modo indicativo: *tu adori.*

Il modo soggiuntivo: *che tu adori.*

Il modo condizionale: *tu adoraresti.*

Il modo congetturale: *tu adori probabilmente.*

Il modo aoristo: *tu adori continuamente.*

Il modo imperativo: *adora.*

Il modo inssivo: *adora!*

Il modo ottativo: *favoriscì adorare!*

Il modo infinito: *adorare.*

Il modo supino: *a, per, od, da adorare.*

I gerundi: *adorando.*

A. *Poms e bids kinuk sibinoms in Volapük?*

B. *Sibinoms:*

FOMS.

Dunafom: leplekön.

Sufafom: paleplekön.

Säkafo: li-leplekol?

Nonafom: no leplekol.

Sökiko-nonafom: no li-leplekol?

BIDS.

Ab zu labobs nog:

Jenabidi: leplekol.

Mögabidi: leplekol-la.

Stipabidi: äleplekol-öv.

Niludabidi: leplekol-öx

Paitüpi: aileplekol.

Büdadabidi: leplekol-öd.

Lebüdadabidi: leplekol-öz!

Vipobidi: leplekol-ös!

Subsalabidi: leplekön.

Discinabidi: al leplekön.

Mutabidis: lepleköl.

I participi: *adorante*,
adorato.

Il gerundivo futuro:
essendo dorere di a-
dorare, da adorarsi.

Il supino è usato raramente.

I gerundi e i participi si confondono; cioè: il vero participio viene riguardato quale aggettivo, mentre realmente è participio.

A. E quali casi sono retti dalle preposizioni?

B. Tutte le preposizioni reggono il nominativo. Solo alcune, che indicano direzione (*moto verso*) (alla domanda: *dove?*) possono reggere l'accusativo.

Per es.:

Carlo diede 100 Lire
a favore dei poveri.

Carlo andò incontro a
Maria.

Sono in mezzo ai pericoli.

A. Bravo! mi hai convinto. Mille grazie! Ora voglio anch'io studiare questa lingua tanto facile quanto bella e pratica. Vedo proprio che tu sei maestro di volapük. Col tuo aiuto riuscirò anch'io nello studio di questa lingua. Quai libri devo comperare?

Ladyekabidis: leplekik,
eleplekik.

I'ötüpis: pölepleköl.

Discinabidi pagchom
selediko.

Feccuon mutabidix e la-
dyekabidis: os binos:
ludyekabid jenik pace-
dom rio ladyek du hi-
nom relatiko ladyeka-
bid.

A. *E fals kinik poiregoms*
fa pläpods?

B. *Pläpods ralik airegoms*
kimfali e te aniks, kels
leunnams lüodi (su
säk: " kipladi? ") ai-
kanoms regön kinifali.

A. s.

Carlo ägivom franis
tum gonü pöfikis.

Carlo ägolom kosü Ma-
ria'i n ali Maria.

Binob zenodü pölign.

A. *Bafö! esuadol obi. Da-*
nüüü! Nu rilob lena-
dän id ob püki so ue-
fikulik äs jönik e pla-
gik. Logob jeniko das
binol tidel Volapüka.
Ko yuf olik opläpob id
ob iu stud püka at.
Bukis kiom mutob le-
mön?

B. Non molti, caro amico.
Compera la collezione
intera dei libri che fu-
rono pubblicati testè
dall' editore ...

A. Oh! Diavolo! Vuoi che
io diventi un filosofo
addirittura?

B. Eh via! Quando avrai
comperato il primo li-
bro, correrai a pren-
dere gli altri, giacchè
tutti sono necessarii.

Ascolta: la grammatica,
benchè completissima,
non può bastarti a
scrivere ed a parlare;
ecco necessario il di-
zionario.

Inesso trovi tutti i voca-
boli, ma non basta. A
scrivere e a parlare
correttamente ti gio-
verà assai il manuale
di conversazione.

Penso che tu bramerai
perfezionarti nel vola-
pük, affine di poter i-
scrivere anche con
qualche eleganza...

L'autrice del diziona-
rio¹ ti presenta, con un
cordiale augurio, il ma-
nuale di corrisponden-
za contenente anche
brani letterarii.

Per ultimo: riflettesti
mai sui mille e più i-
talianismi che forma-

B. *Nemödiks, o fien löfik!*
Lemölöd konletami lö-
lik bükas, kels päpi-
boms nä fa pübel...

A. *Derelö! Li-ritol das oec-*
dob filosofal steda?

B. *Bö! Ven ulemol buki*
balid, ogonol al lemön
rotikis, ibo caliks bi-
nomis zesüdik.

Lilol-öd! Glamat, do
lesulnik no kanon sü-
tön ole ul penön ed al
pükön; eko rödasbuk
zesüdik.

Is turot cüdis calik, ab
no sätos. Al penön e
pükön nepükiko tid-
buk musama opöfödom
ole lemödiko.

Tikoh das oripol lesu-
lanön oli in Volapük,
al kanön penön i de-
kiko.

Jilantel rödasbuka dö-
lofos ole ko rip ladlik
tidabuki ofik spodania
ninöl i sezükotis lite-
ratik (literato).

Läto: Li-üdutikol ne-
cce dö tälims lemödik,
kels fomoms deei ai-

¹ Maria Tommasi.

no la disperazione di chiunque voglia tradurli in lingue straniere?

{ *kela rilom-la lorepolön omis in püks foginik?*

A. No, per bacco!... eppure hai ragione; que' modi di dire fanno talora diventar matti...

A. No, *milö! yed, nepölol: sepets et besopoms soti-mo.*

Ma che! ci sarebbe forse anche un dizionario di italianismi?

Ö! *äsibinos-ör fadiko i rüdabuki tälimas?*

B. Lohai detto: guarda qui. Se vuoi divertirti scorri questo libretto.

B. *Esagol osi; Logol-üd isi. If rilol gälodön oli, dabledol-üd hnkilat.*

A. Guarda, guarda qui! Chi è di noi due "l'uomo aromatico?"¹

A. *Logolüs isö! Kiöm obas binom "selednüb"?*

B. Nè l'uno nè l'altro, spero!

B. *Nonik, spelob!*

A. Via, non farmi il viso dell'arme! Senti questo "Capo ameno" cosa scrive: "Vuoi andare a lodi?"²

A. *Bö! no senedol-ös obi leklipiko! — Lilol-ös — kisi fasedäl at penom: "Li-rilol palobön?"*

B. No, preferisco andare a piacenza!³

B. *No, biznogob pliedön!*

A. Basta che tu non vada a volterra!⁴

A. *Bisä ne golol-la al deilön!*

Affeddediti, guarda questo qui che "lascia il proprio per l'appellativo!"⁵

Milö! logol-ös, äti, kel letom zeladosi al sukön nezeladosi! Ifäseivob-la nemi omik äbü-kab-ör omi ko zötatonabis.

Se sapessi il suo nome lo stamperei "a lettere da appigionasi!"

¹ Uomo fantastico, stravagante.

² Esser lodato, andar in cerca di lodi.

³ Piacere.

⁴ Morire.

⁵ Lasciar il certo per l'incerto.

B. A proposito: hai fatto già colazione?

A. Non ancora... mi sono alzato all'alba dei tuffini!

B. Ebbene, farai colazione con me.

A. Volentierissimo. Poscia mi darai l'ombio, giacchè ti annoiai anche troppo. Dopo colazione devo recarmi da un tale il quale mi propose un affare.

B. Sta in guardia!... per non "Far l'avanzo del Cazzetta.

"Che bruciava pan di Spagna

"Per far cuor morbidda." ¹

A. Non aver panra; prima di "mettermi sull'affermativa" passerò l'affare al setaccio." ²

Intanto dimmi il nome dell'autore di questo umoristico libretto.

B. Questo libretto fa parte della collezione che tanto ti spaventò.

A. Oh! Suonano!... Chi sarà? Me la do' a gambe!

B. Sono proprio loro...

A. Chi?

B. L'autore e l'antrice. ³

A. Addio.

B. *Ag, rō! Li-egüledol go?*

A. *No nog! esustanob güdelo latik.*

B. *Benö ogüledol ke ob.*

A. *Leviliküno! tūno omosedol obi, ibo älonedupob oli i tuiko! Pos güled mutob golön ul semiki, kel ümobom obe jüfi sembal.*

B. *Tüdö! al no: "Danön üs Cazzetta, kel üfesi ledom keki al mekon zenü müedik."*

A. *No dledol-öd! büfo besün, odurestigob jüfi.*

Berüno sagol-üs obe n- mi lautela bukila cogik at.

B. *Bukil at lälönom konletame, kel jekom oli so müdo.*

A. *O! Glökon! Kel men obinom is? süslüpob!*

B. *Oms it binoms.*

A. *Kims?*

B. *Lautel e jilautel.*

A. *Adyö!*

¹ Far cattive speculazioni.

² Accettare, dir di sì, ecc.

³ Antonio Zambelli, Maria Tommasi.

XVIII.

Nel giardino del
Palazzo di Schönbrunn.

Foste già nel giardino del
palazzo di Schönbrunn?
Non aneora, ma vedrei
molto volentieri questo
giardino.

Se andiamo coll'omnibus a
cavalli saremo là in una
mezz' ora.

Guardate: ecco l'ingresso
al cortile del palazzo.

Il palazzo ci sta davanti.
Dopo la traversata della
corte del palazzo giun-
giamo sulla spianata del
giardino.

Qui nel palazzo sono le
stanze imperiali, nei piani
inferiori e nei fabbricati
contigui si trovano
le abitazioni della ser-
vità e varie cancellerie.

Qui nella spianata vedete
grandi mappeti di erba
con bellissimi gruppi di
fiori e proprio davanti a
noi vi è lo stagno con
Nettuno, i cavalli mari-
ni e i Tritoni.

Osservate le sedici belle
statue di marmo ad am-
bedue i lati della spia-
nata.

Da chi sono fatte?

Sono di Beyer e di altri
scultori.

*In ledomayad de
Schönbrunn.*

*Li-äbinol ya in ledomayad
de Schönbrunn?*

*No moy, ab vilob logön vi-
liküno gadi ut.*

*If oregobs me jevalod obi-
nubs us in düp lafik*

*Logotöd, is binom nüttid
ini ledomayad.*

Bif obs binom ledom.

*Pos dugolam ledomayaln
okömobs su leplen gada.*

*Is in ledom binoms lecms
limepik, in stöks disik
ed in nebabumots binoms
läds dünefa e kanzens
difik.*

*Is su leplen logol yebata-
pis gletik ko flolaghlups
lejönik e stedo bif obs
binom lulak ko Neptun,
ko melajerals e tritons.*

*Lelogolüs ködubis a balst-
mäl ten flans lofik le-
plena.*

*Fa kim binoms pemeköl?
Binoms fa Beyer e fa kör-
dels rotik.*

A siaistra ed a destra, dei viali larghi ed ombreggiati conducono nei vari giardini più piccoli.

Dalla partesinistra si giunge allo stagno coll'obelisco ed alla rovina romana.

Di là la via conduce nel bosco ed alla imperiale scuola di nuoto.

Davanti alla rovina ed all'obelisco e nel mezzo di ambidue si trova la "bella fontana", da cui il palazzo (di delizie) ricevette il suo nome.

Che cosa rappresenta questa figura sulla fontana? È la "Egeria", di Beyer.

A destra della spianata si giunge per il viale principale a Hietzing e a destra del viale principale vi sono il serraglio dello fiere ed il giardino botanico colla magnifica casa delle palme.

Dirimpetto al palazzo e al disopra dello stagno di Nettuno vi è il padiglione.

Il padiglione sorge sopra un'altura di 237 metri, la quale è lunga 95 metri ed alta metri 19.

Da costì si può godere una magnifica prospettiva su

Nedeto e deto dugoms lals ridik e jadik ini gads difik smalikuum.

Nedetiko kömon ali lulak ko belisk ed ali ruin romik.

Usa dugom veg ini fot ed ali srimajul linupik.

Bif ruin e bif belisk, ed in zenod bosikas sibinom "fonad jönik", de kel gülaledoni egetom nemi oma.

Kisi plösenom fäg at su fonad?

Binof "Egeria", ela Beyer.

Deto de leplen kömon de glalal äli Hietzing e nedeto de glalal sibinoms nimen e gad planarik ko pamadom magifik.

Visü ledom e löpü Neptunalulak binom glariet.

Gloriet binom su belil de mets tellum e kilsevel; binom lonedik metis zül-selul e geilik metis bal-sezül.

Usa kanon juitön lukiloyami ori Wien lölik e

Vienna intera e i suoi dintorni.

Nel serraglio vi sono molti e belli tipi di bestie straniere.

Il giardino botanico è anch'esso degno d'essere veduto?

Sì, bella in guisa speciale è la casa delle palme.

Non volete condurmi costà? Volentierissimo, venite.

Que torre è quella che si vede attraverso gli alberi?

È il campanile della chiesa di Hietzing.

È già qui la casa delle palme?

Benissimo! possiamo entrarvi oggi.

Non è aperta ogni dì?

No, solo due volte per settimana.

Vedete, qui non vi sono che vegetali stranieri.

Ecco delle stupende camelie.

Questi sono mirti, non è vero?

Sì: questi sono mirti e là vi sono allori, aranci e limoni.

Là a destra vi sono le differenti specie di palme in un bellissimo gruppo.

Non sono questo delle magnifiche firaie?

Sì, sono le più belle che io abbia mai veduto.

zām oma.

In nimen sibinoms samads mödik e jōnik nimas selōnik.

God planarik binom-li logonigik?

Sì, le pato jōnik, binom pamardom.

No-li rilol dukōn obi usi? I'ilikūno, kōmolūd!

Tām kinik binom, keli logon da hims?

Būom glūgatām de Hietzing.

Lī-binom is ya pamardom?

Lesi! Kanobs ningolōn adelo.

No-li binom pmanifōl rādelo?

No, te telua a rig.

Logolōs, is binoms te glos selōnik.

Is binoms kamāfs magifik.

Als binoms mirs, no-li? (noro-li?)

Sì, als binoms mirs ed ns binoms lorabims, boanabims e ziedabims.

I's deto binoms bids difik pamas in glup lejōnik.

No-li binoms figabims at magifik?

Sì, als binoms jōnikūn, kelis dlogoh evelo.

Ora, di qui vogliamo tosto
passare nel serraglio.

Adesso giungiamo dappri-
ma allo stagno delle a-
nitre ed al cortile dei
volatili.

In questo scompartimento
trovansi leoni, tigri, leo-
pardi ed altre belve.

Nelle gabbie ad amendue
i lati trovansi orsi bruni
ed orsi bianchi.

Non vi sono là de' lupi
nella gabbia?

Sì, questi sono lupi di Un-
gheria.

Ora giungeremo alla gab-
bia delle scimmie.

Vi è là sempre molta gen-
te con fanciulli, i quali
si divertono a vedere i
salti comici delle scimmie.

Vicino stanno elefanti e ri-
noceronti.

Vi son qui anche delle gi-
raffe e delle renne; più
lunghi cervi, buffali, ma-
iali e pecore.

Quanto tempo si impiega
a visitare tutto il giar-
dino?

S'impiegano da 5 a 6 ore.
Allora vi prego di condur-
mi ancora nel bosco.

Ora dobbiamo ritornare fi-
no alla spianata per in-
cominciare la salita nel
bosco.

Non possiamo di là giun-
gere a qualche ristoran-
te?

*Ni ogolobs isa forika übi
ini nimen.*

*Kömobs na bal'ida ali ta-
lak dökas ed ali gad här-
d nu.*

*In dedil at binoms lein,
tiafs, lafs e lapinanius
rotik.*

*In smafanübs leu flaus
hofik sibiroms bers bla-
nik e gladabers.*

*No-li binoms ludogs us in
smafanüb?*

*Sì, als binoms ludogs si
Nugün.*

*Nu okümobs ali smafanüb
lepas.*

*Us uibinoms meus mödik
ko eils, kels qälonsak
leu hans bäfik lepas.*

*Nebo binoms nelfans e
nadacons.*

*I girafs e rens binoms is,
fülo stügs, lebubs, svins
e jips.*

*Tini li-lonedik nedon al
belogön gadi lölik?*

*Nedon däpis lud jü mäl.
Täno bejeb oli dukön obi
nog ini fot.*

*Nu mutobs denu golön (ge-
golön) jü lepleni al be-
ginön suräni ini fot.*

*No-li kanobs künün asa
ini stand sembal?*

Avete già sete?

Sì, la lingua mi si attacca al palato.

Quando saremo arrivati su nella foresta, potremo andare o nel "Tivoli" oppure nel ristorante del "Padiglione".

Sono questi dei buoni ristoranti?

Ambedue sono a sai com-mendevoili (degni di raccomandazione).

Questa montagna è molto ripida.

Pazienza! saremo presto in cima.

Grazie a Dio! ch'è vi siamo!

Voi siete un cattivo salitore di montagne, signore?

Sono già troppo stanco oggi.

Ma potrete però ginegere nel ristorante?

Sì, se almeno vi fossimo già!

Così; eccoci ora; adesso potete ristorarvi.

Li-binol ya nelümik?

Si, linej lal bami obu l n gule.

I'en naakömobs löpo in fot, okanobs golün af ini "Tivoli" ul ini stand "Al Gloriet."

Stands at lè lè-li pè-dik?

Bopiks binoms digik kom-dama.

Bel at binom vmo x'inik.

Safödö! Obinobs forika löpo.

Gode daai, das binobs is!

Binol belaxäel badik, a sül obu!

Binob ya tu fenik adele.

Ab ini stand li-okanol dno golün?

Si, if te äbinobs-la ya us!

So; is binobs 'nu; kanol nu kletön oli.

XIX.

Caccia e pesca.

Yag e fit n.

Andate volentieri a caccia?

Li-golol vilika yagün?

Molto volentieri, sì, volentierissimo!

Viliküno, si, viliküno.

Non avete ancor cacciato nel mio territorio?

Li-yagol nog nerde in stük obu?

Si, conosco il vostro territorio, poichè due anni or sono aveste la bontà d'invitarmi a caccia.

Ah sì! aveste allora molta fortuna alla caccia, non è vero?

Avete già tirato a molta selvaggina quest'anno?

Non ancora: quest'anno ho cacciato appena due volte.

Voi avete un magnifico fucile a due tiri.

Siete anche voi un tiratore distinto.

Dove sono i vostri bravi cani da caccia?

Il mio garzone da caccia me li condurrà dietro.

Come si chiama il vostro cane?

Si chiama "Veloce".

Pst! il cane è sulla pista.

È un cervo ch'esso fiuta. (di cui ha la pista).

Avete abbastanza provvigione da caccia con voi?

Abbastanza per due giorni.

Vi piace la caccia al cervo meglio della caccia agli uccelli?

Io preferisco la caccia alla volpe.

Che avete cacciato ieri?

Ho cacciato un capriolo e due lepri.

Vi piace anche la caccia alle leccucie?

Si, serob gagastäki ola: ibo büf gels tel ilabol gudi rüdün obi al gag.

Aq, si! Habol tiemo läbi ghetik so gag; no-li?

Li-ajutol ya foetis müdik agelo?

No nog; egagob telua tö telua.

Labol palgüni magifik.

Binol i jutel bizugik.

Kiplad binoms gagadogs bafölik ola?

Yagulepal oba opo dukom otis obe.

Nemi kimik labom dog ola?

Panumom "Fovik."

Sö! Dej labom e gedi.

Stäg binom, keli regedom.

Li-labol säto jutönastoki lä ol?

Säto plo dels tel.

Li-löfol stägagagi amo, ka bödagagi?

Fovafagag binom obe löfikün.

Kisi ejutol yesdeto?

Ejutob smastägi e lieris tel.

Li-löfol i snagagagi?

Caccio più volentieri an-
tre selvatiche.

Andiamo adesso alla posta
da tiro.

Il signor guardacaccia è
già alla posta da tiro.

Questo bosco è molto rie-
co di selvaggina.

Avete il vostro coltello da
caccia?

Il mio coltello da caccia,
la mia carnicera ed il
mio schioppo da caccia
sono ancora nella car-
rozza da caccia.

Piff! Avete udito?

Questo fu il primo tiro.

Adesso si tratta di puntar
bene.

(Ora dobbiamo pren-
der bene di mira.)

Ah! Avete sparato nell'a-
ria!

Ho sbagliato il tiro.

Edite il grido di caccia?

Vien già suonato l' "Ha-
lahi".

Domani andrò a pescare.
(Domani pescherò.)

Pescate volentieri? (Amate
il pescare?)

Pesco solo per pascatem-
po.

Non trovo molto piacere
alla pesca.

Non posso stare seduto per
delle ore a guardare sem-
pre l'acqua.

Se pesco, pesco colla rete.

*Yagoh ritik umu dökis for-
tik.*

Nu golobsüd su lästanami.

*Söl fotel binom qa su lä-
stanam.*

Fot at labom liegi fortas.

Li-labol yagancif ala?

*Yagancif aba, yagayoh o-
ba e yagayoh aba bi-
nocs noq in (su) yaga-
rah.*

Pä! Li-lilol?

At ähööm jut balil.

Nu mitols zeilon guliko.

Vi! Ejutol ini lat!

Ejutob püliko.

Li-lilol agaturoki?

"Halali" ya pahlala.

Model öitob.

Li-löfol fitöoi.

Fil h to, al blfö, timo.

*No turob qülodi mülik len
fito.*

*No kanob si-län düp's
mölük e lailagän i rat.*

If fitob, fit h ko bl'.

Pigliate spesso grossi pesci?

Figlio spesso carpioni del peso di 12 libbre.

Avete anche lucci nel vostro stagno?

Mille grazie del piacere! (Ringrazieri bene di questo piacere!) Questi mi divorerebbero tutti gli altri pesci.

Mangiate volentieri pesci? Carpioni trote, anguille e lucci sono i miei cibi favoriti.

Non mangio i pesci di mare tanto volentieri quanto i pesci di stagno e di riviera.

Questo stagno è pieno di pesci.

In questo fiume vi sono molti gamberi.

Vi sono dei grandi gamberi?

Piglio spesso degli esemplari assai grandi.

Li-fan ol ofen fitis gletik?

Fenfanob (fanob ofen) katepis, rütükülis paucis balsetel.

Li-lubol i pikis in lulak ola?

Plo gülod ut ädanobür gaddüküno! ats ülufidomsör obe calikis fitis hemänik.

Li-fidol viliko fitis?

Katepis, tauts, cackafits e piks binoms zibs obe lö-fäbik.

Melafitis no fidob so viliko üs lubakafitis e flomafitis.

Lulak at binom fulik de fits.

In flum at sibinans klafs müdik.

Li-binans nis klafs gletik?

Fenfanob sanodis roma gletik.

XX.

In teatro.

In teat.

Foste già nel teatro civico?

Lo visiterò domani.

Se vi piacerà vi accompagnerò là.

Ciò mi farà molto piacere, poichè io sono affatto straniero qui.

Li-abinaol ya in teat zipik?

Ocisihib omi meblo.

If ole okinos lesunik, okapanob oli usi.

Itos apübos obi eam, ibo binob lüliko fogimma is.

Dunque procurerò due biglietti per la produzione (il giuoco) di domani.
È grande il teatro?
Sì, è molto spazioso.

Il scenario è molto spazioso.

Prendiamo i biglietti per la platea o per il proscenio?

Non istò volentieri vicino all'orchestra, anche là si ode troppo il suggeritore.

Ordinerò dunque due biglietti per la prima gal-
leria.

Come vi piace ora quì:
La decorazione e lo sfondo della scena sono magnificamente di posti.

È questa una nuova produzione?

Viene rappresentato (giuocato) ozi per la terza volta.

Questa produzione fa molto onore all'autore cono-
ra grandemente l'umore.

Descrive eminentemente i caratteri.

È in versi la produzione?

Che giudicate degli attori?

Si producono (giuocano) distintamente.

Avete l'affisso del teatro?
Vi è qui molta gente.

*Olukijafob sil'odo bilutis
tel plo pled odelik.*

*Damatop li-binoma aletik?
Sì, binoma vemo spadani-
nōfik.*

*Stād binom vemo spadani-
nōfik.*

*Osumobs bilutis plo leplen
u plo bileplen?*

*No bioob viliko nilū au-
si'plōp, i lilon us ture-
ma bōpākeli.*

*Olom dob sil'odo bilutis
tel plo galif bulid.*

*Liko plidos ole au is?
D kams bākun stāda bi-
namis pblimāl nagifiko.*

*Teatapl d at binoma-li au-
lik?*

*Papldom adelo auel ki-
lil.*

*Teatapl d at binom glo-
tiko lenteli.*

Bonon bi'upik chaladis.

*Teatapl d binoma-li plau-
tāl au liēns?*

Kisē cūdetal jū damatels?

Pl'obers sil'oko.

Lelal d tādazet?

Mes nōdik binoma.

Quanti atti ha questa produzione?

Credo quattro.

Zitto! Il sipario si alza.

Quest'attrice si produce oggi qui per la prima volta.

Essa ha gran talento.

Ila nu bel porgero.

Si produce (giuoca) maestrevolmente.

La sua voce è assai simpatica.

Non sono contento di questo attore.

Si produce (giuoca) senza grazia.

I suoi movimenti sono duri.

Recita (giuoca) senza sentimento.

Spiace in generale.

Vi ha piaciuto il suo monologo?

Per nulla.

Gli altri attori ed attrici sono assai valenti.

Il sipario è calato, ora andiamo!

Süfis timödik labom pled at?

Niludob, foli.

Takedö! Bifoim rünom.

Jidamatel at pledof adelo nuel balid is.

Labof tüleni gletik.

Pükatof jöniko.

Pledof maseliko.

*Vög ofa binom remo lesu-
uik.*

*Ko damatel at no binob
kotenik.*

Pledom neu renud.

Mufans oma binoms stifik.

Pledom nen fek.

Miplidom valemiko.

*Li-eplüdom ole okapükot
oma?*

No, luüno.

*Lemäniks damatels e ji-
damatels binoms plöbi-
kän.*

*Bifoim edisom, nu golob-
sös!*

PARTE IV. - DIL FOLID.

A rendere ancora più completo il nostro manuale e ad utilità degli studiosi, riportiamo alcuni saggi di stile classico volapükistico.

Questi saggi ridotti a forma di sentenze sono tratti dall'opera "*Gudikos lefü rom.*," la donna considerata dal lato buono,," dell'autore Antonio Zambelli, opera dedicata all'illustre inventore Giovanni Martino Schleyer. Facciamo seguire la traduzione italiana fatta dallo stesso autore.

Volapüko.

Italiano.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Voms binofs jeno flots lifa.</i> | 1. Le donne sono veramente i fiori della vita. |
| 2. <i>Vom binof vo keliedik, zadülik e klöddik.</i> | 2. La donna è assai pietosa, tenera e credente. |
| 3. <i>Vom noe leigof mani, soi rükodof omi in dins müdik.</i> | 3. La donna non è solamente nostra eguale, ma in molte cose è a noi superiore. |
| 4. <i>Vom binof jiften natik mana.</i> | 4. La donna è l'amica naturale dell'uomo. |
| 5. <i>Vom binof terobüd jönikün volu.</i> | 5. La donna è il capolavoro dell'universo. |
| 6. <i>Vom rigof gledinis ralik.</i> | 6. La donna è l'origino di tutte le grandi cose. |
| 7. <i>Vom pojufof plo man: et fö atos binof jufüd benotonölikün ä gudikuno pekosiödlölik, peskönmöl de noms Gorda. (Godanams.)</i> | 7. La donna è stata fatta per l'uomo, e sotto questo aspetto è la creatura più armonica e meglio combinata che potesse uscire dalle mani di Dio. |

8. *Vom binof fon teläba manas. Ats aisteifoms al neklülön en cati; e ven erivoms fino atosí, aisagoms, das fon igicom slämiki cati*
9. *Voms binofs gudikünos ä jünikünos menada.*
10. *Voms aibinafs svidöl, löf e lähäid.*
11. *Vam spilof zü ok ramäli löflik, litäli klinik; kludo valikos binöl zü of paidalitos ä paibelifos.*
12. *Valomiko roms binofs lanimikum e blaröfikum ka mans.*
13. *Vom binof kik pegivöl fa Gad manes al munifön teläbayaní.*
14. *Vam binof muadalof jünikün, nataron, gүнäparon, bälädüpatlod. Vätimo, vätipo roms aibinofs zesüdik.*
15. *Lad coma binam ledih löfa. Of, e datorokof kolü rükodölan ofa tefü valikos al milagön*
8. La donna è la sorgente della felicità degli uomini. Questi adoperano tutti i loro sforzi per turbarne l'acqua, e quando finalmente vi sono riusciti, accusano la sorgente di dar acqua torbida.
9. Le donne sono ciò che v'ha di bello e di buono nell'umanità.
10. Le donne non sono che dolcezza, amore e benedizione.
11. La donna spande a sé d'intorno un dolce calore, una luce pura, che illumina e vivifica tutto ciò che la circonda.
12. Le donne in generale sono più risolte e brave degli uomini.
13. La donna è una chiave che Dio diede agli uomini per aprire la porta della felicità.
14. La donna è la più bella metà del genere umano: è la delizia della natura, quella della gioventù, la consolazione della vecchiezza. In ogni tempo, in ogni luogo le donne sono necessarie.
15. Il cuore della donna è un abisso d'amore. Sa ad un tempo e innalzarsi verso chi gli è

*e lestimön omi, ä slo-
paf kulü leigölan ofa
at löfön zadälo omi,
ä däsokof kolü bin-
lan önidü of al yafön
omi. Vem labof, aikü
stanof, smüli plo gäls,
dleni plo dals, tlodi
plo neläbs, sekusüli
plo püks, begi plo mi-
fäts,lanimumplospels
ralik.*

superiore per annun-
ziarlo e venerarlo, e
propendere verso chi
gli è uguale per amar-
lo teneramente ed in-
clinarsi verso chi gli
è inferiore per appog-
giarlo e sostenerlo. —
La donna ha, dovun-
que si trovi, un sorri-
so per tutte le gioie,
una lacrima per tutti
i dolori, una consola-
zione per tutte le mi-
serie, una scusa per
tutte le colpe, una
preghiera per tutti gli
infortuni, un incorag-
giamento per tutte le
speranze.

16. *Voms klüdofs e löfofs
mülikunno ka mans;
klu binofs fekanikun
ka mans. Plo sibinan
binom fekanik, pluo
binom gletälik. Se kod
at rom s binofs gletäli-
kun ka mans.*

16. Le donne credono ed
amano più degli ho-
mini: in conseguenza
sono degli uomini più
affezionate. E quanto
più un essere si affe-
ziona, tanto più egli è
grande. Ecco dunque
la superiorità della
donna!

17. *Voms binofs fägik: te-
fä ralikos painköl fa
mans [tefä painekilos
ralik fa mans]. Dif
sibinöl herä ofs e mans
binom te at is; däs ofs
binofs klöfa kigikun*

17. Le donne sono capaci
di tutto ciò che noi
facciamo e la sola dif-
ferenza che corre tra
loro e noi, sta in ciò
che desse sono molto
più amabili.

18. *Non rom man aibino-
mön globülik e nenolik;
dido om aia uolomör
utasi, kol binosün la-*

18. Senza la donna l'uomo
sarebbe rozzo ed igno-
rante e non saprebbe
che cosa fosse la gra-

näl e löfasmüll.

19. *Menolatugs valik aialõnoms rone. Man tatost painnütom rõbõn omis.*

20. *Man binom nimikum, com binof menikum.*

21. *Flenüq romukolüman binom flenüq relatik, binom lifagudikos gletikün, neutedlikün e nepöligikün.*

22. *Aikel slüuom romi, binom nen logs ü nen lud; aikel bapom romi, nimom öki.*

23. *Man, kel panelühädou fa rom, panelühädou fa God.*

24. *Tom binof menadalan.*

25. *Mon binom ro lesulnik te me rom.*

26. *Dicodam aibinom tug gletikün romaš.*

27. *Man nestinöl romi nestinomu moti oka.*

28. *Deuü beg roma Jafal efögivom menade. Painelühädoumöz aikel fögetom osi!*

29. *Tug sanikün roma bi*

zia ed il sorriso dell'amore.

19. Tutte le virtù dell'umanità sono proprietà della donna, mentre l'uomo è costretto ad acquistarsele.

20. L'uomo è più animale, la donna più umana.

21. L'amicizia di una donna per un uomo è vera amicizia; è il più caro bene della vita, il più disinteressato ed esente da pericolo.

22. Chi dice male della donna o non ha occhi o non ha cuore; chi avvilisce la donna, abbrutisce sè stesso.

23. Chi è maledetto da una donna, è maledetto da Dio.

24. La donna è l'anima dell'umanità.

25. L'uomo non è veramente completo che colla donna.

26. La rassegnazione è la più gran virtù delle donne.

27. Chi disprezza una donna, disprezza la propria madre.

28. È stato in grazia della preghiera di una donna che il Creatore ha perdonato agli uomini. Sia maledetto chi lo dimentica!

29. La più santa virtù del-

non fugivam tui.

30. *Non dot lud calik de-
kōmom se rom. Abu gu-
dikos se kim dekōmos?
Ne-ti d kōmos gudikas
leigo se rom?*

31. *Vom girof man kon-
fidi in calikos binöl sa-
nik e padik; girof a-
ni sidātisi spamātis,
gātis e niludātis löfa
ās mel, ās sil aspeni-
dōlika.*

32. *Ven in lif mena va-
liks gāls e spels advi-
loms, e lud defom e
mizid sölom, rom — gu-
dalanal liföl te löfö-
la e dtenölo, galof ai-
nog lä man, kel estä-
nom ofi so mödikna,
gifoföl su kap oma lä-
bädis löfa.*

33. *Lauim, süds, lucödüs,
tujs netas, fino mena-
dalenli(om) aitate-
doms su blöl roma.*

34. *Voms mödik ailifofs
plo pöfikans e malädi-*

la donna è quella di
perdonar sempre.

30. Senza dubbio ogni
male è proveniente
dalla donna. Ma il be-
ne da chi proviene?
Non proviene esso pu-
re dalla donna?

31. La donna ispira all'uo-
mo la fede in tutto ciò
che vi ha di casto e di
santo, gli offre le dol-
cezze e gli spasimi, le
gioie e i deliri d'un
amore immenso come
l'oceano, come il fir-
mamento.

32. Quando nella vita di
un uomo ogni gioia ed
ogni speranza son mor-
te, e il cuore manca
e la sventura regna,
un angelo di bontà —
la donna — che vive
solo di simpatia e di
pianto, veglia ancora
presso di lui, che l'ha
per tante volte trasei-
nata nel fango, ver-
sando essa sul suo ca-
po le benedizioni del-
l'amore.

33. Sul seno della donna
riposano lo spirito dei
popoli, i loro costumi,
i pregiudizi, le virtù;
in una parola l'inci-
vilimento del genere
umano.

34. Molte donne consue-
rano tutta la vita a ser-

*laas, aisufofs viliko
nikorenis, faris enof-
tamis al fagm lidis
de deilolan. Ofs, binöl
lön nülük, labofs sufä-
di al saunön mulüdis
kopa, speli al seidm
utis lanu.*

35. *Voms aifomofs manis.
Kludo, if vilon, das
uts vidoms-la gletük,
ä tugik, mulon lidön
romes kisi tutosi, kel)
binom gletül ä tug.
Dad akbatid binom re-
mo reütik ed ät lönom
adolo romes.*

36. *Vom pajciül e panulü-
döl fa ma mulüdaf
ovi me löf.*

37. *Smül romu tugik ai-
binom solastel, loged
Goda,*

38. *Vom binof kitül klälöl
kupäli manas.*

39. *Vomalad hönom senub
in kel aipledom flau
kilik: klödu, speta e*

vire i poveri e gli am-
malati; sempre soppor-
tano volentieri i disa-
gi, i disgusti ed anche
le ingiurie per rispar-
miare una sofferenza
a colui che sta per
morire. Ispirato da sen-
timenti più che huma-
ni, esse impiegano la
pazienza per guarire
le malattie del corpo,
la speranza per addol-
cire quelle dell'anima.

35. Le donne appunto for-
mano gli uomini. Se
quindi voi volete che
questi diventino gran-
di e virtuosi, insegnate
alle donne che cosa
sia grandezza e virtù.
La prima educazione è
quella che più impor-
ta, e questa prima e-
ducazione appartiene
incontestabilmente al-
le donne.

36. Protetta e nutrita dal-
l'uomo, la donna lo
nutre e d'amore.

37. Il sorriso di una don-
na virtuosa è un rag-
gio di sole, uno sguar-
do di Dio.

38. La donna è la luce che
rischiara il mondo [la
intelligenza degli o-
mini].

39. Il cuore della donna è
un santuario in cui
arde sempre la tripli-

lōfa.

10. *Lā mans glātlikaitu-
ron romi pelōfōl, Lōf
binom sol geniala.*

11. *Yom binof lōfelam li-
fa.*

12. *Pākuts valik manis no
rōladoms feki bal ro-
ma.*

13. *Man lemenodomok ā
gudikomok fēaristūl
romis, āso tel vedom
jōnikum disi dunam
smufetama.*

14. *No sibinom buin sa-
nūl suūino ladarunis,
āso pūkat svidālik e
sofūlik roma.*

15. *Yomas binofs dil pli-
dōfkiū menada e te-
robofs āl(i) fūmōn la-
dālabidi mana; kludo,
steifonōz plidōn ofes!*

46. *Nen rom man (ā)bi-
nomōr glōbūlik, lūf-
lik, soelik, no āsmō-
mōr venudi lōfasmāla.*

17. *Yom lōfōl relatiko bi-*

ce fiamma della fede,
della speranza e del-
l'amore.

40. A fianco di tutti gli
nomini sommi si trova
una donna amata. L'a-
more è il sole del ge-
nio.

41. La donna è la carezza
della vita.

42. Tutti i ragionamenti
degli nomini non val-
gono un sentimento
della donna.

43. L'uomo s'ingentilisce e
migliora frequentando
le donne, come il fer-
ro diventa più bello
sotto l'azione del pu-
limento.

44. Non v'è balsamo più
potente per le ferite
del cuore, quanto il
favellare dolce e soa-
ve di una donna af-
fettuosa.

45. Poichè le donne for-
mano la parte più pia-
cevole della società ed
influiscono moltissimo
a stabilir il carattere
di un uomo, bisogna
studiare di andar loro
a genio.

46. Senza la donna l'uomo
sarebbe rozzo, sven-
evole, solitario; non a-
vrebbe sentore della
grazia, che è il sorri-
so dell'amore.

47. La donna che ama ve-

*nos flitäl keli God e-
girom mune, dat rä-
nom-la jü Om.*

48. *Lif manus nen ran
löfö! ao kanom pasa-
gön lif.*

49. *No nog pastados va-
rom löfof mödikumo
ka man; abu binos ne-
feitlik, das coa löfof
gudikum ka man.*

50. *Vom, soif binof stupä-
lik, senof vonikusis va-
lik sibiölis in löf;
man, soif binom ku-
pälvik, senom te teldi-
li osa.*

51. *Manalöf binom seni-
kum, jaldikum e ac-
dalikum; romalöf bi-
nom sekafalikum, kün-
nüdikum e fiedikum.*

52. *Nat elegirom vome le-
girotis tel dalikis ä
sülükis, kels aidisti-
aoms afi ed aimkoms
afigletälikumkamans.
Legirots ut binoms ke-
liel e betikäl; keliel
mekom afi lösafalik,
betikäl mekom afi pe-
datorölik. Voms nila-
hafs gletikum daturä-
lumi ku mans. In da-
turälom sibiinom beti-
käl, in lad sibiinom
fek. Sikod roms binofs
natiko jamepikum(s)*

ramento è l'ala che
Dio diede all'uomo per
salire sino a Lui.

48. La vita degli uomini
senza la donna non si
può chiamar vita.

49. Se la donna ami più
dell'uomo è cosa non
ancor decisa; ma che
la donna sappia ama-
re meglio dell'uomo è
incontestabile.

50. Una donna, per quan-
to sia sciocca, sente
tutto ciò che vi è di
delizioso in amore; un
uomo, per quanto sia
intelligente, non lo
sente che per metà.

51. L'amore dell'uomo è
più sensibile, più ge-
loso e passeggero: l'a-
more della donna è
più affettuoso, più
schietto e più fedele.

52. La natura diede alla
donna due doni dolo-
rosi, ma celesti, i qua-
li la distinguono e la
innalzano molte volte
al di sopra della con-
dizione umana. Questi
doni sono la pietà e
l'entusiasmo. Dalla pie-
tà nasce in lei l'affet-
to, dall'entusiasmo l'e-
saltazione. Le donne
hanno maggiore im-
maginazione dell'uo-
mo; nell'immaginazio-
ne sta l'entusiasmo

*ka mans. Vönjampil
ut mutom rirön uila-
gikusi, kanon valädon
vilagi ut de coms; iha
mans utakomsüe te ha
tug.*

53. *Mon mekom lonis, com
südis.*

54. *Vons egivofs abes lifi,
nuliädi bulid, sibini
balid. No-li oibinohs
bestimik holä ofs? Ofs
binofs buuma nümik,
sufofs müdikamis ma-
lädis, labohs buuma di-
sipumis ka obs. Man
binom jelul notik ofsa.
Lio-bupilik binom to-
tos aikel lepadom ofs,
aikel glunom ofs, ai-
kel na labum 1b ofs
stümi e kulöfis valik!
Lau senälik ofsa m-
kom ofs keliedik kadä
nelähs valik. Lagon of-
fis leladikolen bed ma-
lädikanus e lö (ji na
com binof, [kū co-
bul binof], pofikaa na
liedomör.*

nel cuore sta l'affetto.
Le donne sono dunque
naturalmente più e-
roiche degli uomini.
E quando questo eroi-
simo deve raggiungere
il meraviglioso non
puossi attendere tale
miracolo che dalla
donna, imperciocchè
gli uomini si ferme-
rebbero soltanto alla
virtù.

53. L'uomo fa le leggi
e la donna i costu-
mi.

54. Alle donne dobbi-
mo la vita, il primo nutri-
mento, la prima affet-
tuosa assistenza: — non
useremo con esse ogni
riguardo? Esse sono
più delicate di noi per
costituzione, soffrono
maggiori malattie, han-
no meno distrazioni.
L'uomo è il naturale
loro protettore. Quan-
to è vile chi invece le
opprime, chi le con-
trasta, chi non prodiga
ad esse tutti i riguar-
di, tutte le sollecitu-
dini! L'anima loro sen-
sibile le fa compassio-
nevole di tutte le mi-
serie. Voi le vedete
assidue al letto degli
ammalati, e dov'è una
donna, il povero non
patisce.

55. *Tag ritimäla e löfa
binom nepm'edik in
lad roma.*
56. *Te rom lanof lifön e
deilüm kodünüm soelik
fekas*
57. *Vomališ binom löliko
te ritimafulik.*
58. *Konäils romu binoms
gudik, bi loyams pla-
ka ofa binoms paida-
litöl fa löf, bi loyams
ofa no pazugoms se
baks ü se lips katod-
väl)ik monas pen seröl,
od se kids püsodus lö-
fik, se l ad ofa, se allens
lojas öfik.*
59. *Voms pajafofs al lö-
fön e l'adön abis in
qlis obsa. Obs pajaf-
ofs al löfön ofis el
aijelön ofis ta pölis
ralik.*
60. *Tefü rom kanon saqön
k losi tefü sil zidos
lenleqü tal; sil binom
diso, uso, rüzio. Obs
epemotobs ü l a'ilifobs
in of, Obs pizilähobs
löliko fa of. Obs ai-
ratemobs ofi. Of binof
latöp, löm in lada e lö-
fa obsik.*
55. La virtù del sacrificio
e dell'amore non ha
limiti nel cuore della
donna.
56. Soltanto la donna sa
vivere o morire per la
sola forza delle affe-
zioni.
57. La vita femminile è
quasi tutta sacrificio.
58. I consigli della donna
sono buoni perchè l'es-
perienza sua è illu-
minata dall'amore, per-
chè le osservazioni ac-
colte da lei sono at-
tinte non dalle carte
o dalle fredde labbra
degli uomini e stranieri,
ma dai baci dello per-
sone amate, dal suo
proprio seno, dalle la-
crime de' propri occhi.
59. Le donne sono fatte
per amarci e consolar-
ci nelle nostre affli-
zioni, e noi... per amar-
le e proteggerle con-
tro tutti i pericoli.
60. Della donna si può di-
re ciò che del cielo si
verifica verso la terra.
Esso è di sotto e di
sopra, tutt'intorno. Noi
nascemmo in essa e
viviamo in lei; noi ne
siamo investiti e cir-
condati. Noi la respi-
riamo: essa è l'atmo-
sfera, l'elemento del
nostro amore.

61. *Kis rom binof? Klän!
Lä-rom kapäl nik?
Klän tikäl. Lä-rom lö-
föf? Klän leitinokä-
lä!* 61. Che cosa è la donna:
un mistero! La donna
intelligente: un miste-
ro che pensa. La don-
na che ama: un mi-
stero che fa intero o-
locansto di sé!
62. *Löf liropilkan romis
ralik. Krista: äföji-
nn (j)vel Magdalena,
bi jiat älöf leinölä-
no.* 62. L'amore assolve tutte
le donne, e Cristo per-
donò a Maddalena per
aver molto amato.
63. *Löf relotik, dämä kel
höfledohs pla rom, ai-
datorum obis kulä Gio-
dilef.* 63. L'amor vero di cui ar-
diamo per la donna ci
innalza all'amor di
Dio.
64. *Vom löföl binof plo
man diräl leölädik.
Lal ofik aischinnom
löf ed aibinon for za-
däla ä ritine.* 64. La donna che ama è
per l'uomo un tesoro
prezioso; il cuore di
lei sublima l'amore ed
è sorgente di tenerez-
za e di sacrificio.
65. *Vomalöf binon te le-
desul citimönöka.* 65. L'amore della donna
è null'altro che la vo-
glia di sacrificarsi.
66. *Löf in romalad binom
äs diuin in kolad.
Fural in om lifi, leili,
e lili.* 66. L'amore nel cuor della
donna è come il di-
amante nel carbon: vi
trovi fuoco, morte e
luce.
67. *Tesä rom ofuäl pulö-
fön e löfön, löläd ari)
spälos ofa binon del
ebisekän il. S näl at
bi rom sibin ofa, bi
lan ofik binom lölik
in lal.* 67. Per la donna che ha
cessato d'essere amata
e d'amare, la perdita
delle sue speranze è
una morte anticipata.
Questo sentimento è
tutta l'esistenza d'una
donna, poiché l'anima
sua sta tutta nel cuore.
68. *Von lejk e hot esäloms
ladi manas zesüdos tä-* 68. Quando il terrore e
l'odio hanno invaso il

*no sukön konfidüno
lanimi e flougi ini
lad roma.*

69. *Vom launiof aoni,
pusof omi al gletün
kapüli oka, sädlöföf
omi e subinof omi.*

70. *Vom biröf famül, fa-
tün, binof sidül. . . bi-
nof valikos!*

71. *Voms kanofs dunün
valikosis kinofs begi-
nün.*

72. *Kim kinomör blamön
romi, if sembalua se-
nälasöts binomsöc gle-
tikün, ku sälasenüls?
Atas binosör necöl e
badikunö? nedunöf.*

73. *Vom lubof calüdi gle-
tikün tesü (suuman pa-
löföf fa of.*

74. *Vom aibinof jireg ja-
fädas valik ed aife-
mos lesulami, dekami
e gloli otas.*

75. *Voms binofs lejapülik
al cüdütön sibindis.
Masis smalikün lada,
smilikosis pesäröl, de-
sänis klinikün nito-
qofs äs duns sonedik.*

enore degli uomini. è
duopo allora cercare,
con piena fiducia, co-
raggio ed amicizia nel
cuore delle donne.

69. La donna incoraggia
l'uomo, lo aiuta ad i-
sviluppare il suo intel-
letto per renderlo co-
stumato e sublimarlo.

70. La donna è la fami-
glia, la patria, la dol-
cezza, è tutto!

71. Le donne possono tut-
tociò che osano intra-
prendere.

72. Chi oserrebbe biasima-
re una donna, se in
lei i doveri del senti-
mento prevalgono tal-
volta sul sentimento
dei doveri? Sarebbe
ingiustizia, e peggio,
ingratitude.

73. La donna ha grandis-
sima potenza per l'uo-
mo da lei amato.

74. La donna è la regina
di tutte le creature, e
ne forma la perfezio-
ne, il decoro e la glo-
ria.

75. Le donne sono dotate
di grande penetrazio-
ne per giudicare gli
individui. I più picco-
li moti del cuore, le
più nascoste ridicola-
gini, i più arcani di-
segni sono loro visibi-
li come fatti esteriori.

76. *Voms sölöfs absi. Si-
kod tefulsöbsöd ofsi.
I mans obinoms pluo
pedatitülöl, pluo ofs
olaböfs müdikumis se-
ris, ibo manusap des-
lopom se lalicam ka-
pila romus. Binos re-
lutiko dubü rom, das
nat aipenom ini lad
mana.*
77. *U'o man rom binof
nämäl konsiena oma,
nid lana omik, begin
telüba omik, stel lifa,
stol sibina amik.*
78. *Voms ailaböfs filoso-
pi lölik ofas in lad.*
79. *Voms laböfs gäti na-
tik plo valikos binöl
jönik, magifik e liegik.
Ed eba demä gäl at
valikos aimoto posin(i)
rol.*
80. *Nat esagom rom: bi-
nolöl jönik, if kanol,
sapik, if ridol, abu bi-
nolöz stimadigik leve-
lo!*
81. *Popenos in sül, kelosi
rom rilof.*
82. *Voms binöfs aifilikum*
76. Le donne ci governa-
no: cerchiamo dunque
di renderle perfette.
Quanta più esse saran-
no fornite di cognizio-
ni, tanta più saremo
illuminati anche noi;
imperocchè dalla col-
tura dell'intelletto del-
la donna dipende la
saggezza degli uomini,
ed è colla donna che
la natura scrive nel
cuore dell'uomo.
77. La donna è per l'uo-
mo la fortezza della
sua coscienza, lo splen-
dore dell'anima sua,
il principio della sua
felicità, la stella della
sua vita, il fiore della
sua esistenza.
78. Le donne hanno tutta
la loro filosofia nel
cuore.
79. Le donne hanno un
gusto naturale per tut-
ta ciò che è bello,
grande e ricco. Ed è
appunto in grazia di
questo gusto che tutto
progredisce nel mon-
do.
80. La natura ha detto al-
la donna: sii bella, se
puoi; saggia, se vuoi,
ma degna distima sem-
pre.
81. Ciò che vuole la don-
na è scritto in cielo.
82. Le donne sono più ar-

*kan mans in d'as
qeladik.*

83. *Voms binofs dil noba-
lanimikün fa uula me-
nik.*

84. *Vom gudik, kapälnik,
mükiko nobelik, lese-
nik, dilsunilik, binof
ron levelik mana lö-
föf ofi. Löf pefilaböl
fa vem at aidabem, bi
lun d'elom avelo.*

5. *Ols, o Voms, aibinols
stels tala. If gironör
obe cili bevü smül Vo-
ma oluk e klou regas,
sagobör lesunüno: Smü-
lölüs obe Vom oba!*

menti degli uomini nel-
le azioni magnanime.

83. Le donne sono la par-
te più generosa della
famiglia umana.

84. La donna buona, in-
telligente, modesta-
mente dotta, sensibile,
s'impatrica è la delizia
perenne dell'uomo che
l'ama. L'amore ispi-
rato da questa donna
dura sempre, perchè
l'avina non muore
mai.

85. Voi, o Donne, siete gli
astri della terra. Se
mi si offrisse la scelta
fra il sorriso della mia
Donna e la corona dei
regnanti, non esiterei
un istante a dire: *Mi
sori òla la Donna mia!*

FINE.

INDICE

PARTE I. — DEL BALID.

RACCOLTA DEI VOCABOLI PIÙ IN USO	Pag. 1
1. Nomi di Dio. — <i>Noms Goda</i>	ivi
2. Religione. — <i>Rel</i>	ivi
3. Tempo, divisione del tempo e giorni speciali. — <i>Tim,</i> <i>timadilam e dets patik</i>	4
A) Tempi e giorni festivi. — <i>Tims e zäladeis</i>	ivi
B) Mesi. — <i>Muls</i>	5
C) Giorni della settimana. — <i>Vigadeis, dets viga</i>	ivi
D) Divisioni del tempo. — <i>Timadilam</i>	ivi
4. L'uomo secondo il suo stato sociale. — <i>Men segun</i> <i>cal owa</i>	ivi
5. La parentela. — <i>Palef</i>	6
6. Il corpo umano. — <i>Kop menil; Menakop</i>	7
7. Virtù e affetti nobili. — <i>Tugs e fels nobil</i>	9
8. Vizi, passioni ed affetti ignobili. — <i>Klio, hedod e</i> <i>fels i padik</i>	10
9. Qualità del corpo. — <i>Kyalthäfs</i>	12
10. Parti della casa. — <i>Dile down</i>	15
11. Mobili di casa. — <i>Doma nibs</i>	14
12. Camera da studio. — <i>Studünaem</i>	ivi
13. Cucina. — <i>Kek</i>	15
14. Cantina. — <i>Ku</i>	16
15. Stalla. — <i>Nuöp</i>	ivi
16. Cibi. — <i>Zibs</i>	ivi
17. Bibite. — <i>Dius</i>	18
18. Vestimenta. — <i>Klotids</i>	ivi
19. Giochi. — <i>Pids</i>	20
20. Caccia e pesca. — <i>Yeg e fiten</i>	21
21. Malattie. — <i>Mabids</i>	22
22. Nobiltà. — <i>Bamef</i>	23
23. Dignità ecclesiastiche. — <i>Din'ts klerik</i>	24
24. Titoli civili. — <i>Calanems volik</i>	ivi
25. Milizia. — <i>Milit</i>	25
26. Arti e scienze. — <i>Kaus e Nolars</i>	26
27. Professioni variegate. — <i>Calabids difik</i>	27
28. La città. — <i>Zif</i>	29

PARTE II. — DEL TELID.

RACCOLTA DI RADICALI MONOSILLABI COORDINATI A SECONDA DELLE CONSONANTI NEL PRINCIPIO E NEL FINE DEL VO- CAROLO E SECONDO LE VOCALI NEL CORPO DELLO STESSO	Pag. 31
--	---------

PARTE III. — DEL KILID.

COMPENDIO DELLA GRAMMATICA DI VOLAPÜK	Pag. 51
---	---------

MODI DI DIRE E DIALOGHI IN VOLAPÜK — <i>Pükönabils e</i> <i>pükots volapükik</i>	56
1. Indicazioni del tempo — <i>Lenuns tena</i>	56
2. Il tempo. — <i>Stom</i>	60
3. L'età. — <i>Lifanels</i>	63
4. Al mattino. — <i>Gödelo</i>	65
5. La colazione. — <i>Gödel</i>	67
6. Il pranzo. — <i>Zendelap</i>	69
7. Di sera. — <i>Vündelo</i>	73
8. A casa. — <i>Domo</i>	78
9. Il passeggio. — <i>Spat</i>	83
10. In istrada. — <i>In wüt</i>	87
11. Il viaggio. — <i>Tür</i>	92
12. Nel negozio di libri. — <i>In bukatelem</i>	98
13. Nel negozio di panni e di telerie. — <i>In tedamüp klöfa</i> <i>e liabastofa</i>	101
14. In sartoria. — <i>In tedamüp klötadas</i>	103
15. In calzoleria. — <i>In tedamüp jukacanas</i>	106
16. Medico ed Ammalato. — <i>Sand e malüdikan</i>	109
17. Il Volapük. — <i>Volapük</i>	114
18. Nel giardino del palazzo di Schönbrunn. — <i>In tedo-</i> <i>magal de Schönbrunn</i>	127
19. Caccia e pesca. — <i>Yag e fiten</i>	131
20. In teatro. — <i>In teat</i>	134

PARTE IV. — DEL FOLID.

SAGGI DI STILE CLASSICO VOLAPÜKISTICO	Pag. 137
---	----------

MILANO * ULRICO HOEPLI * MILANO

LIBRAIO-EDITORE DELLA REAL CASA

ELENCO COMPLETO

DEI

MANUALI HOEPLI

pubblicati sino al 1890



La collezione dei MANUALI HOEPLI, iniziata col fine di popolarizzare i principi delle Scienze, delle Lettere e delle Arti, deve il suo grandissimo successo al concorso dei più autorevoli scienziati d'Italia, ed ha ormai conseguito, mercè la sua eccezionale diffusione, uno sviluppo di più di duecento volumi, onde dovette essere classificata per serie, come segue:

SERIE SCIENTIFICA E LETTERARIA

(a L. 1, 50 il volume)

per i MANUALI che trattano delle scienze e degli studi letterari.

SERIE PRATICA

(a L. 2 — il volume)

per i MANUALI che trattano delle industrie manifatturiere e degli argomenti che si riferiscono alla vita pratica.

SERIE ARTISTICA

(a L. 2 — il volume)

per i MANUALI che trattano delle arti e delle industrie artistiche nella loro storia e nelle loro applicazioni pratiche.

SERIE SPECIALE

per quei MANUALI che si riferiscono a qualsiasi argomento, ma che per la mole e per la straordinaria abbondanza di incisioni, non potevano essere classificati in una delle serie suddette a prezzo determinato.

ELENCO COMPLETO DEI MANUALI HOEPLI

Adulterazione e falsificazione degli alimenti , del Dottore Prof. <i>L. Gabba</i> , di pag. viii-212.	L. 2 —
Agricoltura . (Vedi Frumento e Mals. - Frutticoltura. - Latte, cacao e burro. - Macchine agricole. - Malattie crittogamiche. - Prato. - Viticoltura).	
Agronomia , del Prof. <i>P. Carega di Muricce</i> , 2 ^a edizione, di pag. vi-200.	1 50
— (Vedi Estimo)	
Algebra elementare , del Prof. <i>S. Pincherle</i> , 3 ^a edizione di pag. vi-208.	1 50
Alimentazione , di <i>G. Strafforello</i> , di pag. viii-122.	2 —
Alimenti (Vedi Adulterazione. - Conserve).	
Alpi (le), di <i>J. Ball</i> , traduz. di <i>L. Cremona</i> , pag. vi-120.	1 50
— (Vedi Prealpi).	
Analisi del vino , ad uso dei chimici o dei legali, del Dottore <i>M. Barth</i> , con prefazione del Dott. <i>L. Nessler</i> , traduz. del Professore <i>D. F. C. Combott</i> , di pag. 142 con 7 incis. nel testo.	2 —
Anatomia pittorica , di <i>A. Lombardini</i> , pag. vi-118 con 30 inc.	2 —
— (Vedi Scultura. - Pittura, ecc.).	
Animali da cortile , del Prof. <i>P. Bouizzi</i> , di pag. xiv-238 con 39 incis.	2 —
— (Vedi Colombi).	
Antichità private dei Romani , del Prof. <i>W. Kopp</i> , traduz. con note ed aggiunto del Prof. <i>N. Moreschi</i> , 2 ^a edizione, di pag. xii-130 con 8 incis.	1 50
— (Vedi Archeologia dell'arte).	
Antropologia , del Prof. <i>G. Canestrini</i> , 2 ^a ediz. riveduta ed ampliata, di pag. viii-232, con 23 incis.	1 50
Apicoltura razionale , del Prof. <i>G. Canestrini</i> , di pag. viii-176, con 32 incis.	2 —
Apprestamento delle fibre tessili . (Vedi Filatura).	
Arabo volgare , (Manuale di) di <i>De Sterlich e Dib Khaddag</i> . Raccolta di 1200 vocaboli e 600 frasi più usuali, di pagine 143, con 8 tavole	2 50
Araldica (Grammatica), di <i>F. Tribolati</i> , 2 ^a ediz., di pag. viii-120, con 98 incisioni e un'appendice sulle <i>Livree</i>	2 50
Archeologia dell'arte (Elementi di) del Prof. <i>I. Gentile</i> : Parte I. Storia dell'arte greca, di pag. xii-226.	1 50
Parte II. Storia dell'arte romana, premessovi un cenno sull'arte italica primitiva, di pag. iv-228.	1 50

- Architettura Italiana**, dell'Architetto *Alfredo Melani*, 2 vol., di pag. XVIII-214 e XII-206, con 46 tav. e 113 fig., 2^a ediz. 1. 6 —
- I. Architettura Pelasgica, Etrusca, Italo-Greca e Romana.
II. Architettura Medioevale, fino alla Contemporanea.
- Argento**. (Vedi *Metalli Preziosi*).
— (Vedi *Oreficeria*).
- Aritmetica razionale**, del Prof. Dott. *F. Panizza*, pag. VIII-188 2 —
- Arnie**. (Vedi *Apicoltura*).
- Arte (l') del dire**, del Prof. *D. Ferrari*, di pag. XII-164 . . . 1 50
— (Vedi *Rettorica*. - *Stilistica*).
- Arte Greca**. (Atlante di tavole ed illustrazioni della Storia dell'Arte Greca), di *I. Gentile*. (In lavoro).
- Arte Romana**. (Atlante di tavole ed illustrazioni della Storia dell'Arte Romana), di *I. Gentile*. (In lavoro).
- Arte mineraria**, dell'Ing. Prof. *V. Zoppetti*, di pag. IV-182, con 112 figure in 14 tavole 2 —
- Arti (le) grafiche solomeccaniche**. Zinco tipia, Antotipia, Elio-
grafia, Fototipia, Fotolitografia, Fotosilografia, Tipofotografia, ecc.,
secondo i metodi più recenti, dei grandi maestri nell'arte: *Albert*,
Angerer, *Crouenberg*, *Eder*, *Gillot*, *Husnick*, *Kosuhl*, *Mo-*
net, *Poittevin*, *Roux*, *Turati*, ecc., con un cenno storico sulle
arti grafiche e un Dizionario tecnico; pag. 180 con 6 tav. illustr. 2 —
- Arti**. (Vedi *Anatomia pittorica*. - *Archeologia dell'arte*. - *Disegno*. -
Pittura. - *Scultura*).
- Assicurazione sulla vita**, dell'Avv. *C. Paganì*, pag. VI-12. 1 50
- Assistenza degli infermi**. (Vedi *Soccorsi d'urgenza*).
- Astronomia**, di *I. N. Lockyer*, tradotta ed in parte rifatta da
E. Sergeant e riveduta da *G. V. Schiaparelli*, 3^a ediz., di
pag. VI-156, con 44 incisioni. 1 50
- Atlante geografico universale**, 25 tav., del Dott. *R. Kiepert*,
con notizie geografiche o statistiche compilate dal Dott. *G. Ga-*
rollo, 7^a ediz., completamente rifatta, con 66 pag. di testo . . 3 —
- Atlante geografico-storico dell'Italia**, del Dott. *G. Garollo*,
24 carte con VIII-68 pag. di testo e un'Appendice: Biblioteca
Geografica 2 —
- (Vedi *Geografia*. - *Dizionario Geograf.* - *Prontuario di Geogr.*).
- Atmosfera**. (Vedi *Climatologia*. - *Igroscopti*).
- Atti noturili**. (Vedi *Notaro*).
- Autotipia**. (Vedi *Arti Grafiche*).
- Bacchi da seta**, del Prof. *T. Nenel*, di pag. VI-276, con 41 incis.
e 2 tavole. 2 —
- (Vedi *Industria della Seta*).
- Batterilologia**, del Prof. *G. e R. Canestrini*, di pag. VI-240
con 29 illustrazioni 1 50
- Bibliografia**, di *G. Ottino*, di pag. VI-160, con 11 incisioni . . . 2 —
- Biblioteca** (Mannato del), di *Petzholdt*, traduzione libera di
G. Biagi, in lavoro.
- Botanici**, del Prof. *J. D. Hooker*, traduzione del Prof. *N. Pe-*
dicino, 3^a edizione corretta, di pag. XIV-138, con 68 incisioni. 1 50

- Bronzista.** (Vedi Operale).
- Burro.** (Vedi Latte).
- Cacio.** (Vedi Casellificio. - Latte).
- Culderale.** (Vedi Operale).
- Caloriferi.** (Vedi Riscaldamento).
- Canapa.** (Vedi Filatura).
- Cantante** (Manuale del), del Prof. *L. Mastrigli*, di pag. xii-132. L. 2 —
- Casellificio**, di *L. Manetti*, 2^a edizione completamente rifatta dal Prof. *Sartori*. (In lavoro). 2 —
- (Vedi Latte, burro, cacio).
- Cavallo** (Manuale del), del Tenente Colonnello *C. Volpi*, di pag. iv-200 con illustrazioni e 8 grandi tavole 2 50
- (Vedi Corse).
- Celerimensura** (Manuale e tavole di), dell'Ing. *G. Orlandi*, di pag. 1200 con un quadro generale d'interpolazione. 18 —
- (Vedi Compensazione degli errori. - Disegno topografico. - Geodesia. - Geometria pratica).
- Cera.** (Vedi Apicoltura).
- Cereali.** (Vedi Frumento e Mais. - Panificazione).
- Chimica**, del Prof. *H. E. Roscoe*, traduz. del Prof. *A. Pavesi*, pag. viii-134, con 36 incisioni, 3^a edizione. 1 50
- Chimico** (Manuale del) e dell'Industriale, raccolta di tabelle, dati fisici e chimici ad uso dei Chimici analitici o tecnici, degli industriali e dei fabbricanti di prodotti chimici, degli studenti di chimica ecc., del Dott. Prof. *L. Gabba*, di pag. xii-354. . . 5 —
- Climatologia**, del Prof. *L. De Marchi*, di pag. x-204, con 6 carte. 1 50
- (Vedi Meteorologia. - Igroscopi. - Sismologia).
- Colombi domestici e Colombicoltura**, del Prof. *P. Bonizzi*, di pag. vi-210, con 29 incisioni 2 —
- (Vedi Animali da cortile).
- Colori e vernici**, ad uso dei Pittori, Verniciatori, Miniatori, ed Ebanisti, di *G. Gorini*, 2^a edizione, di pag. iv-184. 2 —
- (Vedi Luce e colori).
- Coltivazione ed industrie delle piante tessili**, del Professore *M. A. Savorgnan d'Osoppo*, con incisioni. (In lavoro).
- (Vedi Filatura).
- Compensazione degli errori con speciale applicazione ai rilievi geodetici**, dell'Ing. *P. Crotti*, di pag. iv-160. . . 2 —
- (Vedi Celerimensura).
- Computisteria**, del Prof. *V. Gitti*, 2^a ediz. interamente rifatta, Vol. I. Computisteria commerciale, di pag. vi-176 1 50
- Vol. II. (In lavoro).
- (Vedi Ragioneria. - Logismografia).
- Concia delle pelli**, di *G. Gorini*, 2^a edizione, di pag. 150. . . 2 —
- Conservie alimentari**, preparazione e conservazione, falsificazioni e mezzi per scoprirle, di *G. Gorini*, 2^a edizione, di pag. 164. 2 —

Consolidato. (Vedi Debito).

Corse (Dizionario dei termini delle) del Ten. Colonn. *C. Volpini*. L. 1 —
— (Vedi Cavallo Manuale del).

Costituzioni di tutti gli Stati. (Vedi Ordinamento).

Cutoni. (Vedi Filatura).

Cronologia. (Vedi Storia e Cronologia).

Cubatura. Prontuario per la cubatura dei legnami rotondi e squadrati secondo il sistema metrico decimale di *G. Belluomini*, opera indispensabile ai negozianti di legnami, intraprenditori di lavori, costruttori, carpentieri, ecc., di pag. 170 2 50
— (Vedi Falegname).

Curve. Manuale pel tracciamento delle curve delle Ferrovie e Strade carrettiere calcolato per tutti gli angoli e i raggi, di *G. H. A. Kröhne*, traduzione dell'ing. *L. Loria*, 2^a ediz., di pag. 164 con 1 tavola 2 50

Dante, di *G. A. Scartazzini*, 2 vol. di pag. viii-139 e iv-147:
1. Vita di Dante. — II. Opere di Dante. 3 —

Debito consolidato, di *Azzoni*. (In lavoro).

— (Vedi Notaro).

Decorazione e industrie artistiche, con una introduzione sul presente e l'avvenire delle industrie artistiche nazionali, e alcune considerazioni riguardanti la decorazione e l'addobbo di un'abitazione privata, dell'Architetto *A. Melani*, 2 volumi, di complessive pag. xx-460 con 118 incisioni. 6 —

Dinamica elementare, del Dott. *C. Cattaneo*, di pag. viii-146, con 25 figure 1 50
— (Vedi Termodinamica).

Diritti e doveri dei cittadini, secondo le istituzioni dello Stato, per uso delle pubbliche Scuole, del Prof. *A. Maffioli*, 6^a edizione ampliata o corretta, di pag. xvi-206 1 50

Diritto commerciale. (Vedi Mandato).

Diritto comunale e provinciale, di *Mazzocco* (Vedi Legge comunale e provinciale).

Diritto costituzionale, dell'Avv. Prof. *F. P. Contuzzi*, di pagine xii-320 1 50

Diritto internazionale privato, dell'Avv. Prof. *F. P. Contuzzi*, di pag. xiv-392, volume doppio. 3 —

Diritto internazionale pubblico, dell'Avv. Prof. *F. P. Contuzzi*, di pag. xii-320, volume doppio 3 —

Diritto penale, dell'Avv. Prof. *A. Stoppato*, di pag. viii-102. . . 1 50

Diritto romano, del Prof. *C. Ferrini*, di pag. vi-132. 1 50

Disegno. I principii del Disegno e gli stili dell'Ornamento, del Professore *C. Bolto*, 3^a edizione di pagine iv-206, con 61 stilog. . . 2 —

Disegno topografico, del Capitano *G. Bertelli*, di pag. vi-136, con 12 tavole o 10 incisioni 2 —

— (Vedi Ceterimensura).

Disinfezione. (Vedi Igiene).

- Dizionario geografico universale**, del Dott. *G. Garollo*, 3^a edizione, di pag. vi-632. L. 6 50
- Dizionario italiano-volapük**, di *C. Mattei*. (Vedi Volapük).
- „ **volapük-italiano**. „ „
- Dogan**. (Vedi Trasporti).
- Ebnulsta**. (Vedi Falegnami. - Colori e vernici)
- Economia politica**, del Prof. *W. S. Jevons*, traduzione del Prof. Dott. *L. Cossa*, 2^a edizione riveduta, di pag. xiv-174. . 1 50
- Educazione**. (Vedi Igiene scolastica).
- Elettrocista** (Manuale dell') di *Colombo e Ferrini*. (In lavoro).
- (Vedi Telegrafi).
- (Vedi Telefono).
- Elettricità**, del Prof. *Fleeming Jenkin*, trad. del Prof. *R. Ferrini*, di pag. viii-180, con 32 incisioni. 1 50
- (Vedi Magnetismo).
- Elettrotipia**. (Vedi Galvanoplastica).
- Ellografia**. (Vedi Arti grafiche).
- Enciclopedia universale Hoepli** (Piccola), in 2 volumi di oltre 3000 pagine. (In lavoro, 110 righe ogni pagina).
- Energia fisica**, del Prof. *R. Ferrini*, di pag. vi-108 con 15 inc. . . 1 50
- Enologia**, precetti ad uso dell'enologo italiano, del Prof. *O. Ottavi*, di pag. vi-124, con 12 incisioni. 2 —
- (Vedi Analisi del vino).
- Eccori e pregiudizi volgari**, confutati colla scorta della scienza o del raziocinio da *G. Strafforello*, di pag. iv-170 1 50
- Esercizi geometrici e questi**, di *L. Hugues*, sull'Atlante di *R. Klepert*, 2^a edizione, pag. 70. 1 —
- Estimo curale**, del Prof. *F. Carega di Murice*, di pag. vi-164 . 2 —
- (Vedi Agronomia).
- Etnografia**, del Prof. *B. Malfatti*, 2^a ediz. interamente rifusa, di pag. vi-200. 1 50
- Fabbro**. (Vedi Operaio).
- Falegnami ed ebnulsta**. Manuale sopra la natura del legname indigeno ed esotico, la maniera di conservarli, prepararli, colorirli e verniciarli, corredato del modo di farne la cubatura e delle nozioni di geometria pratica, opera indispensabile ai falegnami, ebanisti, stipettai, costruttori navali, costruttori di veicoli in generale, tornitori, scultori, dilettanti, ecc., di *G. Belluomini*, di pag. x-138, con 42 incisioni. 2 —
- (Vedi Colori e vernici. - Cubatura).
- Falsificazione degli alimenti**. (Vedi Adulterazione).
- Farmacista** (Manuale del), del Dottor *P. E. Alessandri*, di pagine xii-628, con 138 tavole e 80 incisioni originali 6 50
- Ferrovie**. (Vedi Trasporti).
- Filatura**. Manuale di filatura, tessitura o apprestamento ossia lavorazione meccanica delle fibre tessili, di *E. Grotte*, traduzione

eseguita nella 2 ^a ed ultima edizione tedesca arricchita di numerose aggiunte, nonché di un'appendice contenente un elenco degli attestati di privativa riguardante le industrie tessili, una raccolta di tabelle e dati numerici, un cenno descrittivo sui filatoi ad anello, di pag. VIII-414, con 105 incisioni	L. 5 —
Fioricoltura (Manuale di), di <i>C. M. Pelli Roda</i> , con incisioni	2 —
Fisica , del Prof. <i>Balfour Stewart</i> , traduzione del Prof. <i>G. Cantoni</i> , 4 ^a edizione, di pag. X-188, con 48 incisioni	1 50
Fisiologia , di <i>Foster</i> , traduzione del Prof. <i>G. Albini</i> , 3 ^a ediz., di pag. XII-158, con 18 incisioni.	1 50
Fonditore in tutti i metalli (Manuale del), opera indispensabile al fonditori in ghisa, in bronzo, in ottone, in campante, in caratteri tipografici ed altre industrie, di <i>G. Belluomini</i> , di pag. 146 con 41 incisioni.	2 —
— (Vedi <i>Operale</i> . - <i>Falegname</i>).	
Fonologia Italiana , del Dott. <i>L. Stoppato</i> , pag. VIII-102	1 50
Fotografia anotipa . (Vedi <i>Arti grafiche</i>).	
Fotografia per dilettanti (Come il sole dipinge), di <i>G. Muffone</i> , di pag. VIII-160, con 7 incisioni	2 —
— (Vedi <i>Arti grafiche</i>).	
Framenta e Mals , del Prof. <i>G. Cantoni</i> , pag. VI-168 o 13 inc.	2 —
— (Vedi <i>Panificazione</i>).	
Frutticoltura , del Prof. Dott. <i>D. Tamaro</i> , con 63 illustrazioni, di pag. VIII-192.	2 —
— (Vedi <i>Pomologia</i>).	
Fulmini e Parafulmini , del Dott. Prof. <i>E. Canestrini</i> , di pag. VIII-166, con 6 incisioni	2 —
Fuochi artificiali . (Vedi <i>Protecnica</i>).	
Fucchiata . (Vedi <i>Macchinista</i>).	
Galvanoplastica , del Prof. <i>R. Ferrini</i> , 2 volumi di complessive pag. 190-150 con 45 incisioni	4 —
Geodesia . (Vedi <i>Compensazione degli errori</i> . - <i>Celerimensura</i>).	
Geografia , di <i>G. Grove</i> , traduzione del Prof. <i>E. Galletti</i> , 2 ^a edizione riveduta, di pag. XII-160, con 26 incisioni	1 50
Geografia . (Vedi <i>Atlante</i> . - <i>Esercizi geografici</i> . - <i>Prontuario di geografia</i> . - <i>Dizionario geografico</i>).	
Geografia classica , di <i>H. F. Tozer</i> , traduzione e note del Professore <i>I. Gentile</i> , 4 ^a ediz. riveduta e corretta, di pag. IV-168.	1 50
Geografia fisica , del Prof. <i>A. Gellie</i> , traduzione sulla 6 ^a ediz. inglese di <i>A. Stoppani</i> , 2 ^a ediz., di pag. IV-132, con 20 incis.	1 50
Geologia , del Prof. <i>A. Gellie</i> , traduzione sulla 3 ^a ediz. inglese di <i>A. Stoppani</i> , 2 ^a edizione, di pag. VI-154, con 47 incisioni	1 50
Geometria analitica dello spazio , del Prof. <i>F. Aschieri</i> , di pag. VI-196, con 11 incisioni.	1 50
Geometria analitica del piano , del Prof. <i>F. Aschieri</i> , di pag. VI-104, con 12 incisioni.	1 50
Geometria descrittiva , del Prof. <i>F. Aschieri</i> , di pag. IV-210, con 85 incisioni	1 50

- Geometria metrica e trigonometria**, del Prof. *S. Pincherle*, 2^a edizione, di pag. vi-152, con 16 incisioni L. 1 50
- Geometria pratica**, dell' Ing. Prof. *G. Erede*, 2^a edizione riveduta, di pag. x-184, con 124 incisioni 2 —
- (Vedi Celerimensura. • Disegno topografico. • Geodesia).
- Geometria proiettiva**, del Prof. *P. Aschieri*, di pag. vi-192, con 66 incisioni 1 50
- Geometria pura elementare**, del Prof. *S. Pincherle*, 2^a edizione, di pag. vi-140, con 112 incisioni 1 50
- Ginnastica** (Mannale di), per cura di *C. F. Gelmi*. (In lavoro).
- (Vedi Scherma).
- Gioielleria, oreficeria, oro, argento e plattino**, di *E. Boselli*, di pag. 336, con 125 incisioni. 4 —
- (Vedi Pietre preziose. • Metalli preziosi).
- Grano turco**. (Vedi Frumento. • Panificazione).
- Igiene privata**, del Dott. *C. Bock*, traduzione del Prof. *Sormani*. (In lavoro).
- Igiene pubblica**, del Prof. *Sormani*. (In lavoro).
- Igiene scolastica**, di *A. Repossi*, 2^a edizione, di pag. iv-246 . 2 —
- Igrometri, umidità atmosferica**, del Profess. *P. Cantoni*, di pag. xii-140, con 24 lucis. e 7 specchi grafici . 1 50
- (Vedi Climatologia).
- Illuminazione elettrica**, di *Piazzoli*. (In lavoro).
- Imbalsamatore** (Mannale dell'), di *R. Gestro*, di pag. iv-120, con 30 incisioni 2 —
- (Vedi Naturalista viaggiatore).
- Impianti elettrici**. (Vedi Illuminazione).
- Industria della seta**, riassunto dei dati scientifici e tecnici relativi alla produzione della seta, del Dott. Profess. *L. Gabba*, 2^a edizione migliorata ed aumentata, di pag. iv-208. 2 —
- (Vedi Bachi da seta).
- Industrie**. (Vedi Piccole industrie. • Piante industriali).
- Industrie artistiche**. (Vedi Decorazione).
- Industrie tessili**. (Vedi Filatura. • Piante tessili).
- Infezione, disinfezione e disinfettanti**, del Dott. Professore *P. E. Alessandri*, di pag. viii-190, con 7 incisioni. 2 —
- Ingegneria civile**. Manuale dell'Ingegnere civile o industriale, di *Colombo*, 11^a edizione, di pag. 470, con 194 figure. 5 50
- Il medesimo tradotto in francese da *P. Marcillac*, di pag. xx-360, con 191 figure. 5 50
- Ingegneria navale**. Prontuario per l'Ingegnere navale, di *A. Ciagnoni*, con 36 figure intercalate nel testo, di pag. xxxii-292.
- Legato in tela 4 50
- Legato in pelle 5 50
- (Vedi Marina).
- Insetti nocivi**, di *F. Franceschini*. (In lavoro).

Insetti utili , di <i>P. Franceschini</i> , di pag. XII-160, con 43 incis. ed 1 tavola	L. 2 --
Interesse e arinto , del Rag. Prof. <i>E. Gagliardi</i> , di pag. VI-204	2 --
Istituzioni (le) dello Stato , del Prof. <i>D. Massoli</i> , 6 ^a edizione ampliata e corretta, di pag. XVI-206. (Vedi Diritti e doveri del cittadino).	
Juta . (Vedi Filatura).	
Lana . (Vedi Filatura).	
Latte, burro e cacao . Chimica analitica applicata al caseificio, del Dott. Prof. <i>Sartori</i> , di pag. X-162, con 24 incisioni intercalate nel testo	2 --
— (Vedi Caseificio).	
Legge (La nuova) comunale e provinciale , annotata dall'Avvocato <i>E. Mazzaccolo</i> , di pag. VI-584.	4 50
Legge notarile . (Vedi Notaro).	
Legnami . (Vedi Cabatura dei legnami).	
Letteratura americana , di <i>G. Strafforello</i> , di pag. X-148.	1 50
Letteratura ebraica , del Prof. <i>A. Reel</i> , 2 volumi, di complessive pag. 364.	3 --
Letteratura francese , del Prof. <i>F. Marcillac</i> , trad. di <i>A. Paganini</i> , 2 ^a edizione, di pag. VIII-184	1 50
Letteratura greca , del Prof. <i>V. Inama</i> , 7 ^a edizione notevolmente migliorata, di pag. VIII-234, ed un prospetto della Storia della letteratura greca	1 50
Letteratura indiana , del Prof. <i>A. De Gubernatis</i> , pag. VIII-159	1 50
Letteratura inglese , del Prof. <i>E. Solazzi</i> , 2 ^a edizione di pagine VIII-194.	1 50
Letteratura italiana , del Prof. <i>C. Fenini</i> , 3 ^a edizione di pagine VI-204	1 50
Letteratura persiana , del Prof. <i>I. Pizzi</i> , di pag. X-208	1 50
Letteratura provenzale , del Prof. <i>A. Bestori</i> . (In lavoro).	
Letteratura rumana , del Prof. <i>F. Ramorino</i> , 2 ^a edizione corretta, di pag. IV-292	1 50
Letteratura spagnola e portoghese , del Prof. <i>L. Cappellotti</i> , di pag. VI-206	1 50
Letteratura tedesca , del Prof. <i>O. Lange</i> , traduzione di <i>A. Paganini</i> , 2 ^a edizione corretta, di pag. XII-168.	1 50
Letterature slave , di <i>D. Clàmpoli</i> , 2 volumi:	
I. Bulgari, Serbo-Croati, Yugo-Slavi, di pag. IV-142	1 50
II. Russi, Polacchi, Boemi, di pag. IV-142	1 50
Lingue dell'Africa , di <i>R. Cust</i> , versione italiana del Professore <i>A. De Gubernatis</i> , di pag. IV-110	1 50
Lino . (Vedi Filatura).	
Livrer . (Vedi Araldica).	
Logaritmi (Tavole di), con 5 decimali, pubblicato per cura del Prof. <i>O. Müller</i> , 2 ^a edizione di pag. XX-142.	1 50
Logica , di <i>W. Stanley Jevons</i> , traduzione del Prof. <i>C. Contini</i> , 4 ^a edizione di pag. 160, e 15 incisioni.	1 50

Logismografia , teoria ed applicazioni, dell' Ing. <i>C. Chiesa</i> , 3 ^a edizione di pag. XIV-172.	L. 1 50
— (Vedi Computisteria. - Ragioneria).	
Luce e colori , del Prof. <i>G. Bellotti</i> , di pag. X-156 con 24 incisa. e 1 tavola	1 50
Macchine agricole , del conte <i>A. Cenci-Perti</i> , di pag. VIII-216, con 68 incisioni	2 —
Macchinista e fuochista , del Prof. <i>G. Gautero</i> , 4 ^a edizione, con aggiunte e correzioni dell' Ing. <i>A. Loria</i> , di pag. XIV-180, con 25 incisioni	2 —
— (Vedi Operalo).	
Magnetismo ed elettricità , del Dott. <i>Poisoni</i> , di pag. XII-204, con 102 incisioni.	2 50
Mais . (Vedi Frumento. - Panificazione. - Agricoltura).	
Malattie eritlogamiche delle Piante erbacee coltivate , del Dott. <i>R. Wolff</i> , compilazione del Dott. <i>W. Zopf</i> , traduzione con note ed aggiunte del Dott. <i>P. Baccarini</i> , di pag. X-268, con 50 incisioni	2 —
Mandato commerciale , del Prof. <i>E. Vidari</i> , di pag. VI-160.	1 50
Mare (II), del Prof. <i>V. Bellio</i> , di pag. IV-140, con 6 tavole litografate a colori	1 50
Marina militare e mercantile , di <i>De Amezaga</i> . (In lavoro). — (Vedi Ingegnera navale).	
Merconio , del Prof. <i>R. Stawel Ball</i> , traduz. del Prof. <i>J. Benetti</i> , 2 ^a edizione di pag. XII-106, con 89 incisioni.	1 50
Meccanica . (Vedi Operalo).	
Medico . (Vedi Soccorsi d'urgenza. - Farmacista).	
Metalli . (Vedi Peso dei metalli. - Operalo. - Fonditore in metalli).	
Metalli preziosi (oro, argento, platino, estrazione, fusione, assaggi, usi), di <i>G. Gorini</i> , 2 ^a edizione, di pag. 190 con 9 incisi.	2 —
Meteorologia generale , del Dott. <i>L. De Marchi</i> , di pag. VI-150, con 8 tavole colorate	1 50
— (Vedi Climatologia. - Igroscopi. - Sismologia).	
Metrica del Greco e del Romano , di <i>L. Müller</i> , tradotta dal Dott. <i>V. Lami</i> , di pag. XVIII-130	1 50
Miele . (Vedi Apicoltura).	
Mineralogia generale , del Prof. <i>L. Bombicci</i> , 2 ^a ediz. riveduta, di pag. XIV-190 con 183 incisi. e 3 doppie tav. cromolitografiche	1 50
Mineralogia descrittiva , del prof. <i>L. Boni Letti</i> , di pag. IV-300, con 119 incisioni intercalate nel testo (volumi doppio)	3 —
Miniere . (Vedi Arte mineraria).	
Minutaria . (Vedi Colori e vernici. - Pittura).	
Mitologia comparata , di <i>A. De Gubernatis</i> , 2 ^a edizione, di pag. VIII-150.	1 50
Monete . (Vedi Tecnologia e Terminologia monetaria).	
Musica . (Vedi Cantante. - Pianista).	
Naturalista viaggiatore , di <i>A. Issel</i> o <i>R. Gestro</i> (Zoologia), di pag. VIII-144, con 38 incisioni	2 —

- Naturalista viaggiatore.** (Vedi Imbalsamatore).
- Nautico.** (Vedi Ingegnere navale. - Marina).
- Navì** (costruttori di). (Vedi Falegname).
- Notaio** (Manuale del), aggiuntevi la Tassa di registro, di bollo ed ipotecarie, le norme ed i moduli pel Debito pubblico, ed uno scelto formulario degli atti notarili, per cura del Notaio Avvocato *A. Garatti*, di pag. IV-196. L. 2 50
- (Vedi Debito consolidato).
- Numismatica** di *Ambrosoli*, Direttore del Gab. Numismat. di Milano, con illustraz. (In lavoro).
- Nutrizione.** (Vedi Alimentazione).
- Otti vegetali, animali e minerali**, loro applicazioni, di *G. Gorini*, di pag. IV-162, con 7 incis., 2^a edizione. 2 —
- Omero**, di *W. Gladstone*, traduzione di *Palumbo* o *C. Fiorilli*, di pag. XII-196. 1 50
- Operaio** (Memoriali dell'). Raccolta di cognizioni utili ed indispensabili agli operai tornitori, fabbri, calderai, fonditori di metalli, bronzisti, agglutatori e meccanici, di *G. Belluomini*, 2^a ediz., di pag. XIV-188. 2 —
- Operazioni doganali.** (Vedi Trasporti).
- Ordinamento degli Stati liberi d'Europa**, del Dott. *E. Racioppi*, di pag. VIII-310, volume doppio. 3 —
- Ordinamento degli Stati fuori d'Europa.** (In lavoro).
- Oreficeria e Gioielleria**, oro, argento o platino, di *E. Boselli*, di pag. 336, con 125 incisioni intercalate nel testo. 4 —
- (Vedi Metalli preziosi. - Pietre preziose).
- Oriente antico** (I'), del Prof. *I. Gentile*, (Vedi Storia antica).
- Ornamento.** (Vedi Decorazioni. - Disegno. - Pittura. - Scultura).
- Paleontologia**, del Prof. *I. Regazzoni*, di pag. VI-252, con 10 incisioni. 1 50
- Paleografia**, di *E. M. Thompson*, traduzione dall'inglese con aggiunte e note, di *G. Famagalli*, di pag. VIII-156, con 21 incisioni nel testo e 4 tavole in fototipia. 2 —
- Panificazione razionale**, di *Pompiello*, di pag. IV-126. 2 —
- Parafotofot.** (Vedi Fulmini).
- Pelli.** (Vedi Concia delle Pelli).
- Perizia.** (Vedi Estimo).
- Peso dei metalli, ferri quadrati, rettangolari, cilindrici, a squadra, a U, a Y, a Z, a T e a doppio T, e delle travi e tubi di tutti i metalli**, di *G. Belluomini*, opera utilissima pel Negoziante di metalli, Proprietari di officine meccaniche, Costruttori navali, Costruttori di materiale ferroviario, Intraprenditori di lavori, Calderai, Fabbri ecc., di pag. XXIV-248. 3 50
- Pianista** (Manuale del), del maestro *L. Mastrogli*. 2 —
- Piante industriali**, coltivazione, raccolto e preparazione, di *G. Gorini*. Nuova edizione, di pag. II-144. 2 —
- Piante tessili.** (Vedi Coltivaz. ed Industrie delle piante tessili).
- Piccole industrie**, del Prof. *A. Errera*, di pag. XVI-186. 2 —

- Pietre preziose.** Classificazione, valore, arte del gioielliere, di *G. Gorini*, 2^a edizione, di pag. 138, con 12 incisioni L. 2 —
— (Vedi Oreficeria. - Gioielleria).
- Pirotecnica moderna**, di *P. Di Majo*, con 111 incis. in legno, di pag. viii-150 2 50
- Pittura.** Pittura italiana antica e mod., del Prof. *A. Melani*, 2 voi. di pag. xx-164 e xxvi-202 illustrati con 102 tavole, di cui una cromolitografica, e 11 figure intercalate nel testo. 6 —
PARTE I: Pittura italea primitiva, etrusca, italo-greca, romana, di Ercolano e di Pompei, pittura cristiana delle catacombe, di Cimabue, di Giunta Pisano, di Guido da Siena ecc.
PARTE II: Pittura del Rinascimento, dei grandi Precursori del Rinascimento classico, del Rinascimento classico e dello Scuolo che ne derivarono, pittura degenerata o moderna.
— (Vedi Decorazione. - Anatomia pittorica. - Linee e colori. - Colori e veraci).
- Platino.** (Vedi Metalli preziosi).
- Pomologia artificiale**, secondo il sistema Garnier-Valletti, del Prof. *M. Del Lupo*, di pag. vi-132 con 44 incisioni. 2 —
- Prato (il)**, del Prof. *G. Cantoni*, di pag. 146, con 13 incisioni . . 2 —
- Presipi Bergamasci** (Guida-Itinerario alle), compresi i passi alla Valtellina, con prefazione di *Stoppanti*, pubblicata per cura delle sezioni di Bergamo e di Milano del Club alpino Italiano, 2^a edizione, di pag. xx-124, con carta topografica e panorama delle Alpi Orobie. 3 —
— (Vedi Alpi).
- Pregiudizi.** (Vedi Errori).
- Prontuario di geografia e statistica**, di *G. Garoflo*, pag. 62 1 —
- Protistologia**, del Prof. *L. Maggi*, di pag. viii-184, con 65 inc. 1 50
— (Vedi Batteriologia).
- Psicologia**, del Prof. *C. Cantoni*, di pag. iv-158 1 50
- Ragioneria**, del Prof. *V. Gitti*, 2^a ediz. riveduta, di pag. vi-132. 1 50
— (Vedi Computisteria. - Logismografia).
- Reclami ferroviari.** (Vedi Trasporti).
- Religione e lingue dell'India inglese**, di *R. Cust*, traduzione riveduta dal Prof. *A. De Gubernatis*, di pag. iv-124. . 1 50
— (Vedi Mitologia).
- Rettorica**, ad uso delle Scuole, del Prof. *F. Capello*, di pag. vi-122 1 50
— (Vedi Arte del dire. - Stilistica).
- Riscaldamento e ventilazione degli ambienti abitati**, del Prof. *R. Ferrini*, 2 volumi di pag. x-332, con 94 incisioni e 3 tavole colorate 4 —
- Risorgimento Italiano** (Storia del), del Prof. *F. Bertolini*. 1 50
- Scherma Italiana** (Manuale di), per cura di *C. F. Gelli*, su i principi ideati da Ferdinando Masiello, con molte tav. o fig. (In lavoro)
— (Vedi Ginnastica).
- Scritture antiche.** (Vedi Paleografia).

- Scoltura.** Scoltura Italiana antica e moderna, statuarie e ornamentale con note sulle arti minori che si riferiscono alla scoltura, dell'Archit. Prof. *Alfredo Meloni*, di pag. XVIII-196, con 56 tav. e 26 figure intercalate nel testo 4 —
- Scultori in legno.** (Vedi Decorazione e Industrie artistiche. - Falegnamerie).
- Seta** (Vedi Industria della seta. - Bachi da seta).
- Sismologia**, pel Capitano *L. Gatta*, di pag. VIII-175, con 16 lucis. e 1 carta 1 50
- (Vedi Climatologia. - Meteorologia. - Igroscopi. - Vulcanismo).
- Soccorsi d'urgenza**, del Dott. *C. Calliano*. (In lavoro).
- Spettroscopio** (lo) e le sue applicazioni, di *R. A. Proctor*, prima traduzione italiana con note ed aggiunte del Dott. *F. Porro*, di pag. VI-178 con 71 incisioni e 1 carta di spettri 1 50
- Statistica.** (Vedi Prontuario di geografia e statistica).
- Stauraria.** (Vedi Scoltura).
- Stemmi.** (Vedi Araldica).
- Stenografia**, di *G. Giorgiotti e M. Tassarotti* (secondo il sistema GABELSBERGER-NOE), di pag. 200. 2 —
- Stilistica**, ad uso delle Scuole, del Prof. *F. Cupello*, di pag. XII-164 — (Vedi Arte del dire. - Rettorica). 1 50
- Stima.** (Vedi Estimo).
- Stipettalo.** (Vedi Falegnamerie).
- Storia antica** (Elementi di), di *I. Gentile*. Vol. I. L'Oriente Antico, prospetto storico, di pag. XII-232 1 50
- Storia greca**, di *I. Gentile*. (In lavoro).
- Storia e Cronologia medioevale e moderna**, in 66 tavole sinottiche, di *V. Casagrandi*, di pag. XVIII-204. 1 50
- Storia italiana** (Manuale di), di *C. Cantù*, di pag. IV-160 . . . 1 50
- (Vedi Risorgimento).
- Storia naturale.** (Vedi Zoologia. - Botanica. - Mineralogia. - Insetti).
- Strumentazione** (Manuale di), di *E. Prout*, traduzione italiana con note di *V. Ricci*, con 95 tavole di esempj. (In lavoro).
- Tabacco**, del Prof. *G. Cautoni*, di pag. IV-176, con 6 incisioni . . . 2 —
- Tariffe ferroviarie.** (Vedi Trasporti).
- Tasse**, di registro, bollo, ipotecarie, ecc. (Vedi Notari).
- Tecnologia e terminologia monetaria**, di *G. Sacchetti*, di pag. XIV-192. 2 —
- Telefono**, di *D. F. Piccoli*, di pag. IV-120, con 38 incisioni . . . 2 —
- Telegrafia**, del Prof. *R. Ferrini*, di pag. VI-318, con 95 lucis. . . 2 —
- Termodinamica**, del Dott. *C. Cattaneo*, di pag. X-196, con 4 fig. 1 50
- (Vedi Dinamica).
- Terremoti.** (Vedi Sismologia).
- Tessitura.** (Vedi Filatura).
- Tintore** (Manuale del), premiato con Medaglia di bronzo all'Esposizione di Milano del 1881, di *R. Lepetit*, 3^a edizione riveduta e aumentata, contenente la descrizione e l'uso di tutte le materie coloranti artificiali, di pag. X-286 con 14 incisioni 4 —

- Tintore.** (Vedi Plante Industriali).
- Tipofotografia.** (Vedi Arti grafiche).
- Topografia.** (Vedi Disegno topografico).
- Tornitore.** (Vedi Operale. - Falegname).
- Trigonometria.** (Vedi Geometria metrica).
- Trasporti, tariffe, reclami ferroviari ed operazioni doganali.** Manuale pratico ad uso dei commercianti e privati, colle norme complete per l'interpretazione ed applicazione delle tariffe e disposizioni vigenti, per *A. G. Bianchi*, con una carta delle reti ferroviarie italiane, di pag. xvi-152. L. 2 —
- Umidità atmosferica.** (Vedi Igroscopi).
- Unità assolute.** Definizione, Dimensioni, Rappresentazione, Problemi, dell'Ing. *G. Bertolini*. (In lavoro).
- Ventilazione.** (Vedi Riscaldamento).
- Vernici.** (Vedi Colori).
- Viaggi.** (Vedi Trasporti).
- Vino.** (Vedi Analisi del vino).
- Viticoltura razionale.** Precetti ad uso del Viticoltore Italiano, del Prof. *O. Ottavi*, 2ª edizione, di pag. viii-174 e 22 incisioni. 2 —
- (Vedi Enologia).
- Volapük** (Dizionario italiano-volapük), preceduto dalle Nozioni compendiose di grammatica della lingua del Prof. *Carlo Mattet*, opera compilata secondo i principi dell'inventore *M. Schleyer*, ed a norma del Dizionario Volapük ad uso dei francesi, del Professore *A. Kerekhoff*, di pag. 198-xxx. 2 50
- (Dizionario volapük-italiano), del Prof. *C. Mattet*, di pag. xx-204 2 50
- Manuale di conversazione e raccolta di vocaboli e dialoghi italiani-volapük, per cura di *M. Rosa Tommasi e Antonio Zambelli*. (In lavoro).
- Vulcanismo.** del Capit. *L. Gatta*, di pag. viii-268, con 28 incis. 1 50
- (Vedi Sismologia. - Meteorologia. - Igroscopi. - Climatologia).
- Zinco-tipia.** (Vedi Arti grafiche).
- Zoologia.** dei Proff. *E. H. Giglioli e G. Caranva*, 3 volumi:
- I. Invertebrati, pag. 200 con 45 figure 1 50
- II. Vertebrati. Parte 1ª, Generalità, Ittiopsidi (Pesci ed Anfibii); di pag. xvi-156, con 33 incisioni. 1 50
- III. Vertebrati. Parte 2ª, Sauriopsidi, Teriopsidi (Rettili, Uccelli e Mammiferi); di pag. xvi-200, con 22 incisioni. . 1 50
- (Vedi Naturalista viaggiatore).
- (Vedi Imbalsamatore).

Abbiamo compreso nell'elenco anche i volumi che sono di prossima pubblicazione. A questi seguiranno altri volumi per appagare sempre meglio i desiderj d'ogni studioso e per allargare continuamente il vasto campo di studj, entro il quale si svolge la nostra collezione. Soprattutto ci proponiamo di non ammettervi se non opere veramente scelte, per mantenere la fama ed il credito che il pubblico si compiacque accordare ai Manuali Hoepli.

INDICE ALFABETICO DEGLI AUTORI

Albini G. Fisiologia.	pag. 7	Colombe G. Elettrocista (Manuale dell').	pag. 6
Alessandri P. E. Infestazione, disinfez.	8	Comboni E. Analisi del vino.	2
— Farmacista (Manuale del).	6	Contuzzi F. P. Diritto costituzionale	5
Ambrosoli N. Numismatica.	11	— Diritto internazionale privato.	5
Angerer. Arti grafiche.	3	— Diritto internazionale pubblico.	5
Aschieri F. Geometria proiettiva.	8	Cossa L. Economia politica.	6
— Geometria descrittiva.	7	Cromona I. Alpi (Le).	2
— Geometria analitica del piano.	7	Crotti F. Compensazione degli errori	4
— Geometria analitica dello spazio.	7	Custi R. Religione e lingue dell'India	12
Azzoni. Debito consolidato.	5	— Lingue d'Africa.	9
Baccarini P. Malattie crittogamiche	10	De Amezaga. Marina militare e mercantile.	10
Balfour-Stewart. Fisica.	7	De Marchi L. Meteorologia.	10
Ball J. Alpi (Le).	2	— Climatologia.	4
Ball R. Stawel. Meccanica.	10	De Gubernatis A. Mitologia compar.	10
Barth M. Analisi del vino.	2	— Letteratura indiana.	9
Bello V. Mare (Il).	10	— Religione e lingue dell'India ingl.	12
Bellotti G. Luce e colori.	10	— Lingue d'Africa.	9
Belluomini G. Cubatura del legname	5	Del Lupo P. Pomologia artificiale.	12
— Peso dei metalli.	11	De Sterlich. Arabo volgare.	6
— Falegnami ed ebanisti.	6	Dib Khaddag. Arabo volgare.	6
— Operai tornitori.	11	Di Maio F. Pirotecnica.	12
— Fonditori.	7	Edor. Arti grafiche.	2
Bonetti J. Meccanica.	10	Enciclopedia Universale.	6
Bortelli G. Disegno topografico.	5	Erede G. Geometria pratica.	8
Bertolini F. Storia del risorg. Ital.	12	Errera A. Piccole industrie.	11
Bertolini G. Unità assolute.	14	Fonini C. Letteratura italiana.	9
Bingi G. Bibliotecario (Manuale del).	3	Ferrari D. Arte (L') del d. ro.	3
Bianchi A. G. Trasporti, tariffe, reclami, operazioni doganali.	14	Ferrini C. Diritto romano.	5
Bock. Igiene privata.	8	Ferrini R. Elettrocista.	6
Boito O. Disegno (Principi del).	5	— Elettrocista (Manuale dell').	6
Bombacci L. Mineralogia generale.	10	— Energia fisica.	6
— Mineralogia descrittiva.	10	— Galvanoplastica.	7
Bonizzi P. Animali da cortile.	2	— Riscaldamento e ventilazione.	12
— Colombi domestici.	4	— Telegrafia.	13
Boselli E. Gioielleria e Oreficeria.	11	Fiorilli C. Omere.	11
Calliano G. Soccorsi d'urgenza.	13	Foster M. Fisiologia.	7
Canestrini E. Fulmini e parafulmini	7	Franceschini F. Insetti utili.	9
Canestrini G. Apicoltura.	2	— Insetti nocivi.	8
— Autopologia.	2	Fumagalli G. Paleografia.	11
Canestrini G. & R. Batteriologia.	3	Gabba L. Chimico (Manuale del).	4
Cantoni C. Logica.	9	— Seta (Industria della).	8
— Psicologia.	12	— Adulteraz. e falsific. degli alimenti.	2
Cantoni G. Fisica.	7	Gabelsberger. Stenografia.	13
— Tabacco (Il).	13	Giardi E. Interesse e scoto.	9
— Prato (Il).	12	Galletti E. Geografia.	7
— Frumento e Mais.	7	Garetti A. Notaro (Manuale del).	11
Cantoni P. Igroscoopi, Igometri, Umidità atmosferica.	8	Garnier-Valletti. Pomologia.	12
Canti C. Storia italiana.	13	Garofalo G. Atlante geograf. uni. ers.	3
Capello F. Retorica.	12	— Atlante geografico-storico dell'Italia	3
— Stilistica.	13	— Dizionario geografico.	6
Cappelletti L. Letter. spagn. e portog.	9	— Prontuario di geografia.	12
Carega di Murolo F. Agronomia.	2	Gatta L. Sismologia.	13
— Estimo rurale.	6	— Vulcanismo.	14
Casagrandi V. Storia e cronologia.	13	Gautero G. Macchinista e fuochista.	10
Cattaneo C. Dinamica elementare.	5	Gelke A. Geografia fisica.	7
— Termodinamica.	13	— Geologia.	7
Cavanna G. Zoologia.	14	Gelli C. F. Ginnastica.	8
Cenocchi-Perti A. Macchine agricole	10	— Scherma.	12
Chicca C. Logismografia.	10	Gentile I. Archeologia dell'arte.	2
Chiampoli D. Letterature slave.	9	— Geografia classica.	7
Cignoni A. Ing. navale (Pront. dell').	8	— Storia greca.	13
Colombo G. Loggeora civile (Manuale dell').	8	— Atlante dell'Arte Greca e Romana	3

Indice alfabetico degli autori

Gentile I. Storia antica	pag. 13	Ottino G. Bibliografia	pag. 3
Gestro R. Naturalista viaggiatore	10	Pagani C. Assicurazione sulla vita	3
— Imbalsamatore	8	Paganini A. Letteratura francese	9
Giglioli E. H. Zoologia	14	— Letteratura tedesca	9
Giorgetti G. Stenografia	13	Palumbo R. Omere	11
Gitti V. Computisteria	4	Panizza. Aritmetica razionale	3
— Ragioneria	12	Pavesi A. Chimica	4
Gladstone W. E. Omere	11	Pedeleino N. A. Botanica	3
Gorini G. Colori e veroci	4	Petzholdt. Biblioteca (Manuale del)	3
— Concia di pelli	4	Piazzoli. Illuminazione elettrica	8
— Conserve alimentari	4	Piccoli D. V. Telefono	13
— Metalli preziosi	10	Pincherle S. Algebra	2
— Olii	11	— Geometria metrica e trigonometria	8
— Piante industriali	11	— Geometria pura	8
— Pietre preziose	12	Pizzi I. Letteratura persiana	9
Goupil. Arti grafiche	3	Poloni G. Magnetismo ed elettricità	10
Grothe E. Filatura, tessitura, apprestamento	6	Pompilio. Puntellazione	11
Grove G. Geografia	7	Porro F. Spettroscopio	13
Hoepli U. Enciclopedia universale	6	Proctor R. A. Spettroscopio	13
Hooker L. D. Botanica	3	Prout E. Strumentazione	13
Hugues L. Esercizi geografici	6	Racoppi F. Ordinamento degli Stati liberi d'Europa	11
Inama V. Letteratura greca	9	— Ordinamento degli stati fuori d'Europa	11
Issel A. Naturalista viaggiatore	10	Ramorino F. Letteratura romana	9
Jenkin H. Elettricità	6	Regazzoni I. Paleontologia	11
Jevons W. Stanley. Economia polit.	9	Reposi A. Igiene scolastica	8
— Logica	9	Restori. Letteratura provenzale	9
Kerekhoffs A. Volapük	14	Revel A. Letteratura ebraica	9
Kiepert K. Atlante geogr. universale	6	Ricol V. Strumentazione	13
— Esercizi geografici	6	Roda F. III. Floricoltura	7
Kopp W. Antichità private dei romani	2	Rosecoe H. E. Chimica	4
Kröhnke G. H. A. Curve (Tracciamento delle)	5	Sacchetti G. Tecnologia, terminologia monetaria	13
Lami V. Metrica dei greci dei romani	10	Sartori G. Latte, Cacio, Burro	9
Lange O. Letteratura tedesca	9	— Casificio	4
Lepetit R. Tintore	13	Savorgnan d'Osoppo A. Coltivazione e industria delle piante tessili	4
Lockyer I. N. Astronomia	3	Scartazzini G. A. Dante (vita e opere di)	5
Lombardini A. Anatomia pittorica	2	Schiaparelli G. V. Astronomia	3
Loria L. Curve (Tracciamento delle)	2	Schloyer M. Volapük	14
— Macchiola e focchiola	10	Sergent E. Astronomia	3
Maffioli D. Istituzioni dello Stato	9	Solazzi E. Letteratura inglese	9
— Diritti e doveri	5	Sormani. Igiene pubblica	8
Maggi L. Protistologia	12	Stoppani A. Geografia fisica	7
Maffatti B. Etografia	6	— Geologia	7
Macetti L. Casificio	4	— Prealpi bergamasche	12
Marcillao F. Letteratura francese	8	Stoppato A. Diritto penale	5
Marcillao P. Ingegneria civile	8	Stoppato L. Fonologia	7
Masiello F. Scherma	12	Strafforello G. Alimentazione	2
Mastriegl L. Caolante	4	— Errori e pregiudizi	6
— Pianista	11	— Letteratura americana	9
Mattei C. Volapük (Dizionario)	14	Tamaro D. Frutticoltura	7
Mazzoccolo. Legge (la nuova) comunale e provinciale, annotata	5	Tessaroli M. Stenografia	13
Melani A. Scultura italiana	13	Thompson E. M. Paleografia	11
— Architettura italiana	3	Tommasi M. R. Manuale di conversazione italiano-volapük	14
— Pittura italiana	12	Tozer H. F. Geografia classica	7
— Decorazioni e industrie artistiche	5	Tribolati E. Araldica (Grammatica)	2
Moreschi N. Antichità private dei romani	2	Turati V. Arti grafiche	3
Muffone G. Fotografia	7	Vidari E. Mandato commerciale	10
Müller L. Metrica dei greci dei romani	10	Volpi L. Cavallo	4
Müller O. Logaritmi	9	— Dizionario delle Corse	5
Nenci T. Bachi da seta	3	Wolf R. Malattie crittogamiche	10
Nesaler I. Analisi del vino	2	Zambetti A. Manuale di conversazione italiano-volapük	11
Noe. Stenografia	13	Zopf W. Malattie crittogamiche	10
Orlandi G. Celerimensura	4	Zoppetti V. Arte mineraria	3
Ottavi O. Enologia	6		
— Viticoltura	14		

Fako: X

Sk. 9 Vol.

G. N. M.

Duoblaĵoj a.

3271

UNIVERSALA
ESPERANTO - ASOCIO
12, Boulevard du Théâtre
GENÈVE (Svisio)

2.17

NELLA COLLEZIONE DEI
MANUALI HOEPLI
È PUBBLICATO IL
DIZIONARIO
VOLAPÜK-ITALIANO
E
ITALIANO-VOLAPÜK

Preceduto dalle Nozioni Compendiose di Grammatica della Lingua

del Prof. **CARLO MATTEI**

DOCENTE PATENTATO ED ISPETTORE DI VOLAPÜK,
E MEMBRO DELL'ASSOCIAZIONE VOLAPÜKISTICA FRANCESE.

Opera compilata secondo i principi dell'Inventore M. SCHLEYER ed a norma del Dizionario in vp. ad uso de' Francesi del Prof. A. KERCKHOFFS, Segretario Generale dell' Associazione francese del vp.


Con approvazione dell'Inventore.

~~~~~  
*PARTE I. VOLAPÜK-ITALIANO*

*PARTE II. ITALIANO-VOLAPÜK.*  
~~~~~

2 volumi leg. eleg. Prezzo L. 5.—

Ogni volume si vende anche separatamente al prezzo di
L. 2.50.

 *L' Elenco generale dei MANUALI HOEPLI*
si trova nelle ultime pagine di ciascun volume. 